

r u s s i a n b u s i n e s s



GUIDE

www.tpp-inform.ru

www.tpprf.ru

№1 (23)

March 2016

CCI of Russia: cooperation without borders

ТПП РФ: сотрудничество без границ



Foreign economic relations — priority activities of the CCI of Russia

BRICS and SCO open up new opportunities to Russia in global markets

CCI of Russia promotes the development of export potential of regions



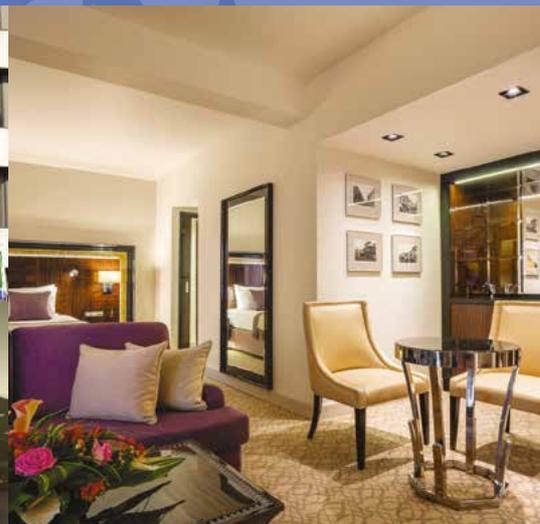
Chamber of Commerce and Industry
of the Russian Federation



WORLD TRADE CENTER
MOSCOW



WORLD TRADE CENTER MOSCOW



123610, Russia, Moscow, Krasnopresnenskaya emb., 12
+7 (495) 258 1212, servinfo@wtcmoscow.ru
www.wtcmoscow.ru

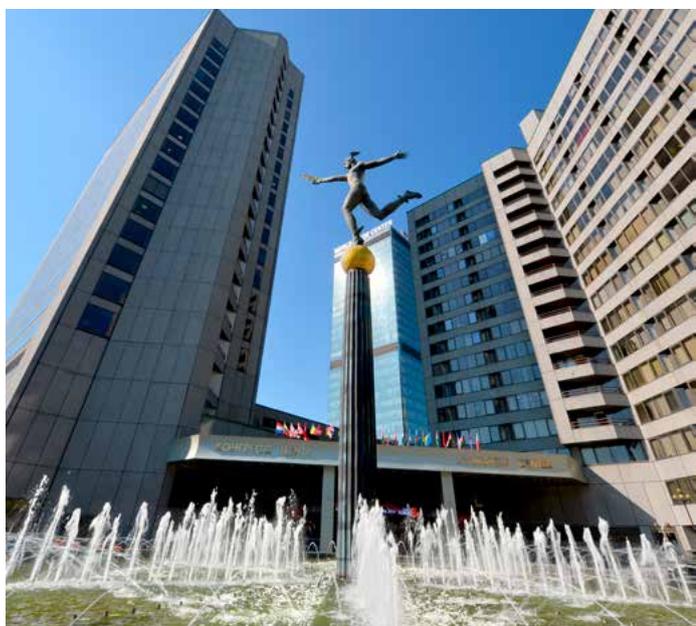
Promoting the development of export potential of regions

The WTC Moscow and the CCI Committee on Economic Integration of SCO and CIS Countries have proposed a method for improving the export potential of regions

The CCI Committee on Economic Integration of SCO and CIS Countries has devoted its meeting to trading with SCO, CIS and ASEAN countries and linking EEU projects to China's project of the Silk Road Economic Belt.

Committee Chairman, World Trade Center Moscow Director General Vladimir Salamatov said that those issues would be a focal point in the current year. The Committee, jointly with the WTC Moscow and in collaboration with the government and the Eurasian Economic Commission, plans a series of events within the framework of a meeting of EEU deputy prime ministers, the St. Petersburg International Economic Forum, and the Far Eastern Economic Forum. It is also planned to continue the analytical work and to elaborate proposals for the government and the Eurasian Economic Commission, in particular, regarding the promotion of trade between Russia and SCO, CIS and ASEAN countries. In his address to the Federal Assembly, Russian President Vladimir Putin set the task of creating an economic partnership between the EEU and those unions.

Continued on p. 39



Содействуя развитию экспортного потенциала регионов

ЦМТ Москвы и Комитет ТПП РФ по вопросам экономической интеграции стран ШОС и СНГ предложили методику повышения экспортного потенциала регионов

Вопросам развития взаимной торговли со странами ШОС, СНГ, АСЕАН, сопряжения проектов ЕАЭС с предложенным Китаем проектом создания Экономического пояса Шелкового пути (ЭПШП) было посвящено заседание Комитета ТПП РФ по вопросам экономической интеграции стран ШОС и СНГ.

Председатель Комитета, генеральный директор Центра международной торговли Москвы Владимир Саламатов отметил, что в текущем году всем этим вопросам будет уделено особое внимание. Комитет совместно с ЦМТ Москвы и во взаимодействии с Правительством РФ и Евразийской экономической комиссией планирует провести серию мероприятий в рамках заседания вице-премьеров ЕАЭС, Петербургского международного экономического форума, Дальневосточного экономического форума. Предусматривается также продолжение аналитической работы, разработки предложений для Правительства РФ и ЕЭК, в том числе по содействию развитию взаимной торговли России и стран ШОС, СНГ, АСЕАН. В своем послании Федеральному собранию президент России Владимир Путин поставил задачу создания экономического партнерства ЕАЭС с этими объединениями.

Продолжение на стр. 39

**01.03**World Trade
Center / ЦМТVII Congress of
the Chamber of
Commerce and
Industry of the
Russian Feder-
ationVII съезд
Торгово-
промышленной
палаты РФ**08.03**International Women's Day
Международный женский день**22–25.03**

Boao, Hainan, PRC / Боао, Хайнань, КНР

The 2016 Annual Conference of the Boao Forum for Asia (BFA)

This year theme is "Asia's New Future: New Dynamics and New Vision".

The Boao Forum for Asia is one of the region's biggest annual economic meetings attracting heads of states, and hundreds of international organization chiefs and business leaders.

The forum consists of dozens of panel discussions, with topics covering financial cooperation, economic development in Asia, European debt crisis and other hotspot issues.

Ежегодная конференция Азиатского форума Боао

Тема этого года — «Новое будущее Азии: новая динамика и новые видения».

Боао является одним из крупнейших ежегодных экономических форумов региона, привлекая глав государств, а также сотни международных организаций, руководителей и бизнес-лидеров. Форум состоит из десятков тематических дискуссий, тем, охватывающих финансовое сотрудничество, экономическое развитие в Азии, европейский долговой кризис и другие важные вопросы.

23–25.03

Moscow / Москва

XII All-Russian Forum and Exhibition "State order — for fair procurement"
XII Всероссийский форум-выставка «Госзаказ — за честные закупки»**24.03**

Moscow, Russian Chamber of Commerce and Industry / Москва, ТПП РФ

IV Eurasian Logistics Conference "Trans-Eurasian logistics platform: practice, products, markets"

IV Евро-азиатская конференция по логистике «Трансьево-азиатская логистическая платформа: практика, продукты, рынки»

29.03Day of legal service specialist of the Russian Armed Forces
День специалиста юридической службы ВС России

06–07.04

Moscow / Москва

BRICS Business Council meeting, sectoral working groups of the BRICS Business Council
Заседание Делового совета БРИКС, заседания отраслевых рабочих групп Делового совета БРИКС

12.04

Day of Aviation and Cosmonautics
День авиации и космонавтики

18–21.04

Moscow, Expocentre / Москва, Экспоцентр

III National Oil and Gas Forum and the 16th International Exhibition “Oil and Gas-2016” – “Equipment and technology for the oil and gas industry”

1000 exhibitors from 30 countries, including 400 Russian companies, will show equipment and technology. About 20 000 visitors are expected.

III Национальный нефтегазовый форум и 16-я Международная выставка «Нефтегаз-2016» – «Оборудование и технологии для нефтегазового комплекса»

Оборудование и технологии продемонстрируют 1000 экспонентов из 30 стран, в том числе 400 – российские предприятия. Ожидаемое число посетителей – около 20 тысяч.

25–29.04

Moscow, Russian Chamber of Commerce and Industry / Москва, ТПП РФ

IX International Forum on “Intellectual Property – XXI Century”
IX Международный форум «Интеллектуальная собственность – XXI век»



11 delegations from different countries will arrive to the Olympic capital. The summit will focus on conventional and renewable energy, emergency response and food security.

Also, Sochi will become a venue for major international events in various fields. Among them, the Russian stage of the Formula 1 World Championship, which starts on 29 April. World Choir Games will be held on 6–16 July. The SCF Black Sea Tall Ships Regatta will be held on 21–25 September.

В олимпийскую столицу придут 11 делегаций из разных государств мира.

Саммит будет посвящен сфере традиционной и возобновляемой энергетики, чрезвычайному реагированию и продовольственной безопасности.

Также Сочи станет площадкой для проведения крупнейших международных мероприятий в самых разных сферах. Среди них – российский этап чемпионата мира «Формулы-1», который стартует 29 апреля. С 6 по 16 июля пройдут Всемирные хоровые игры. 21–25 сентября состоится Международная черноморская регата больших судов.

CONTENTS

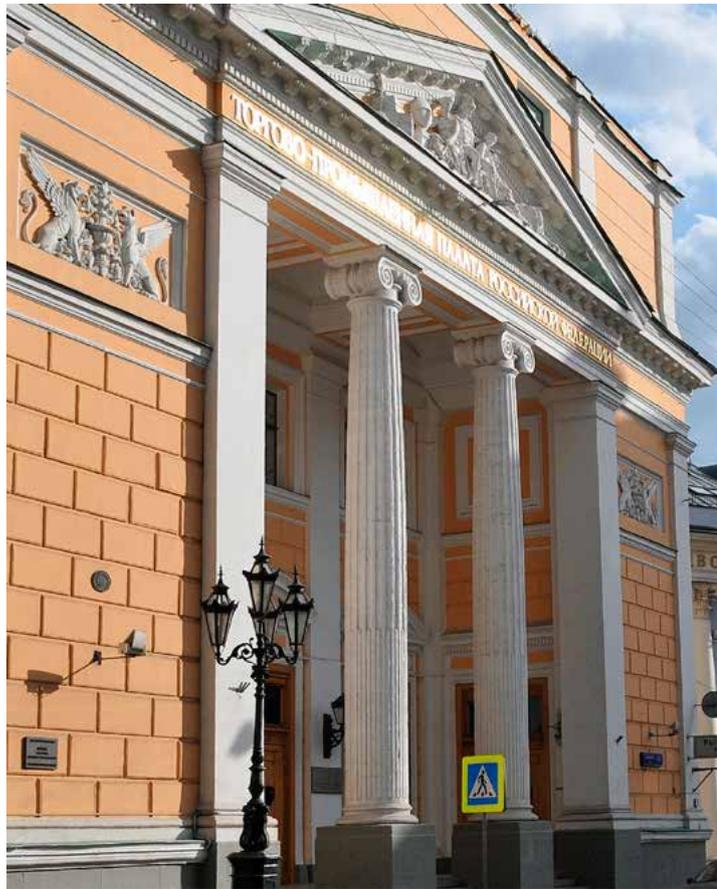
- 1 Promoting the development of export potential of regions / Содействуя развитию экспортного потенциала регионов
- 2 Calendar of events / Календарь событий
- 6 Business diary / Деловой дневник

THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION – INTERNATIONAL ACTIVITIES

- 10 The VII Congress of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation / VII съезд Торгово-промышленной палаты Российской Федерации
- 11 “What could business do and what does it need in times of crisis?” / «Что может бизнес и что нужно бизнесу в кризисное время»
- 12 Sergey Katyrin: Foreign economic relations – priority activities of the CCI of Russia / Внешнеэкономические связи – приоритет деятельности ТПП РФ
- 16 Business councils for the whole world / Деловые советы для целого мира
- 19 The Saratov region – the exports leader / Саратовская область – лидер экспорта
- 22 Andrey Spartak: We need to adapt to new cooperation with Europe / С Европой надо научиться работать в новой реальности
- 24 Sojuzpatent Ltd: Our quality – your success / ООО «Союзпатент»: Наше качество – ваш успех

RUSSIA AND THE WORLD

- 28 Sergey Ryabkov: BRICS Business Council makes some breakthrough decisions under Russia’s presidency / В год российского председательства Деловым советом БРИКС принят ряд прорывных решений



In the interest of business, for the sake of Russia



RUSSIAN BUSINESS GUIDE

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE Special issue

Business edition in Russian and in twelve foreign languages
(English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)
Sign  marks advertising

EDITOR'S OFFICE:

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012
Tel.: (495) 620-04-53, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

PUBLISHER: CCI-Inform, LLC

CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS: V. Gubernatorov

GENERAL DIRECTOR: S. Nebrenchin

EDITORIAL GROUP:

V. Gubernatorov, A. Shkirando, G. Petrov, S. Nebrenchin, D. Kurochkin, V. Padalko, Y. Agapov

PROJECT MANAGER: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: E. Zarovnaya

PR AND ADVERTISING: Y. Studenikin, N. Kustova

LAYOUT: M. Apakin | **PROOFREADER:** G. Kuznetsova | **PHOTO:** N. Toloknova, E. Varenov, D. Podrezov

TRANSLATION: TIS International, LLC

The Russian Business Guide is distributed via press stands at the Russian Foreign Ministry, the Russian Foreign Ministry website and the online service of the Russian Foreign Ministry.



В интересах бизнеса, во благо России

- 34 **Rustem Khamitov: Working in BRICS opens up great opportunities to the regions / Работа в БРИКС открывает перед регионами большие возможности**
- 38 **Azat Fazlyev: Bashkortostan CCI – principal business lobbyist not only in the region, but globally / ТПП РБ – главный лоббист интересов бизнеса не только в регионе, но и на мировой площадке**
- 40 **Yuri Pustovgarov: The future belongs to robots / За роботами – будущее**
- 43 **Iran after sanctions: a new stage of relations with Russia / Иран после отмены санкций: новый этап взаимоотношений с Россией**
- 45 **Russia–Iran: new stage of cooperation / Россия–Иран: новый этап сотрудничества**
- 46 **Russia–Egypt: horizon of cooperation / Россия–Египет: горизонты сотрудничества**
- 48 **Russian-Egyptian Business Council / Российско-египетский деловой совет (РЕДС)**
- 50 **Russia–Sri Lanka: the vectors of interaction / Россия–Шри-Ланка: векторы взаимодействия**

RUSSIA – BUSINESS TERRITORY

- 56 **Marina Kovtun: Murmansk region at the forefront of the Arctic development / Мурманская область в авангарде освоения Арктики**
- 60 **Ivanovo: traditions and innovations / Иваново: традиции и инновации**
- 62 **Oleg Safonov: Increasing demand for domestic tourism expected / Следует ожидать увеличения спроса на внутренний туризм**

RUSSIAN BUSINESS GUIDE

12+

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE **Специальный выпуск**

Деловое издание на русском и 12 иностранных языках
(английский, испанский, итальянский, французский, арабский, иврит, китайский, персидский, сербский, турецкий, хорватский)
R – на правах рекламы

АДРЕС РЕДАКЦИИ

109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2
Тел.: (495) 620-04-53, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ТПП-ИНФОРМ»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ: В. Губернаторов

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР: С. Небренчин

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

В. Губернаторов, А. Шкирандо, Г. Петров, С. Небренчин, Д. Курочкин, В. Падалко, Ю. Агапов

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. Дроговейко

РЕДАКТОР НОМЕРА: Е. Заровная

PR И РЕКЛАМА: Ю. Студеникин, Н. Кустова

ВЕРСТКА: М. Апакин | **КОРРЕКТОР:** Г. Кузнецова | **ФОТО:** Н. Толокнова, Э. Варенов, Д. Подрезов

ПЕРЕВОД: ООО «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

Журнал Russian Business Guide распространяется через стенды печатной продукции МИД РФ, на сайте МИД России, а также включен в электронную рассылку Министерства иностранных дел России

Putin: Situation in Russia's economy may start improving already this year

Russia has conditions for the economic recovery to start already this year, Russian President Vladimir Putin said on Tuesday at the meeting with Economic Development Minister Alexey Ulyukayev.

“Combination of the budget deficit lower than expected, availability of good reserves, and low debt level — all that creates favorable conditions to expect the situation will improve this year,” Putin said.

Reserves of the Bank of Russia remain high, the minister said in his turn. “This created the macroeconomic stability situation properly assessed by all market participants.”

The deepest part of the recession lasted by the end of the second quarter in the last year and positive developments appeared thereafter, Ulyukayev added.

“A sound base was laid indeed and we need to prudently manage it. It seems to me we may be cautiously optimistic at the beginning of the year,” Ulyukayev said.

Positive surplus of the trade balance was about \$145bn at late 2015, slightly smaller than in prior years because of the exchange rate changes, the minister said. “Physical volumes did not decline,” he added.

“The balance of the current account of the payment balance slightly grew and turned to be even better than in our outlooks. This is because the services expenses declined significantly. Broadly speaking, our citizens stopped leaving their money in Turkey, Egypt, and some other countries and started spending them in Sochi, Crimea, and other Russian regions,” Ulyukayev said.



Путин: исправление ситуации в экономике РФ может начаться уже в этом году

В России есть условия для того, чтобы уже в текущем году началось исправление ситуации в экономике, заявил президент РФ Владимир Путин на встрече с главой Минэкономразвития Алексеем Улюкаевым.

«Сочетание с дефицитом бюджета, который был меньше, чем ожидали, наличие хороших резервов, низкий

уровень долга — все это создает благоприятные условия для того, чтобы рассчитывать на исправление ситуации в текущем году», — сказал Путин.

Как заявил глава Минэкономразвития, резервы Банка России остались на высоком уровне. «Все это создало обстановку макроэкономической стабильности, которую правильно оценивают все участники рынка», — сказал Улюкаев.

По его словам, самая глубокая часть кризиса была пройдена к концу II квартала прошлого года, после чего наметилось движение в позитивную сторону. «В самом деле, была заложена прочная база, и мы должны благоразумно управлять ею. Мне кажется, мы можем смотреть на начало года с осторожным оптимизмом», — сказал Улюкаев. Позитивный профицит торгового баланса составлял около 145 миллиардов долларов в конце 2015 года, чуть меньше, чем в предыдущие годы из-за изменения курса, сказал министр. «Физические объемы не снизились», — добавил он.

«Баланс текущего счета платежного баланса незначительно вырос и оказался даже лучше, чем в наших перспективах. Это произошло потому, что траты на услуги значительно снизились. В целом наши граждане перестали оставлять свои деньги в Турции, Египте и в некоторых других странах и начали тратить их в Сочи, Крыму и других регионах России», — сказал Улюкаев

Henry Kissinger visited Evgeny Primakov's Center

Russian politicians, specialists in international affairs, representatives of business circles and scientists took part in the meeting with the renowned politician. Kissinger noted that it is a great honor for him to attend the opening of the Primakov's Center. The politician stressed the importance of perpetuating the memory of his close friend, a prominent statesman. The day before, Henry Kissinger met with President Vladimir Putin, with whom he has longstanding relationships. Kissinger served as secretary of state in the 1970s. He is one of the originators of the policy of detente in relations with the USSR.



Центр Евгения Примакова посетил Генри Киссинджер

Во встрече с государственным деятелем приняли участие российские политики, международники, представители деловых кругов и науки. Киссинджер отметил, что для него является большой честью присутствовать на открытии центра Примакова. Политик подчеркнул важность увековечения памяти о его близком товарище, выдающемся государственном деятеле. Накануне Генри Киссинджер встретился с Владимиром Путиным, с которым его связывают давние отношения. Киссинджер занимал пост госсекретаря США в 1970-х годах. Является одним из авторов политики разрядки в отношениях с СССР.



The Russian presidency in BRICS is over.

India has assumed the chairmanship of BRICS from February 2016

Россия передала председательство в БРИКС Индии

Время российского председательствования в БРИКС закончилось. С февраля 2016 года председательствование в БРИКС перешло Индии.

Super diamond worth \$1.5 million found in Russia's Yakutia

A diamond weighing 121.96 carats has been recovered from the Jubilee kimberlite pipe in Yakutia in northeast Russia, diamond miner Alrosa reported on Thursday.

The diamond was extracted by the company's business unit Aikhal Mining and Processing Division at processing plant No.14, Alrosa said.

"The diamond has an octahedral shape, its dimensions are 31.28x30.00x28.57 mm. The crystal of '2 Black Sawables 3 color' quality is transparent with moderate yellowish hue. There are small olivine, graphite and sulphide inclusions in this crystal," the company said in a statement.

"The diamond's value can be estimated at about \$1.5 million," expert of the sectoral analytical agency Rough and Polished Sergei Goryainov told TASS.



В Якутии нашли алмаз стоимостью 1,5 миллиона долларов

В Якутии нашли алмаз весом 121,96 карата. Он был извлечен из кимберлитовой трубки «Юбилейная» на северо-востоке России, сообщили в пресс-службе компании «Алроса» в четверг.

Алмаз был добыт Айхальским горно-обогатительным комбинатом (ГОК) на фабрике № 14, сообщает Алроса.

«У алмаза форма октаэдра. Его размеры — 31,28x30,00x28,57 мм. Алмаз ювелирного качества 2 Black Sawables 3 colour, прозрачный с желтоватым оттенком, с небольшими включениями оливина и графит-сульфидов в периферийной зоне, отмечается в пресс-релизе компании.

«Стоимость можно оценить в районе 1,5 миллиона долларов», — сообщил ТАСС эксперт отраслевого аналитического агентства Roughand Polished Сергей Горяинов.

Russia to become world's largest wheat exporter in 2016

Wheat exports from Russia are expected to set a new record this year, outpacing the biggest wheat exporters Canada and the US, reports the Wall Street Journal, citing the US Department of Agriculture (USDA).

According to USDA statistics, Russian exports this year would rise three percent to 23.5 million metric tons. US wheat exports are projected to fall to a 44-year low, to 21.8 million tons. Canada's exports are expected to be 20.5 million tons, down from 24.1 million the year previous.

Record harvests, a strong dollar and cheap oil are the factors which could shake up the multibillion-dollar global wheat market.

"There is a lot of wheat out there, and it all comes down to price," said Greg Harvey, the chief executive of Singapore-based miller Interflour Group Pte.

While the price for wheat is falling, a strong US dollar makes American wheat more expensive for buyers using other currencies. On the contrary, a weaker Russian ruble makes the country's exports more competitive, with long-standing US customers shifting wheat purchases to Russia.

Russian agriculture could soon become the country's second biggest export after energy, according to Russian Agriculture Minister Aleksander Tkachev. Last year, Russia's top exports were: oil at \$90bn; gas \$40bn; arms \$15bn; and agriculture \$15bn.



Россия в 2016 году может стать крупнейшим экспортером пшеницы

В этом году экспорт пшеницы из России может установить новый рекорд, опережая крупнейших экспортеров пшеницы — Канаду и США, пишет Wall Street Journal, ссылаясь на Министерство сельского хозяйства США (USDA).

Согласно статистике USDA экспорт из России в этом году вырастет на 3%, что составит 23,5 миллиона тонн пшеницы. Экспорту пшеницы из США прогнозируется падение до 21,8 миллиона тонн, что является минимумом за последние 44 года. Ожидается, что экспорт из Канады составит 20,5 миллиона тонн, в отличие от 25,1 миллиона тонн в прошлом году.

Рекордные урожаи, укрепившийся доллар и дешевая нефть являются факторами, которые могли обвалить всемирный рынок пшеницы с многомиллиардным долларовым оборотом.

«В мире есть много пшеницы, и в итоге все сводится к цене», — сказал Грег Харви, исполнительный директор сингапурской компании Interflour Group Pte.

В то время как цены на пшеницу падают, она становится все более дорогой для покупателей, использующих другие валюты, из-за укрепившегося доллара США. С другой стороны, более слабый российский рубль делает экспорт страны более конкурентоспособным, учитывая то, что постоянные клиенты США перемещают свои закупки пшеницы в Россию.

Российская сельскохозяйственная промышленность вскоре сможет стать второй по величине экспортирующей промышленностью в стране после энергетической, по словам министра сельского хозяйства Александра Ткачева. В прошлом году ведущими отраслями по объемам экспорта были нефтяная (\$90 млрд), газовая (\$40 млрд), оружейная (\$15 млрд) и сельскохозяйственная (\$15 млрд).

Boost in foreign orders for Russian nuclear power plants

The Russian state atomic energy corporation Rosatom is expecting to increase foreign orders up to \$190bn within the next five years, according to south Asia regional director Evgeni Griva.

Rosatom is now actively expanding its global network and opening regional offices, Griva told India's Financial Express newspaper. He is in charge of the new regional office in Mumbai, India.

The strategy of increasing foreign orders is an "ambitious but achievable goal," he said.

Rosatom is currently constructing India's Kudankulam nuclear power plant (NPP) which has six reactors.

According to Griva, work on the first and second units has already been completed.

Russia and India agreed to build the Kudankulam nuclear plant in November 1988. It is the only nuclear power plant which meets all the 'post-Fukushima' safety requirements.

Moscow also has an agreement with New Delhi to construct another 12 nuclear power plants in India.



Повышение зарубежных заказов на российские АЭС

Росатом ожидает роста портфеля зарубежных заказов до 190 миллиардов долларов в течение пяти лет, сообщает региональный директор Южной Азии Евгений Грива.

Росатом в настоящее время активно расширяет свое глобальное присутствие и открывает новые региональные офисы, сообщил Грива индийской газете Financial Express. Он отвечает за новый региональный офис в Мумбаи, Индия.

Стратегия повышения зарубежных заказов является «амбициозной, но достижимой целью», сказал он.

Росатом в настоящее время строит в Индии АЭС Куданкулам, которая имеет шесть реакторов.

Согласно Евгению Гриве работа над первым и вторым блоками уже завершена. Россия и Индия договорились о строительстве АЭС Куданкулам в ноябре 1988 года. Это единственная атомная электростанция, которая отвечает всем «пост-Фукусимным» требованиям безопасности.

Москва также имеет соглашение с Нью-Дели о строительстве еще 12 атомных электростанций в Индии.

Russian government to allocate 4.3 billion rubles in subsidies for techno parks

Russia's Prime Minister Dmitry Medvedev signed an order, under which the government will offer subsidies to reimburse expenses on infrastructures of industrial and techno parks, the government's website reported on Saturday.

"In 2016, subsidies to reimburse expenses on infrastructures of industrial or techno parks, except techno parks in the sphere of high technologies, will make 4,348,300 roubles (about \$55,600)," the website reads.

The subsidies will reimburse expenses of regions on organisation, modernisation, reconstruction of housing, technology and transport infrastructures, as well as buildings for residents of the techno parks, with the exception for techno parks in the sphere of high technologies.

Российское правительство вложит 4,3 миллиарда рублей в субсидии для технопарков

Российский премьер-министр Дмитрий Медведев подписал указ, согласно которому государство будет предоставлять субсидии для возмещения расходов на инфраструктуру технопарков и промышленных парков, сообщил сайт правительства в субботу.

«В 2016 году размер субсидий для возмещения расходов на технопарки или промышленные парки, за исключением технопарков в сфере высоких технологий, составит 4 348 300 рублей (около \$55,600)», — пишет веб-сайт.

Субсидии будут возмещать расходы регионов на организацию, модернизацию, реконструкцию жилья, технологических и транспортных инфраструктур, а также расходы на здания для жителей технопарков, за исключением технопарков в сфере высоких технологий.

Russia to spend over \$300 million on developing super heavy rocket

The development of key components and technology for the creation of a super heavy space rocket system will cost Russia's federal budget 24.3bn rubles (\$305.64m), according to a new draft Federal Space Program for 2016-2025 prepared for the government's consideration.

According to the document, the conceptual design of the complex with the launch vehicle and the upper stage is planned to be presented in 2018. The new super heavy rocket is expected to take 80 tonnes of payload to low Earth orbit and at least 20 tonnes of payload — to the lunar polar orbits.

The prototypes and technology for the creation of the key elements of the super heavy class launch vehicle is expected to be developed by 2025.

Россия потратит более 300 миллионов долларов на разработку сверхтяжелой ракеты

Разработка ключевых элементов и технологий создания космического ракетного комплекса сверхтяжелого класса обойдется в 24,3 миллиарда рублей (\$305,64 млн), следует из нового проекта Федеральной космической программы на 2016–2025 годы, подготовленного для внесения в правительство РФ. Согласно документу, эскизный проект комплекса с ракетой-носителем и разгонным блоком планируется представить в 2018 году. Предполагается, что они обеспечат выведение на низкую околоземную орбиту не менее 80 тонн полезной нагрузки, а на окололунные полярные орбиты — не менее 20 тонн.

Опытные образцы и технологии создания ключевых элементов ракеты-носителя сверхтяжелого класса предполагается разработать к 2025 году.



The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation — international activities



12 Sergey Katyrin: Foreign economic relations — priority activities of the CCI of Russia

16 Business councils for the whole world

18 Promoting the development of export potential of regions

22 Andrey Spartak: We need to adapt to new cooperation with Europe

Международная деятельность ТПП РФ

The VII Congress of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation

1 March 2016, World Trade Center Moscow

Sergey Katyrin, Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation President

The business agenda of the VII Congress of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation has been established with regard to the current economic reality and short-term outlook. To bring all plans into life, consolidated efforts of the state and business community are required. It is all about boosting competitiveness of domestic economy. The Chamber faces the task of actively involving small and medium-sized enterprises in its activity as well as promoting concrete bilateral projects, first of all in hi-tech spheres.

Financial preferences and tax incentives should become essential elements of anti-recession support provided by the state first of all for medium and small-sized manufacturers. These measures have repeatedly proved their efficiency in many countries. Soft loans and lowered tax rates will surely attract investments.

Russian business community finds it necessary to develop a new package of measures together with the country's Central Bank and executive power, which would increase availability of finance to medium production business. It would make sense to consider a possible revision of loss reserve standards for medium production business, as well as mitigation of requirements to independent loan takers investing in expansion or modernization of their enterprises. Reducing the income tax rate arising from the sales of the patented products can become another tool to increase the production sphere investment appeal. In a number of countries this measure triggered the economic growth and reorientation of the economy to high-tech industries.

THE VII CONGRESS OF THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION AGENDA:

- Report on the Chamber of Commerce and Industry post-VI Congress activity;
- Report by the Audit Commission of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation;
- A new revised edition of the Chamber of Commerce and Industry Charter of the Russian Federation;
- Conditions for admission and termination of membership in the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation;
- Admission and membership fees: requirements and procedure;
- Amendment to the provision on the Audit Commission;
- The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation priorities for 2016–2020;
- Election of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation bodies;
- Election of the Audit commission of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.



VII съезд Торгово-промышленной палаты Российской Федерации

Центр международной торговли, 1 марта 2016 года

Деловая повестка VII съезда ТПП РФ сформулирована с учетом экономических реалий сегодняшнего дня и ближайших перспектив. Реализация стоящих перед Россией задач требует консолидации усилий государства и предпринимательского сообщества. Речь идет о повышении конкурентоспособности отечественной экономики. ТПП России ставит задачу активно вовлекать в свою работу малый и средний бизнес, а также продвигать конкретные проекты двустороннего сотрудничества, в первую очередь в высокотехнологичных сферах. Важными элементами государственной антикризисной поддержки, прежде всего — средних и малых производственных предприятий, должны стать финансовые преференции и налоговые стимулы. Эти меры не раз доказали во многих странах свою действенность. Льготные кредиты и сниженные ставки налогообложения обязательно привлекут инвестиции. Российское предпринимательское сообщество считает необходимым сформировать совместно с ЦБ и исполнительной властью новый комплекс мер, который повысил бы доступность финансов для среднего производственного бизнеса. Имеет смысл изучить возможность пересмотра банками нормативов резервирования на возможные потери по среднему производственному бизнесу, а также смягчения требований к заемщику, самостоятельно ведущему инвестиционную деятельность по расширению или модернизации своего предприятия. Другим инструментом повышения инвестиционной привлекательности производственной сферы может стать снижение ставки налогообложения доходов компаний, полученных в результате реализации запатентованной продукции. В ряде стран это вызвало экономический рост и переориентацию экономики на высокотехнологичные отрасли.

В ПОВЕСТКЕ VII ОЧЕРЕДНОГО СЪЕЗДА ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ:

- Доклад о деятельности ТПП России после VI съезда;
- Отчет Ревизионной комиссии ТПП России;
- О новой редакции Устава ТПП России;
- О порядке приема в члены ТПП России, выхода из нее, прекращения членства и исключения из числа ее членов;
- О порядке определения размера и способа уплаты вступительных и членских взносов;
- О внесении изменений в положение о Ревизионной комиссии;
- О приоритетных направлениях деятельности Торгово-промышленной палаты Российской Федерации на период 2016–2020 годы;
- Выборы органов ТПП России;
- Выборы Ревизионной комиссии ТПП России.

“What could business do and what does it need in times of crisis?”

President of the CCI of Russia Sergey Katyrin spoke about the upcoming congress and business objectives at a press-conference held by “Rossiya Segodnya”.

The press conference was attended by the head of the Association of Chamber of Commerce of CFD, president of the Chamber of Commerce of Belgorod region Valery Skrug and chairman of the CCI of Russia Committee for the development of private entrepreneurship Elena Dybova.

The President of the CCI of Russia gave some data from a survey on Russian entrepreneurs. Answering the question “What should be done to improve the situation in the economy in 2016?”, entrepreneurs answered: “reduce the tax burden; provide access to long-term and cheap money; reduce the number of inspections; raise effectiveness and accessibility of state support; strengthen the fight against corruption;

reduce the number of electronic platforms within the access of small and medium-sized businesses to the procurement of large companies with state participation.

The Chamber of Commerce and Industry believed that the level of tax burden on business in Russia was higher than the Ministry of Finance approved, said Sergey Katyrin in his opening speech. The Chamber considers that a framework law defining common rules for the establishment and collection of non-tax payments should be adopted.

Sergey Katyrin highly praised the work of the Industrial Development Fund and called it “the best business development tool” and “the best development institute in the country today”.

“The main tool in the fight against corruption was transparency of all procedures verified precisely at the stage of draft law,” focused Sergey Katyrin.



«Что может бизнес и что нужно бизнесу в кризисное время»

В МИА «Россия сегодня» президент ТПП РФ Сергей Катирин рассказал о предстоящем съезде и задачах бизнеса.

В пресс-конференции приняли участие руководитель Ассоциации ТПП ЦФО, президент ТПП Белгородской области Валерий Скруг и председатель Комитета ТПП РФ по развитию частного предпринимательства, малого и среднего бизнеса Елена Дыбова.

Президент ТПП назвал некоторые данные опроса российских предпринимателей. Так, отвечая на вопрос, что надо сделать для улучшения ситуации в экономике в 2016 году, предприниматели дали, в частности, такие ответы: снизить налоговую нагрузку; обеспечить доступ к длинным дешевым деньгам; снизить количество проверок; повысить эффективность и доступность господдержки;

усилить борьбу с коррупцией; уменьшить количество электронных площадок в рамках доступа малого и среднего бизнеса к закупкам крупных компаний с государством.

Палата считает, что уровень налоговой нагрузки бизнеса в России выше, чем утверждает Минфин России. Нужен рамочный закон, определяющий единые правила установления и взимания неналоговых платежей.

Высоко оценил Сергей Катирин и работу Фонда развития промышленности, назвав его лучшим на сегодня в стране инструментом поддержки бизнеса и лучшим институтом развития.

Что же касается борьбы с коррупцией, то главное средство здесь — прозрачность всех процедур и четко выверенные еще на стадии проекта законы, акцентировал Сергей Катирин.

Sergey Katyrin: Foreign economic relations — priority activities of the CCI of Russia



Внешнеэкономические связи — приоритет деятельности ТПП РФ

The key issues on the agenda of the VII Congress of Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation will include peculiarities of working in the international market that domestic business should take into account. External economic affairs are among top priorities in the Chamber of Commerce and Industry system. Russian Business Guide has asked president of Russia's Chamber of Commerce and Industry Sergey Katyrin for more details.

2015 was the year of Russia's presidency in BRICS and the SCO. You headed business councils of both international associations. What has been achieved?

Let's begin with the BRICS Business Council. I should say that, perhaps, the main achievement is that we manage to maintain an open and constructive dialogue with our partners within this platform and adopt decisions needed by the business. Now, together with the Ministry of Economic Development, we are ready to offer our colleagues 61 joint projects in such spheres as power and environmental protection, mining and processing industry, agriculture, transport and logistics, hi-tech, IT and telecommunications, and human development.

Another important activity of the Business Council, as we see it, is building cooperation in insurance and financial rating services, as well as activities aimed at removing excessive administrative barriers. Taking into account that to solve these issues we need to be constantly in touch with the government institutions, we are going through them together with the corresponding organizations and institutions of the Russian Federation. And we will keep on working this way. To conclude the Russian presidency in the BRICS Business Council we plan to meet in April 2016.

As for the SCO Business Council, here the Chamber certainly stands for the interests of domestic business as well. During Russia's presidency we concentrated on promising multilateral projects which implementation would allow not only to ensure economic security, but also to strengthen social stability in the SCO. We have about a dozen of such projects so far. In particular, we were directly involved in the launch of the three-axis modern trailers assembly in Uzbekistan, where businessmen from China and Russia also had a say, assisted in the construction of the Transport and Logistics Complex in Chelyabinsk which is to facilitate the flow of goods from China to the Russian Federation and the CIS, and in the renovation of a tourist and recreation center on Issyk-Kul Lake in Kyrgyzstan.

The majority of projects that besides other platforms are discussed within the SCO Business Council are big infrastructure ones. But in our opinion a tantamount and even bigger task is to engage in multilateral cooperation small and medium-sized enterprises with the export potential. One of the most effective mechanisms of informing and involving this business segment in SCO economic activities are exhibitions and trade shows. Thus, last year Moscow-based Expocentre exhibition company initiated the first meeting of the heads of largest expocompanies of the SCO countries. It resulted (from now on such meetings will be regular) in first ever agreements on drawing up complementary plans of holding international exhibitions featuring SCO businessmen.

Russia's Chamber of Commerce and Industry is the only "Big Four" business association that has permanent representatives abroad. Does the Chamber's international activity differ in any other way?

Permanent missions are just one of many elements comprising this system. Actually it is a multi-component system, which

Среди основных проблем, которые обсудят делегаты VII съезда ТПП РФ, будут и особенности работы отечественного бизнеса на международном рынке. Внешнеэкономические вопросы входят в число главных приоритетов деятельности системы ТПП. Редакция журнала Russian Business Guide обратилась к президенту Торгово-промышленной палаты России Сергею Катырину более подробно рассказать об этой деятельности.

Сергей Николаевич, 2015 год прошел под знаком председательства России в БРИКС и ШОС. Вы возглавили деловые советы этих международных объединений. Чего удалось добиться за это время?

Давайте начнем с Делового совета БРИКС. Пожалуй, главным достижением можно считать то, что нам удается поддерживать на этой площадке с партнерами открытый, конструктивный диалог и принимать нужные бизнесу решения. Сейчас совместно с Минэкономразвития готовы предложить коллегам 61 совместный проект в таких сферах, как энергетика и охрана окружающей среды, обрабатывающая и добывающая промышленность, сельское хозяйство, транспорт и логистика, высокотехнологичное производство, IT и телекоммуникации, развитие человеческого потенциала.

Другим важным направлением деятельности в работе по линии ДС БРИКС считаем развитие сотрудничества в сфере страховых и рейтинговых услуг, а также деятельность по устранению избыточных административных барьеров. Учитывая то, что решение этих вопросов требует постоянного контакта с государственными структурами, их мы прорабатываем совместно с профильными организациями и ведомствами Российской Федерации. В таком ключе будем продолжать работать и дальше. Завершить российское председательство в Деловом совете БРИКС планируем очередным заседанием в апреле текущего года.

Что касается Делового совета ШОС, то и здесь Палата уверенно отстаивает интересы отечественного бизнеса. В период российского председательства мы сосредоточили свои усилия на перспективных многосторонних проектах, реализация которых позволила бы не только обеспечить экономическую безопасность, но и укрепить социальную стабильность на пространстве ШОС. Таких проектов сегодня несколько десятков. Непосредственное содействие мы оказали, в частности, запуску производства по сборке современных трехосных сельскохозяйственных прицепов в Узбекистане с участием предпринимателей из Китая и России, строительству транспортно-логистического комплекса в Челябинске, призванного облегчить движение товаропотоков из Китая в РФ и СНГ, вводу в действие оздоровительного и туристско-рекреационного центра на озере Иссык-Куль в Киргизии.

Большинство из проектов, которые обсуждаются в том числе и в рамках Делового совета ШОС, являются инфраструктурными и относительно крупными. Но в равной, а может быть, даже и в большей степени видим своей задачей вовлечь в многостороннее сотрудничество малые и средние предприятия, имеющие экспортный потенциал. Одним из наиболее эффективных механизмов информирования и вовлечения этого сегмента бизнеса в экономические процессы на пространстве ШОС являются выставки и ярмарки. Поэтому в прошлом году «Экспоцентр» Москвы инициировал проведение первой встречи руководителей крупнейших выставочно-ярмарочных компаний стран ШОС. По итогам (а такие встречи в дальнейшем будут проводиться на регулярной основе) были достигнуты первые договоренности о составлении взаимодополняющих планов проведения международных выставок с участием предпринимателей шанхайской организации.

Из всех бизнес-объединений, входящих в «большую четверку», только у ТПП РФ есть постоянные представители за рубежом. Что еще отличает систему международных связей Палаты?

Постоянные представительства действительно только один из элементов этой системы. На самом деле она многокомпонентна и позволяет решать и ответственные государственные задачи. Сейчас, например, мы совместно с Росконгрессом готовим деловой форум в рамках встречи глав государств России и АСЕАН в мае 2016 года в Сочи и дискуссионные панели по тематике ШОС и БРИКС на площадке Петербургского международного

makes for achieving serious national goals. Now, for example, we together with Roskongress prepare a business forum as a part of the meeting of Russia and ASEAN heads of state scheduled for this May in Sochi and panels discussions on the SCO and BRICS within the St. Petersburg International Economic Forum. On behalf of the country's government, Russia's Chamber of Commerce and Industry represents national interests in the Boao Forum for Asia Board of Directors. At this largest discussion platform in Asia, actually Boao is dubbed the Asian Davos, we pave the way for Russian business and leaders involvement. So overseas missions of the Chamber of Commerce and Industry deal with these and many other tasks (we have 12 missions in Asia and Europe and offices of honorary representatives in 21 countries). And though we don't have many permanent representatives abroad, they do a lot of work. Just in 10 months of 2015 year they arranged about 130 events in the interests of Russian regions. Together with business councils our foreign departments work on developing the export potential of our territories and attracting foreign investments. Thanks to their activity, poultry supplies to Asia grew, and we're working on potential exports of halal and diabetic production. We now research export opportunities for these products to the Middle East.

We keep on inviting foreign companies to Russia's special economic zones, science and technology parks and territories of advanced socioeconomic development. Thus, in the Kaluga region with our support and Chinese investments, autoglass manufacturing project is being carried out; in the Lipetsk region together with Italians a service and maintenance center for European construction machines has been launched, and we attract metallurgical companies from South Korea and China to the Kikmansky technology park in the Jewish Autonomous Region.

What is the Chamber's foreign economic activity priority?

For the entire system of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation the top external economic cooperation priority are our partners in the Eurasian Economic Union and the CIS. Together we actively design the community customs code, monitor barriers and obstacles hindering the free movement of goods across the CIS, render all possible consulting and other services to businesses to help them boost export opportunities of our enterprises in the Union market. Business delegations of the Chamber are welcomed at top level in Turkmenistan and Uzbekistan. We've restored contacts with the Chamber of Commerce and Industry of Georgia and even with the Baltic countries, which are not part of the CIS, and we all maintain active business dialogue.

Today politics actively interferes into economy. The best example is anti-Russian sanctions. Is it challenging to work amid such circumstances?

Yes, it has become more difficult. But we've seen in practice that the Chamber's opportunities being reasonably used can bring significant international results despite all tribulation our country faces. For example, in 2014 in Vienna, the Russian-Austrian Business Council managed to arrange a bilateral economic forum to support the visit of Russian President Vladimir Putin to Austria.

Thanks to stable partnership with UK, Germany, France and other EU countries not a single trade and economic mission supervised by the Chamber of Commerce and Industry was cancelled or disrupted because of sanctions.

Not only didn't we leave Europe so far, but strengthened our presence in the region due to the potential of honorary representatives (in Switzerland and Monaco) as we understand that after lifting sanction Russian companies will need to hasten to restore their positions in the EU market.

At the same time we assist our members (over 53 000 companies) in expanding trade and economic relations with Southeast and South



Asia, especially with China and India. This year these and some other Southeast Asia countries have hosted over 65 percent of all foreign events of the Chamber of Commerce and Industry of Russia (trade and economic missions, congresses, trade fairs, etc.).

What is next? What are the Chamber's plans for 2016?

Our special attention in 2016 is focused on ensuring the participation of foreign businesses in the St. Petersburg International Economic Forum. Here we are responsible for the SCO and BRICS sessions. Besides, we are ready to help foreign businessmen to effectively work at the International Investment Forum in Sochi (as usual arranged by the Chamber of Commerce and Industry of Krasnodar), at the Eastern Economic Forum (in 2015 we carried it out on the platform of the Russian-Korean business dialogue) and at the next annual Small and Medium Business Forum of the SCO and BRICS countries in Ufa. Throughout the entire year, we will hold 6-8 presentations of Russian regions in Moscow to attract investments and new foreign partners. This assistance format making for the development of Russian territories, in which the Chamber of Commerce and Industry works, has proven its efficiency.



экономического форума. По поручению руководства страны ТПП РФ представляет интересы государства в совете директоров Азиатского форума Боао. На этой крупнейшей дискуссионной площадке в Азии, ведь Боао называют еще и азиатским Давосом, мы готовим условия для участия представителей российского бизнеса и наших лидеров. На решение этих и многих других задач направлены усилия заграничного Торгово-промышленной палаты (12 представительств в Азии и Европе, и еще в 21 стране работают офисы почетных представителей). И хоть численность постоянных заграничных работников невелика, работу они проводят большую. Только за 10 месяцев прошлого года они организовали около 130 мероприятий в интересах российских регионов. Вместе с деловыми советами заграничный аппарат работает на развитие экспортного потенциала наших территорий и привлечение в местные проекты иностранных инвестиций. Благодаря в том числе и этой активности выросли объемы поставок мяса птицы в азиатские страны, развивается практика экспорта халяльной и диабетической продукции. Прорабатываем возможность продажи этой продукции в страны Ближнего Востока.

Продолжается привлечение иностранных компаний в СЭЗ, технопарки и ТОР России. При нашей поддержке в Калужской области

на китайские инвестиции осуществляется проект по производству автостекла; в Липецкой области совместно с итальянцами запущен сервисный центр по обслуживанию европейской строительной техники, в технопарк «Кикманский» Еврейской автономной области привлекаем металлургические компании из Южной Кореи и Китая.

Какое направление внешнеэкономической деятельности является приоритетным для Палаты?

Для всей системы ТПП России несомненным приоритетом внешнеэкономического сотрудничества были и остаются наши партнеры по Евразийскому экономическому союзу и СНГ. Вместе с ними активно участвуем в создании общего таможенного кодекса, мониторим барьеры и препятствия на пути свободного движения товаров на пространстве СНГ, оказываем бизнесу целый комплекс консультационных и иных услуг по развитию экспортных возможностей наших предприятий на рынке Союза. Делегации предпринимателей Палаты на высоком уровне принимают и в Туркмении, и в Узбекистане. Восстановлены контакты с ТПП Грузии. И даже со странами Прибалтики, которые не входят в СНГ, мы продолжаем активный бизнес-диалог.

Сегодня политика все активнее вмешивается в экономику. Лучший тому пример — антироссийские санкции. Как вести внешнеэкономическую работу в таких условиях?

Да, работать стало труднее. Но практика доказала, что эти возможности Палаты при грамотном использовании способны приносить ощутимые результаты в международной деятельности, несмотря на текущее непростое для нашей страны время. Например, в 2014 году в Вене силами Российско-австрийского делового совета был проведен двусторонний экономический форум в поддержку визита президента России Владимира Путина в Австрию.

Благодаря устойчивым партнерским связям с Великобританией, Германией, Францией, другими странами ЕС ни одна поездка или торгово-экономическая миссия под началом ТПП не была отменена или сорвана по причине санкций.

В настоящее время мы не только не ушли из Европы, но и усилили свое присутствие в этом регионе за счет потенциала почетных представителей (Швейцария, Монако), поскольку понимаем, что после снятия ограничений российским компаниям нужно будет быстро восстановить свои позиции на рынке ЕС.

Одновременно способствуем и помогаем своей членской базе (а это свыше 53 тысяч компаний) расширять торгово-экономические связи с Юго-Восточной и Южной Азией, особенно с Китаем и Индией. В этом году на эти и ряд других стран ЮВА пришлось свыше 65% всех зарубежных мероприятий ТПП России (торгово-экономические миссии, конгрессные мероприятия, выставки-ярмарки).

Какие планы у Торгово-промышленной палаты России на нынешний год?

Особое внимание в 2016 году планируем уделить обеспечению участия иностранного бизнеса в Петербургском международном экономическом форуме. Здесь мы отвечаем за сессии ШОС и БРИКС. Кроме того, мы готовы помочь иностранным предпринимателям эффективно поработать на Международном инвестиционном форуме в Сочи (ТПП Краснодар — традиционный оператор этого мероприятия), Восточном форуме (в 2015 году провели на этой площадке российско-корейский бизнес-диалог), на очередном ежегодном Форуме МСП стран ШОС и БРИКС в Уфе. В Москве в течение года проведем шесть–восемь презентаций регионов России в целях привлечения инвестиций и новых зарубежных партнеров. Такая форма содействия развитию территорий ТПП РФ хорошо отработана и признается губернаторами весьма эффективной.

Business councils for the whole world

by Mikhail Grunin, TPP-Inform



International Business Councils within the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation play an important role in the interaction of businessmen of Russia and other countries, thinks **Georgy Petrov, the CCI of Russia Vice-President**.

In 2015, the Chamber of Commerce and Industry was the venue for 50 meetings of foreign delegations and representatives of Russian businesses and arranged over 240 overseas events, including 130 trade and economic missions. Thus, the Russian-Iranian Business Council arranged a business mission to Iran featuring representatives of the major distribution chains, including regional ones, as part of the program to attract new suppliers of food commodities.

The Russian-Egyptian Business Council together with Russia's Ministry of Industry and Trade has delegated more than 70 Russian companies to carry out the Trade and Industrial dialogue Russia-Egypt business mission in Cairo.

Деловые советы для целого мира

Важную роль во взаимодействии предпринимателей России и других стран играют международные деловые советы под эгидой Торгово-промышленной палаты. Об их работе — **вице-президент ТПП РФ Георгий Петров**.

В 2015 году ТПП России провела на собственных переговорных площадках 50 встреч иностранных делегаций с представителями российского бизнеса, свыше 240 мероприятий за рубежом, в том числе 130 торгово-экономических миссий. Российско-иранский деловой совет организовал деловую миссию в Иран представителей крупнейших торговых сетей, в том числе региональных, в рамках программы поиска новых поставщиков продовольственных товаров. Российско-египетский деловой совет для проведения в Каире бизнес-миссии «Торгово-промышленный диалог Россия — Египет» сформировал совместно с Минпромторгом России деловую делегацию, в которую вошли более 70 российских компаний. Деловой совет по сотрудничеству с Кипром совместно с Московской ТПП, Кипрско-российской бизнес-ассоциацией организовал Российско-кипрский бизнес-форум в Лимасоле, число участников которого превысило 200 человек. Российско-австрийский и Российско-белорусский деловые советы во взаимодействии с ТПП России, Белорусской ТПП и Федеральной палатой экономики Австрии в Минске провели трехсторонний форум.

Все флаги в гости

Первый деловой совет с европейскими партнерами (Комитет предпринимателей Россия — Испания) был создан еще в 1992 году, а с азиатскими (Деловой совет Россия — АСЕАН) — в 1998 году. Сегодня под эгидой ТПП России действует 72 деловых совета (СНГ и постсоветское пространство — 8, Европа — 16, Ближний и Средний Восток — 15, Африка — 9, Азия — 18, Америка — 6). В 2011 — 2015 годах учреждено 13 деловых советов, а 19 — реорганизованы. Представительства ТПП РФ действуют в 12 странах (7 — Европа, 4 — Азия, 1 — СНГ). Присутствие ТПП России обеспечено более чем в 40 странах мира, с которыми Россия поддерживает существенный товарооборот.



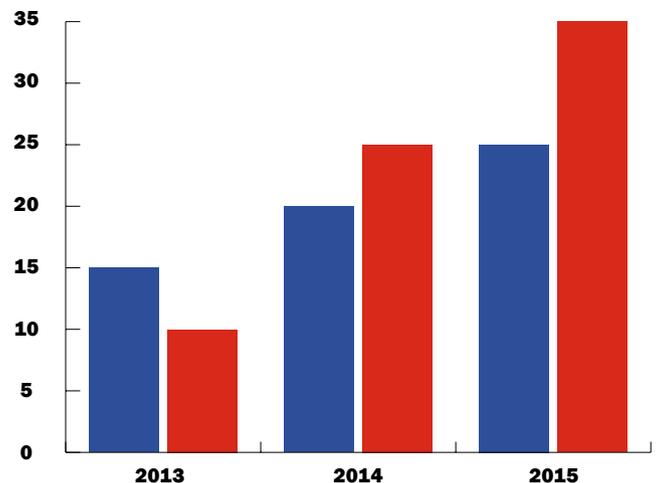
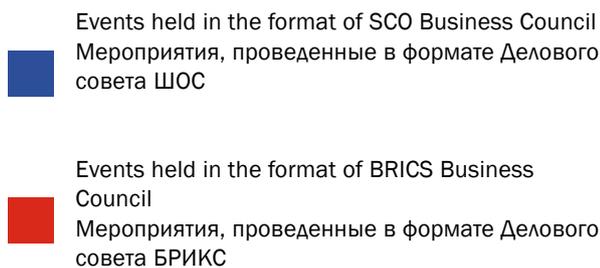


The Business Council for Cooperation with Cyprus in partnership with the Moscow Chamber of Commerce and Industry and the Cyprian-Russian Business Association has arranged the Russian-Cyprian business forum in Limassol with over 200 attendees. The Russian-Austrian and the Russian-Belarusian Business Councils for Interaction together with the Russian Chamber of Commerce and Industry, the Belarusian Chamber of Commerce and Industry and the Austrian Federal Economic Chamber held a tripartite forum in Minsk.

Welcome aboard

The first business council for cooperation with European partners (Russia-Spain Business Cooperation Committee) was created back in 1992, and

in 1998 the one to cooperate with Asian partners (Russia-ASEAN Business Council) was set up. Today 72 business councils operate under the auspices of Russian Chamber of Commerce and Industry (8 for the CIS and the former Soviet Union, 16 for Europe, 15 for the Middle East, 9 for Africa, 18 for Asia and 6 for America). In 2011-2015, 13 business councils were founded and 19 were reorganized. The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation has missions in 12 countries (7 in Europe, 4 in Asia and 1 in the CIS). The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation is also operating in more than 40 countries with which Russia maintains significant trade turnover.



Promoting the development of export potential of regions



Speaking of economic cooperation and trade with CIS countries, Committee Deputy Chairman, Director of the WTC Moscow Department on International Cooperation and Promotion of Trade Roman Gubenko presented to the meeting a model analysis of trade relations between Russia and CIS countries. The analysis makes it possible to find points of growth in foreign trade, for instance, to determine key Russian industries with a high potential for exports to CIS markets.

A system of indicators is created for this purpose to characterize compatibility of the structure of Russian exports with the imports potential of countries (in this case, CIS nations), the degree of diversification of mutual deliveries, and exports specialization by region and by country. The complementarity index shows how much the structure of Russian exports corresponds to the structure of imports of the relevant country, and the trade intensity index demonstrates the importance of a particular country as a trade partner of Russia.

The proposed method is expected to foster competitive exports and the national economy as a whole, which is a priority task set by the president and the government. The analysis is especially topical in the dimension of regions.

Roman Gubenko presented the example of an analysis of the foreign trade between the Saratov region and the CIS and other countries prepared by the Committee jointly with colleagues from the Saratov CCI.

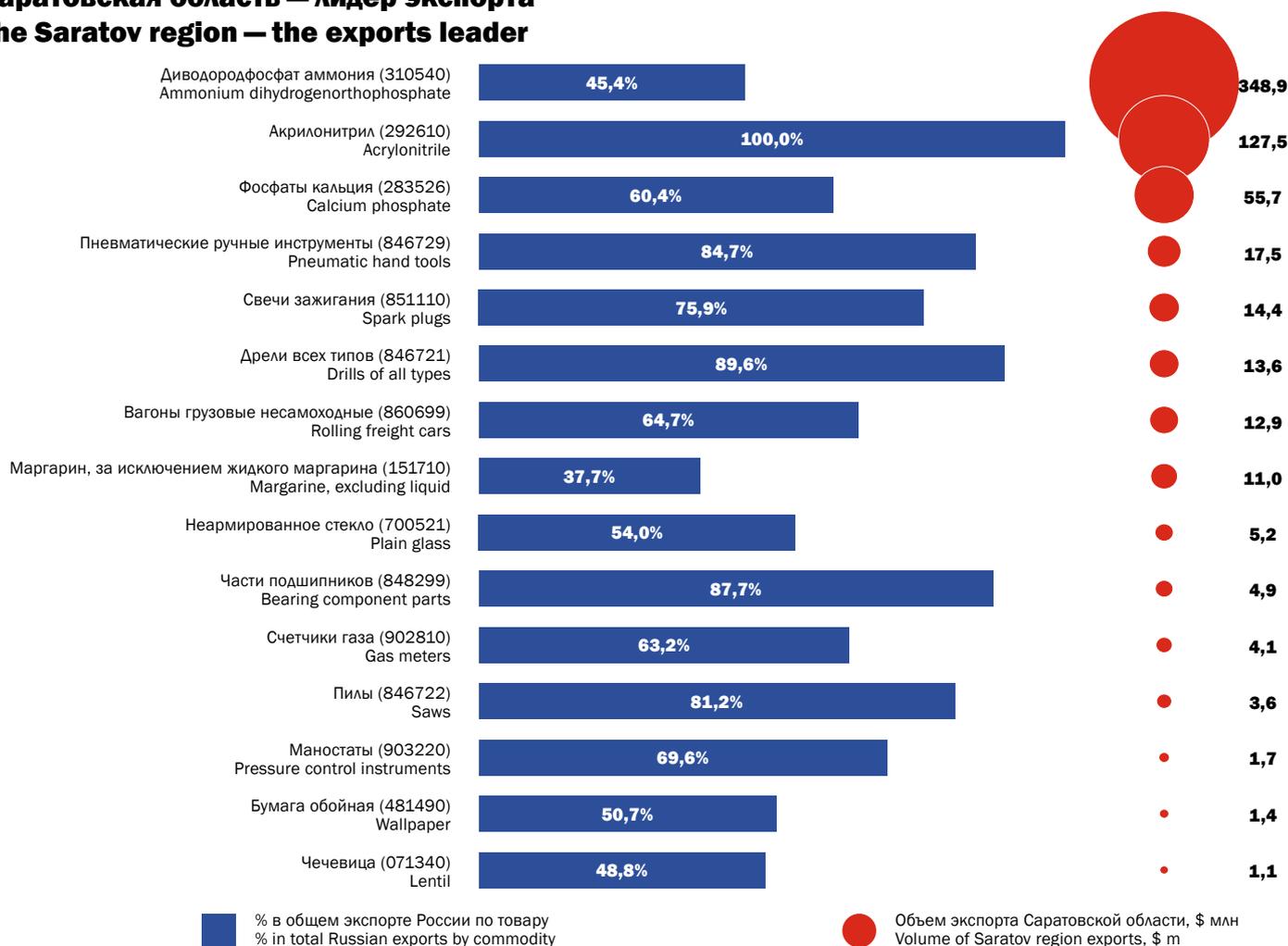
Развивая тему экономического сотрудничества и торговли со странами СНГ, заместитель председателя Комитета, директор департамента международного сотрудничества и содействия развитию торговли ЦМТ Роман Губенко представил на заседании модельный анализ торговых отношений России со странами СНГ. Такой анализ позволяет найти точки роста во внешней торговле, в частности определить ключевые российские отрасли производства с высоким потенциалом экспорта на рынки стран СНГ.

Для этого рассчитывается система показателей, характеризующих сопоставимость структуры экспорта России с импортным потенциалом стран (в данном случае СНГ), степени диверсификации взаимных поставок, региональной и страновой экспортной специализации. Индекс комплиментарности показывает, насколько соответствует структура российского экспорта структуре импорта данной страны, а индекс интенсивности торговли — насколько важна определенная страна в качестве торгового партнера для России.

Предлагаемая методика призвана способствовать развитию конкурентоспособного экспорта и в целом экономики страны, что сейчас является одной из приоритетных задач, поставленных президентом и Правительством Российской Федерации. Особенно актуален такой анализ в региональном разрезе.

Роман Губенко продемонстрировал в качестве примера результаты анализа внешней торговли Саратовской области с СНГ

Саратовская область — лидер экспорта The Saratov region — the exports leader



Индексы комплементарности торговли несырьевыми товарами Саратовской области со странами СНГ

Complementarity indexes in the non-resource trade between the Saratov region and CIS countries

Торговый партнер Trade partner	Экспорт, 2014* Exports, 2014*	Импорт, 2014** Imports, 2014**
Беларусь Belarus	28.47	16.67
Узбекистан Uzbekistan	14.11	11.36
Киргизия Kyrgyzstan	10.45	6.57
Азербайджан Azerbaijan	15.56	45.58
Туркменистан Turkmenistan	16.37	43.21
Молдавия Moldova	16.88	12.19
Украина Ukraine	17.62	16.23
Таджикистан Tajikistan	12.29	13.89
Армения Armenia	17.26	15.8

Historically, the Saratov region is an industrially developed region, and it contributes a significant share of Russian exports in certain commodities. The region provides over a half of Russian exports in nearly ten commodities (Exhibit 1) and the entire Russian exports of acrylonitrile.

According to the complementarity index, the exports structure of the Saratov region matches the imports structure of Belarus best amongst CIS countries (Exhibit 2). The runners-up are Ukraine and Armenia. The best match for the imports structure of the region is the exports structures of Azerbaijan and Turkmenistan.

Judging by the intensity index, Azerbaijan, Uzbekistan, Turkmenistan and Moldova are most important for expanding exports from the Saratov region (Exhibit 3). The index may improve for Kyrgyzstan in 2015 as the result of its accession to the EEU.

In terms of exports from the Saratov region not only to CIS countries, the largest volumes are exhibited in the deliveries to Brazil and Turkey (Kazakhstan ranks third) (Exhibit 4). However, the degree of diversification of these exports is low. The Saratov region supplies only three commodities to Brazil. At the same time, the region demonstrates a high degree of diversification in exports to EEU countries. The largest number of commodities is supplied to Kazakhstan – over 1,000. Hence, the region obviously has good export capacities. The proposed method can analyze which other commodities the Saratov region can supply to Brazil, Turkey, CIS countries or any other nations.

This analysis enables regional chambers of commerce and industry to develop practical recommendations for broader exports and involvement of Russian business in the international trade. It will help regional leaders and business to find ideas for starting new competitive export-oriented productions, developing existent productions and identifying points of growth with a high degree of precision. The Committee and WTC Moscow intend to make this analysis for most regions.

A free international trade portal is currently operating in three languages (<http://tradedat.wtcmoscow.ru/>) to provide exporters with all the information they need about the presence of Russian commodities on markets of other countries or blocs and to help them assess trade barriers and prospects for arriving at a market.

* Соответствие структуры экспорта (предложения) Саратовской области структуре импорта (спроса) СНГ

*Compliance of the exports structure (supply) of the Saratov region with the imports structure (demand) of the CIS

** Соответствие структуры импорта (спроса) Саратовской области структуре экспорта (предложения) стран СНГ

**Compliance of the imports structure (demand) of the Saratov region with the exports structure (supply) of the CIS

Анализ ЦМТ Москвы на основе данных ФТС

WTC Moscow analysis based on Federal Customs Service data

и другим странами, подготовленный Комитетом совместно с коллегами из Саратовской ТПП.

Саратовская область исторически является промышленно развитым регионом и по некоторым производимым там товарам имеет существенную долю во всем российском экспорте этих товаров. Область почти по 10 товарным позициям обеспечивает более половины российского экспорта (см. диаграмму 1), а по нитриллакриловой кислоте — весь российский экспорт.

Расчет индекса комплементарности показал, что среди всех стран СНГ экспортная структура Саратовской области больше всего соответствует импортной структуре Белоруссии (см. диаграмму 2). Затем идут Украина и Армения. А импортной структуре самой области больше всего подходят экспортные структуры Азербайджана и Туркменистана.

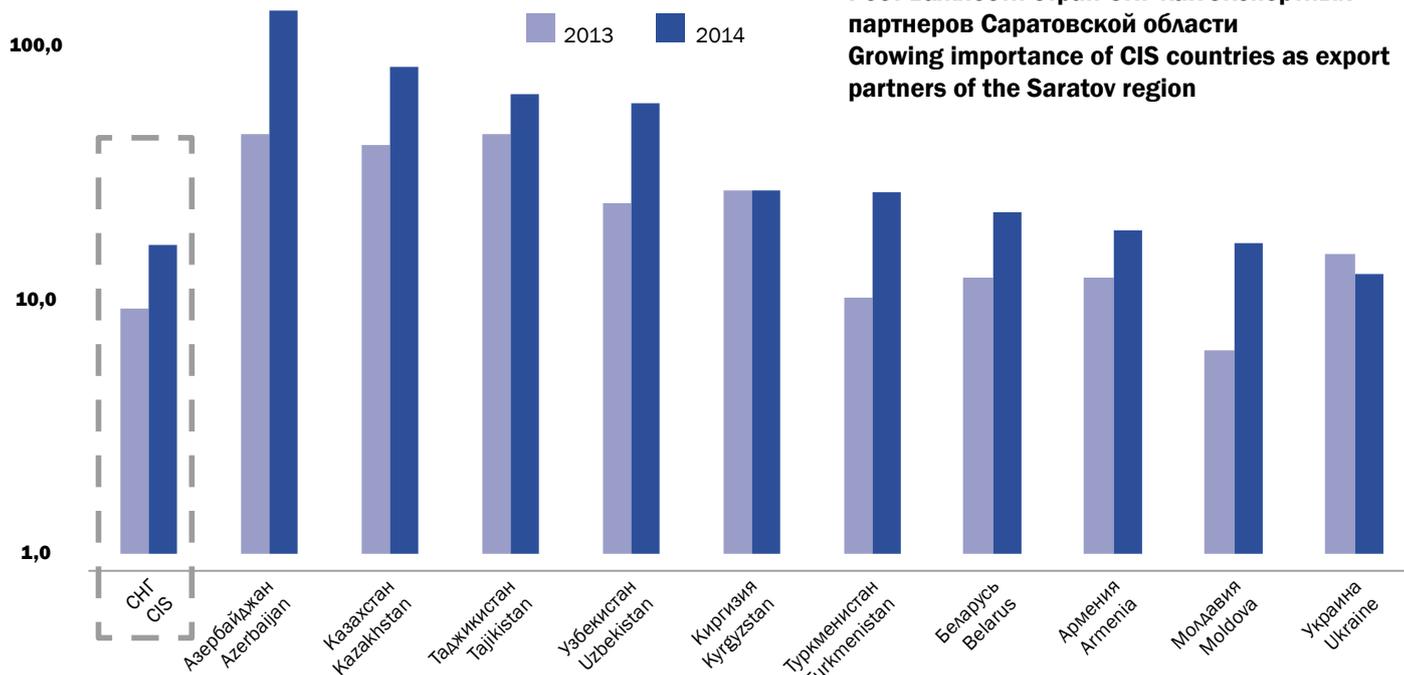
Расчитанный индекс интенсивности продемонстрировал, что особо важными для наращивания экспорта Саратовской области сейчас являются Азербайджан, Узбекистан, Туркмения, Молдова (см. диаграмму 3). По Киргизии можно ожидать улучшения показателя за 2015 год за счет положительного эффекта от присоединения к ЕАЭС.

Если рассматривать экспорт Саратовской области не только в страны СНГ, то по объемам лидируют поставки в Бразилию и Турцию (на третьем месте Казахстан) (см. диаграмму 4). Однако степень диверсификации этого экспорта низкая. Саратовская область поставляет в Бразилию только три товара. В то же время регион демонстрирует высокую диверсификацию экспорта в страны ЕАЭС. Максимальное количество видов товаров поставляется в Казахстан — более 1000. Так что хорошие экспортные возможности у области явно есть. Предлагаемая методика как раз позволяет проанализировать, какие еще товары Саратовская область могла бы поставлять в Бразилию, Турцию, страны СНГ или любые другие страны.

Роман Губенко подчеркнул, что подобный анализ позволяет региональным ТПП формировать практические рекомендации по развитию экспорта и расширению участия российского бизнеса в международной торговле. Руководителям регионов и бизнесу он поможет с большой степенью точности находить идеи для организации новых конкурентоспособных экспортных производств и развития уже существующих, находить «точки роста». Такой анализ Комитет и ЦМТ планируют сделать для большинства регионов.

В настоящее время функционирует на русском, английском и китайском языках бесплатный портал по международной торговле (<http://tradedat.wtcmoscow.ru/>), где экспортеры могут найти всю необходимую информацию о присутствии российских товаров на рынках других стран или блоков, оценить торговые барьеры и перспективы входа на рынок.

Динамика интенсивности экспорта со странами СНГ Dynamics of exports intensity with CIS countries



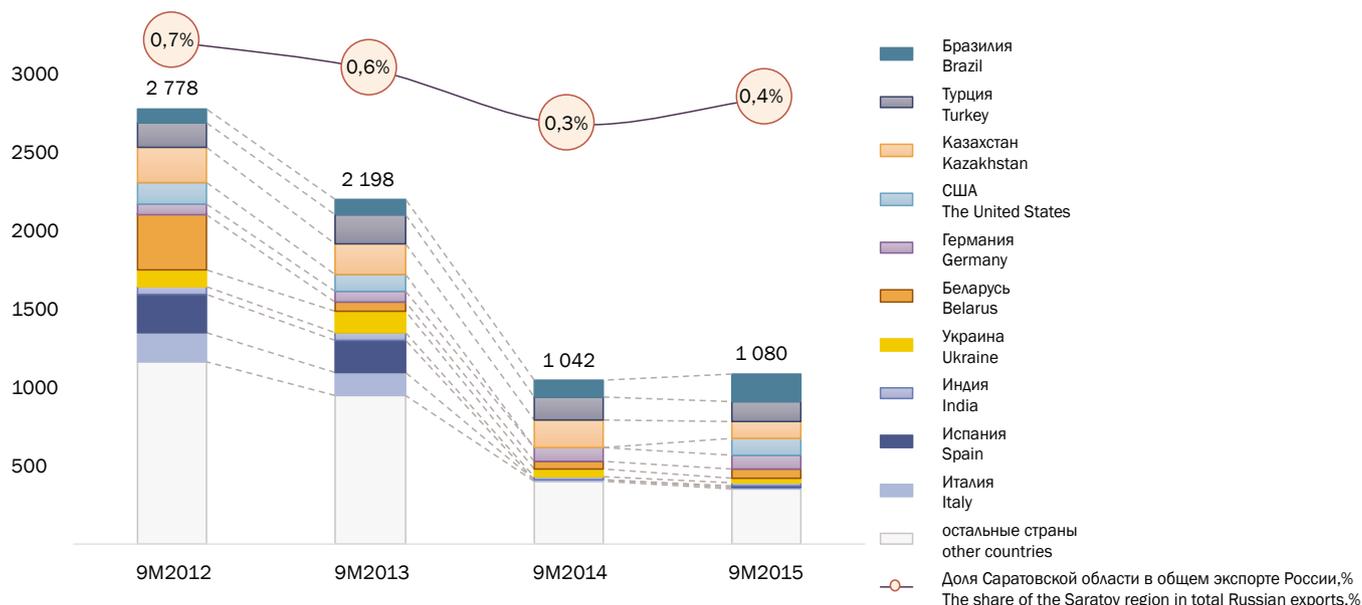
Анализ ЦМТ Москвы на основе данных ФТС и International Trade Center

WTC Moscow analysis based on Federal Customs Service data

Vladimir Salamatov stressed that the analytical work of WTC Moscow and the Committee was tasked to promote the export potential of the country. Together with WTC Moscow, the Committee has been developing cooperation in this area with the Russian Export Center, Roseximbank, the Eurasian Development Bank and other entities. "Efforts are being pooled for the development of international trade," he said.

Владимир Саламатов на заседании подчеркнул, что аналитическая работа ЦМТ и Комитета призвана способствовать развитию экспортного потенциала страны. Вместе с ЦМТ Комитет также развивает сотрудничество в этой сфере с Российским экспортным центром, Росэксимбанком, Евразийским банком развития и другими структурами. «Происходит концентрация усилий по развитию международной торговли», — отметил он.

Экспортные партнеры Саратовской области, \$ млн Export partners of the Saratov region, \$ m



Анализ ЦМТ Москвы на основе данных ФТС

WTC Moscow analysis based on Federal Customs Service data



Andrey Spartak: We need to adapt to new cooperation with Europe

Europe is Russia's largest trading partner, believes Andrey Spartak, the Chairman of the External Economic Activity Committee.

Vladimir Savkov, CCI-Inform

Andrey Nikolaevich, how can you assess the current relationship between Russia and the EU countries?

Some 45 percent of our external trading turnover accounts for the European Union. As for the EU, Russia remains one of its top trading partners as well. Taking this into account, a decline in cooperation which we face today clearly makes no one happy.

In my opinion, even despite all difficulties like disagreements over Ukraine and Syria, sanction and countersanctions, we need to adjust to the new reality. We are the largest partners. We are both very important regions for the entire world. Yes, we do have controversies, but at the same time, share a broad field of common interests as well. And we need to learn how to work in this field facing a new reality. Here I agree with Vygaudas Ušackas, a representative of the European Union to the Russian Federation, who says it is necessary to find a new *modus operandi* for such large and important partners to interact.

What conditions do you consider essential for the reset of our relations?

I think that such conditions are gradually evolving. First and foremost we need an efficient and, probably, a more active dialogue between the parties. The Eurasian Economic Commission has forwarded a bid to develop approaches to establish inter-block dialogue between the EU and EEC to the head of the European Commission. As far as I know, the EU hasn't provided any response so far. But such an inter-block dialogue would, undoubtedly, become a positive step forward. It is also good

because the Eurasian Economic Commission has no political powers. It is a purely economic body. And if we set up such a dialogue, the Commission is clear that it will be dealing with economic issues alone.

What we are witnessing now, in fact, is reshaping relations between the EU and Russia. How do you think, this process will follow an optimistic or a pessimistic scenario?

I stand for the optimistic one. Because the relations and the overall situation are abnormal and inadequate for such large and interdependent partners as the European Union, Russia and the Eurasian Economic Union in general. I think that we have certain prospects ahead. Actually, I believe, we need a sort of an updated vector-of-development project, defining Russia and the EEC's relations with the EU. This is equally applicable to the opposite party.

Our relations might follow different paths of development. Quite likely at a certain stage it would be possible to talk about a wider Eurasian project involving China, as we know, last May the heads of Russia and China adopted a joint statement on wedding the Silk Road and the Eurasian Economic Union initiatives. I believe that taking into account the situation that we are in now, it would be possible to discuss broader economic cooperation in the Eurasian region featuring not only the two unions but China as well. This would be a much more serious approach economy-wise. However, a positive role in the reset of the Russian-European relations could also be played by a direct bilateral inter-block dialogue between the Eurasian and European unions.

С Европой надо научиться работать в новой реальности

«Европа — крупнейший торговый партнер России», — считает председатель Комитета по содействию внешнеэкономической деятельности Андрей Спартак.

Андрей Николаевич, как вы оцениваете нынешнее состояние отношений России со странами — членами ЕС?

Примерно 45% нашего внешнеторгового оборота приходится на Европейский союз. И для Европейского союза Россия остается одним из ведущих внешних партнеров в торговле. Понятно, что с учетом сказанного современный снизившийся уровень сотрудничества никого не устраивает.

Я думаю, что, даже несмотря на все сложности, которые сейчас есть, — разногласия по Украине, по Сирии, санкции и контрсанкции, — надо научиться работать в новой реальности. Мы крупнейшие партнеры. Мы очень важные регионы для всего мира. Да, у нас есть разногласия, но одновременно есть и широкое поле общих интересов. Надо научиться в новой реальности работать на этом поле. Здесь я поддерживаю представителя Евросоюза в Российской Федерации Вигаудаса Ушацкаса, который говорит о том, что надо найти новый *modus operandi* для взаимодействия таких крупных и важных партнеров.

Какие, на ваш взгляд, условия нужны для необходимой перезагрузки наших отношений?

Думаю, что такие условия постепенно формируются. Прежде всего нужен продуктивный и, наверное, более активный диалог сторон. Известно, что Евразийская экономическая комиссия направила главе Европейской комиссии предложения о разработке подходов к налаживанию межблокового диалога между ЕС и ЕАЭС. Пока, насколько я знаю, реакции со стороны Евросоюза нет. Но такой межблоковый диалог был бы, без сомнения, позитивным шагом. Он хорош еще и тем, что у Евразийской экономической комиссии нет никаких политических полномочий. Это сугубо экономический орган. И если такой диалог будет налажен,

то понятно, что он будет посвящен сугубо экономическим вопросам.

По сути, сейчас мы наблюдаем переформатирование отношений между ЕС и Россией. Вы сторонник оптимистического или пессимистического сценария развития этого процесса?

Я — за оптимистический сценарий. Потому что тот уровень отношений и вообще то, что сейчас происходит, — это ненормально для таких крупных и взаимозависимых партнеров, как Европейский союз, Россия и в целом Евразийский экономический союз. Думаю, что у нас есть перспективы. На самом деле нужен, наверное, какой-то обновленный вектор-проект для России, для ЕАЭС в отношении ЕС. Это утверждение верно и в обратную сторону.

Конфигурации дальнейшего развития отношений могут быть разные. Вполне возможно, что на каком-то этапе можно будет говорить о более широком евразийском проекте с участием Китая, поскольку известно, что в мае прошлого года было принято совместное заявление руководителей России и Китая о сопряжении проектов Шелкового пути и строительства Евразийского экономического союза. Думаю, что с учетом той ситуации, которая реально складывается, возможно в дальнейшем обсуждать формирование широкого экономического пространства для сотрудничества в евразийском регионе уже не только с участием наших двух союзов, но и с участием Китая. Этот подход стал бы уже гораздо более серьезным в экономическом плане. Впрочем, позитивную роль в перезагрузке российско-европейских отношений мог бы сыграть и непосредственно двусторонний межблоковый диалог между Евразийским и Европейским союзами.



Sojuzpatent Ltd

Our quality — your success

Sojuzpatent Ltd is the oldest and one of the leading firms in the Russian Federation providing services in the field of Intellectual Property protection to Russian and foreign clients.

Sojuzpatent Ltd renders services in the Russian Federation and in foreign countries, including CIS.

Company's CEO **Svetlana B. Felitsyna** shares plans and tasks of the company.



Dr. Felitsyna, could you specify the main spheres of cooperation between Sojuzpatent and the Chamber of Commerce and Industry?

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation pays significant attention to development of standards of intellectual property institution use by domestic enterprises. Sojuzpatent was founded by the Chamber of Commerce and Industry and is an organization in the Chamber's system. The company renders patent and legal services as well as implements the program of support and development of intellectual property field. Our specialists actively participate in the arrangement of traditional annual International Forum "Intellectual Property — XXI Century" held by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation as well as provide methodological, consulting and organizational support to regional Chambers; they also regularly arrange educational seminars and render services to clients of regional Chambers of Commerce and Industry in patenting inventions abroad and registering trademarks internationally.

In previous years Russia used to be placed among countries with a low level of protection of

rights to results of creations of the mind. What is the situation today?

Indeed, Russia was frequently criticized for its intellectual property protection. Nowadays even foreign experts have to acknowledge significant progress of the Russian system of intellectual property protection.

With the adoption of Part IV of the Civil Code of the Russian Federation, domestic intellectual property legislation started to conform to modern standards, including the requirements of WTO TRIPS Agreement. Law-enforcement practice has also improved. Here the Court for Intellectual Property Rights – the specialized judicial authority, which was set up in 2013, – plays a considerable role. It realizes judicial control over decisions passed by the Federal Service for Intellectual Property (Rospatent) as well as acts as a cassation court for commercial disputes on intellectual property rights violations. The quality of Rospatent's patent prosecution is also on a quite high level.

Efforts of the government encouraging innovative development do bring results. And what is patent attorneys' point of view? What is the dynamics of patent services requests?

Russia is gradually shifting from the raw material to innovative development model. Bloomberg agency placed Russia on the ninth position in its innovative



ООО «Союзпатент»

Наше качество — ваш успех

ООО «Союзпатент» — старейшая и одна из ведущих фирм в Российской Федерации, оказывающая российским и иностранным клиентам услуги, связанные с правовой охраной интеллектуальной собственности.

ООО «Союзпатент» оказывает услуги в Российской Федерации и в иностранных государствах, в том числе в странах СНГ.

Генеральный директор компании **Светлана Борисовна Фелицына** рассказывает о планах и задачах компании.

Светлана Борисовна, расскажите об основных направлениях взаимодействия ООО «Союзпатент» с системой ТПП РФ.

ТПП РФ придает большое значение развитию стандартов использования института интеллектуальной собственности отечественными предприятиями. Учрежденное ТПП РФ ООО «Союзпатент» является организацией в системе ТПП, оказывающей патентно-правовые услуги и реализующей программу поддержки и развития сферы интеллектуальной собственности. Наши специалисты активно участвуют в организации проводимого ежегодно ТПП РФ традиционного Международного форума «Интеллектуальная собственность — XXI век», оказывают методическую, консультационную и организационную поддержку региональным палатам, регулярно проводят образовательные семинары, оказывают услуги клиентам региональных ТПП по патентованию изобретений в иностранных

государствах и международной регистрации товарных знаков.

В прошлые годы Россию обычно называли среди стран, в которых охрана прав на результаты интеллектуальной деятельности находилась на низком уровне. Как обстоит дело сегодня?

Действительно, критические оценки в отношении охраны интеллектуальной собственности в России звучали нередко. В настоящее время даже зарубежные эксперты вынуждены признать значительный прогресс российской системы охраны интеллектуальной собственности.

С принятием части IV ГК РФ отечественное законодательство в области интеллектуальной собственности стало соответствовать современным стандартам, в том числе требованиям Соглашения ТРИПС ВТО. Улучшилась и правоприменительная практика: большое значение имеет образованный в 2013 году специализированный



economies rating (higher than China's position). This is also confirmed by an increase of the number of patent applications filed with Rospatent. Nevertheless, this growth mostly occurs due to the increase of percentage of applications from foreign applicants. Domestic enterprises should protect and introduce their developments more actively.

Sojuzpatent renders services to foreign and domestic applicants and advises local inventors on all questions

of intellectual property protection. Apart from traditional cooperation with the Russian Academy of Sciences institutions, in 2015 Sojuzpatent concluded an agreement with Skolkovo innovation hub on rendering patent services and also organized a patent seminar in Innopraktika center of Lomonosov Moscow State University.

As a result, Sojuzpatent consistently holds a leading position among the firms rendering patent and legal services in Russia.



International forum "Intellectual Property – XXI Century"

Международный форум «Интеллектуальная собственность – XXI век»

судебный орган – Суд по интеллектуальным правам, который осуществляет судебный контроль решений, выносимых Федеральной службой по интеллектуальной собственности (Роспатент), а также является судом кассационной инстанции по коммерческим спорам о нарушении прав на интеллектуальную собственность. Качество патентной экспертизы Роспатента также находится на достаточно высоком уровне.

Усилия государства, поощряющего инновационное развитие, дают результат. А как это выглядит со стороны патентных поверенных? Какова динамика запросов на услуги по патентованию?

Россия постепенно переходит от сырьевой к инновационной модели развития. Агентство «Блумберг» поместило Россию на девятое место в рейтинге инновационных экономик (выше рейтинга Китая). Подтверждением является также факт увеличения числа подаваемых

в Роспатент патентных заявок. Тем не менее этот рост во многом происходит за счет увеличения доли заявок от иностранных заявителей. Отечественным предприятиям следует активнее защищать и внедрять свои разработки.

ООО «Союзпатент» оказывает услуги иностранным и отечественным заявителям, консультирует отечественных изобретателей по всем вопросам правовой охраны интеллектуальной собственности. Помимо традиционного сотрудничества с институтами РАН, ООО «Союзпатент» в 2015 году заключило договор на оказание услуг по патентованию изобретений с инновационным центром «Сколково», выступило организатором семинара по патентованию в центре «Иннопрактика» МГУ им. М.В. Ломоносова.

Как результат, ООО «Союзпатент» устойчиво занимает ведущее положение в России среди фирм, оказывающих патентно-правовые услуги.

Russia and the world

28

Sergey Ryabkov: BRICS Business Council makes some breakthrough decisions under Russia's presidency

34

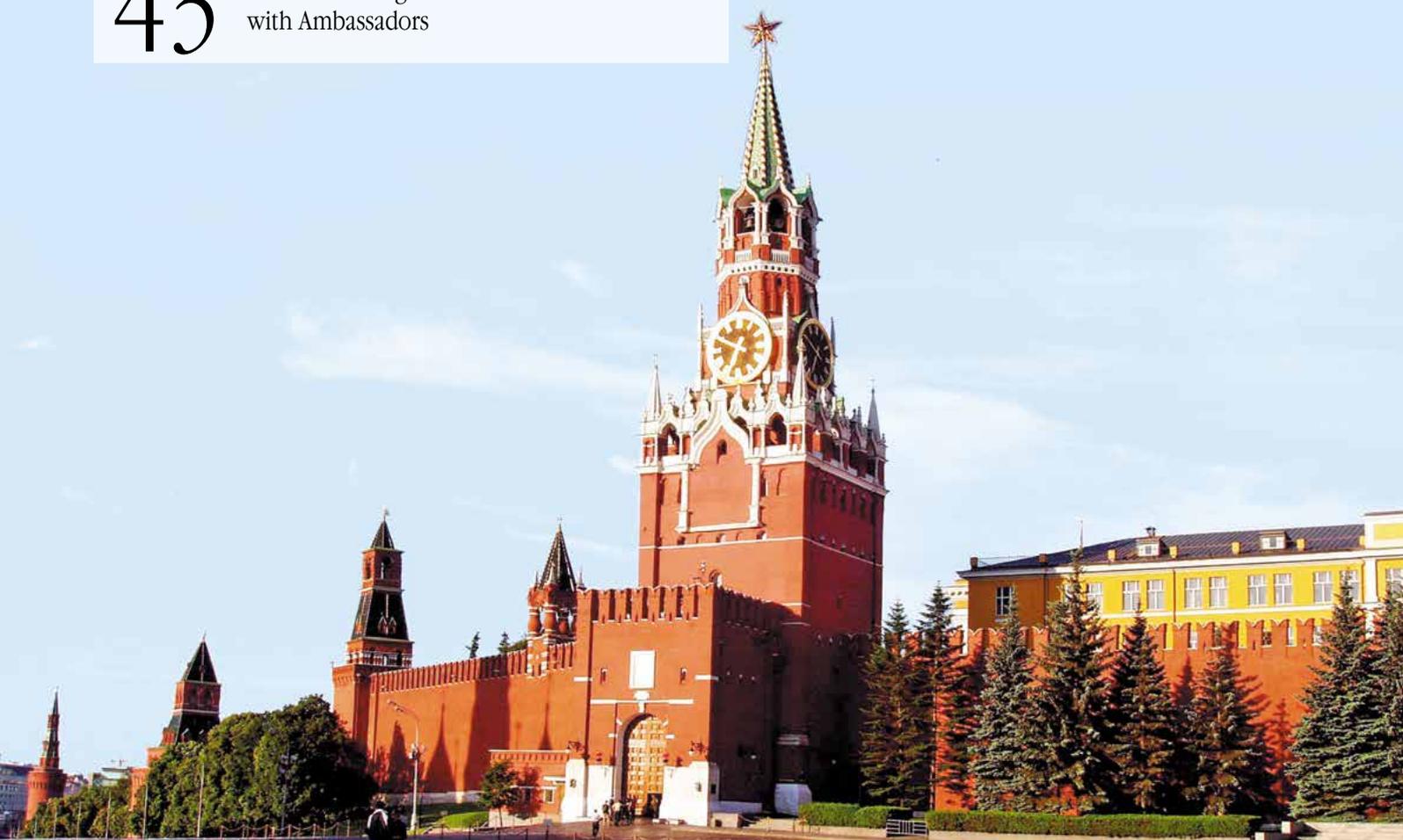
Rustem Khamitov: Working in BRICS opens up great opportunities to the regions

38

Azat Fazlyev: Bashkortostan CCI — principal business lobbyist not only in the region, but globally

43

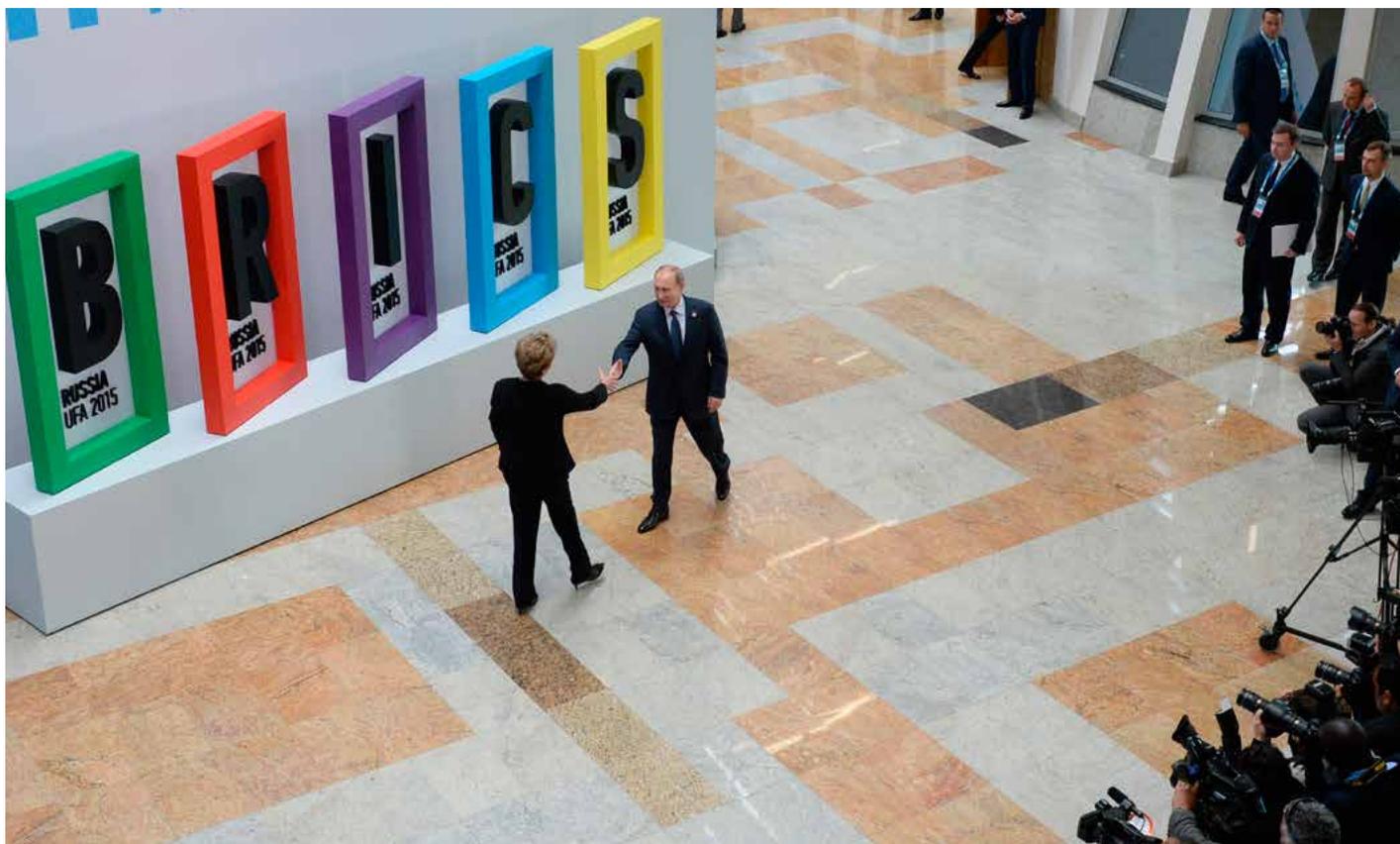
Exclusive dialogues with Ambassadors



Россия и мир

Sergey Ryabkov: BRICS Business Council makes some breakthrough decisions under Russia's presidency

In February, Russia will hand over to India its presidency in the interstate association BRICS (comprising Brazil, Russia, India, China and South Africa) it held in 2015–2016. In an exclusive interview with Russian Business Guide, Russian Deputy Foreign Minister Sergey Ryabkov speaks of the results of Russia's presidency and BRICS prospects



В год российского председательства Деловым советом БРИКС принят ряд прорывных решений

В феврале заканчивается и переходит к Индии председательство Российской Федерации в межгосударственном объединении БРИКС в 2015–2016 годах. Об итогах председательства России и перспективах БРИКС в эксклюзивном интервью ТПП-Информ и журналу Russian Business Guide рассказывает заместитель министра иностранных дел России Сергей Рябков.

What are the results of Russia's presidency in BRICS?

They are multifaceted, the same as this format. Characterizing them in a single sentence, I can confidently say, the strengthening of the BRICS positions in the world, consolidation of the cooperation mechanism of the "big five" have become an objective reality.

We believe that our presidency has generally coped with the tasks set in the concept of its work approved by the Russian president. Being at the steering wheel of the BRICS global ship, Russia has managed together with the partners to steer it through the very turbulent waters of 2015. Despite the financial gales and political storms in the world, the association strengthened and continued its steady transformation from a forum of dialogue and coordination into a full-fledged format of strategic and current interaction on key issues of the world politics and economics.

BRICS has consolidated its role of a locomotive further strengthening the polycentric world order. The "big five" is improving the extensive system of cooperation mechanisms aimed at the real improvement of stability and reliability of the world financial system, strengthening of the trade-economic and investment cooperation.

The 8-9 July 2015 BRICS Summit in Ufa, Russia, and a meeting of the leaders of the association's member countries on the sidelines of the G20 Antalya Summit held on 15 November 2015 were the milestones of the presidency. They resulted in the adoption of a package of joint decisions and documents of the "big five". Let me highlight the most important ones.

The Ufa Summit approved the BRICS Economic Partnership Strategy that determines long-term cooperation trends in the trade, innovation and investment spheres. The growth points specified in it will make it possible to use the principle of complementarity of our countries' economies. Now we should, in close interaction with the partners, fulfill the tasks set in the strategy.

The BRICS New Development Bank and Contingent Reserve Arrangement with the total assets of \$200bn have been established. These are important practical steps aiming at improving stability and reliability of the international financial system, strengthening economic and investment cooperation within the BRICS framework and with other states. The next task is the adjustment of their functioning mechanisms. We hope that the New Development Bank will finance its first project as early as this year. The "green"/renewable energy and energy efficiency are determined as the main new sectoral priorities at the initial stage of the Bank's work.

The partners have supported Russia's initiative to prepare a roadmap of trade-economic and investment cooperation for the period until 2020. It is to be filled with specific ideas jointly with the partners in the "big five." Our country has already presented more than 60 projects to be included in the roadmap. They include, in particular, the initiatives for the establishment of an international energy research and development center based on Russia's Skolkovo Foundation, joint use of Russia's GLONASS global navigation satellite system, development of industrial and technology cooperation in such spheres as automobile manufacturing, aircraft building, transport and logistics, electronics, software, joint geological prospecting operations.

It should also be noted that a consolidated stance of the "big five" countries has played a significant role in promoting the process of the IMF quotas and votes reform. According to the results of its latest five-year cycle, Brazil, Russia, India and China now have about 14.7% of the votes, which gives our countries the possibility to block the decisions unacceptable to us — the missing tenths of a percent required for the IMF veto power of 15% now can be provided by the like-minded states.



In accordance with the Memorandum of Understanding signed at the Ufa summit, the BRICS members have created a joint Internet site that should become a useful tool for informing the international community about the principles, goals and practical activity of the association.

BRICS does not cover only the economy. The association has steadily worked for international peace, stability and security. Priority was given to the tasks of jointly countering global challenges and threats. At an informal meeting in Antalya, the leaders of the BRICS countries clearly confirmed the common understanding that the terrorist threat can be effectively combated only by the international community's joint efforts. The fight against transnational organized crime, drug trafficking and corruption, as well as the settlement of many other pressing international problems requires the same approach. The tasks of ensuring information security, including on the Internet, the peaceful settlement of conflicts are among them.

We all agree that international security must be indivisible. Attempts to apply double standards and unilateral sanctions and moreover — military force — to solve international problems, as well as to interfere into internal affairs of other states or to put pressure on others are unacceptable.

A lot has already been done in social and cultural and humanitarian spheres along the non-governmental line. Thus, the agreement on cultural cooperation between the BRICS countries has been signed. Also a number of major forums (parliamentary, civil, trade union, youth, young diplomats), as well as the Global University Summit, have been held.

What can you say about the prospects of India's BRICS presidency?

It might be a little bit premature to go into details about Indian presidency as it hasn't taken the helm yet, this will happen on 15 February. The Indian colleagues have defined the theme of their forthcoming presidency as "Building Responsive, Inclusive and Collective Solutions" — the first letters of this slogan match the BRICS name.

New Delhi's approach that we will certainly support implies maintaining continuity in its work, further implementation of the large array of joint decisions developed by the "big five", including under Russia's presidency and at the same time — new original ideas.

Draft strategies for the forthcoming presidency which the Indian friends shared with us and other "big five" partners show that BRICS enters the new year with quite a package of new ideas and plans. They are all about enhancing five-sided cooperation in such areas as economy, trade, transport, agriculture, water resources, culture and sport. Of course, their specification, and the following implementation would demand active collaboration of all the five member countries. And I can say already that future joint affairs of the "big five" will, certainly, make for strengthening of our strategic partnership. I would repeat once again, our Indian friends can count on our friendly support.

What is Russia's role in the BRICS format?

Talking of a certain special or the more so exclusive role of Russia or any other member of the association in BRICS would contradict the basic values of the work in this format, which was established on democratic principles. It is based on the common tasks and interests. There are no leaders or outsiders in BRICS, no leading or subordinate sides — it rejects the hierarchical model. Each country of the "big five" makes its own contribution to the common cause. The principle of complementarity of the



Каковы результаты председательства России в БРИКС?

Они многогранны, как и сам этот формат. Если охарактеризовать их одной фразой, то можно уверенно констатировать: упрочение позиций БРИКС в мире, консолидация механизмов сотрудничества «пятерки» стали объективной реальностью.

Считаем, что наше председательство в целом справилось с задачами, которые были поставлены в Концепции его работы, утвержденной президентом России. Будучи у руля глобального корабля БРИКС, Россия смогла вместе с партнерами провести его через очень бурные воды 2015 года. Несмотря на финансовые бури и политические штормы в мире, объединение укрепилось, продолжилась его неуклонная трансформация из диалогового форума и координации в полноформатный механизм стратегического и текущего взаимодействия по ключевым вопросам мировой политики и экономики. За БРИКС прочно закрепилась роль одного из локомотивов дальнейшего развития полицентричного мироустройства. «Пятерка» совершенствует разветвленную систему механизмов сотрудничества, призванных на практике работать на повышение стабильности и надежности мировой финансовой системы, укрепление торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества.

Ключевыми вехами председательства стали уфимский саммит БРИКС 8–9 июля 2015 года и встреча лидеров стран объединения «на полях» саммита «Группы двадцати» в Анталии 15 ноября 2015 года. Всего состоялось свыше 100 мероприятий, из которых более 20 — на министерском уровне. Их результатом стал весомый пакет совместных решений и документов «пятерки». Выделю наиболее значимые.

На саммите в Уфе одобрена Стратегия экономического партнерства БРИКС, в которой определены направления долгосрочного сотрудничества в торговой, инновационной и инвестиционной сферах. Обозначенные в ней «точки роста» позволят задействовать принцип взаимодополняемости экономики наших стран. Теперь нам предстоит в плотном взаимодействии с партнерами трансформировать поставленные в Стратегии задачи в практические дела.

Созданы Новый банк развития и Пул условных валютных резервов БРИКС с совокупным объемом средств 200 миллиардов долларов.

Это важные практические шаги в целях повышения стабильности и надежности мировой финансовой системы, укрепления экономического и инвестиционного сотрудничества в рамках БРИКС и с другими государствами. Ближайшая задача — отладка механизмов их функционирования. Рассчитываем, что уже в этом году Новый банк развития профинансирует свой первый проект. Основными отраслевыми приоритетами на начальном этапе работы Банка обозначены «зеленая» (возобновляемая) энергетика и энергоэффективность.

Партнеры поддержали российскую идею подготовки Дорожной карты торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества на период до 2020 года. Совместно с партнерами по «пятерке» предстоит наполнить ее конкретными идеями. Наша страна уже представила для включения в Дорожную карту более 60 проектов. В их числе, в частности, инициативы по созданию международного центра по исследованиям и разработкам в энергетике на базе российского Фонда «Сколково», совместному использованию российской спутниковой навигационной системы ГЛОНАСС, развитию промышленного и технологического взаимодействия в таких сферах, как автомобилестроение, авиастроение, транспорт и логистика, электроника, про-





member states' capabilities is vividly implemented in the organization. In many ways, this is also the key to progressive advance. Relations between our states are characterized by openness, and the common will to come to agreement on all issues of mutual interest is an incentive for reaching compromise.

In this sense BRICS is an association of a new type that fully reflects the present-day realities and trends of the development of the international relations' democratic architecture. However, the "big five" does not set itself against other international formats. It has an exclusively positive agenda that is aimed above all, at the creation of additional development sources and improving the living standards of our peoples, which is inseparably linked with the tasks of ensuring world stability, restoring the framework of equal multilateral interaction.

Certainly, the BRICS presidency was for Russia both a serious test and a unique opportunity to approve itself. We are satisfied with the fact that our work has been positively assessed by the partners. It's a valuable, but much obliging aspect.

In 2013, the decision was made to establish the BRICS Business Council. What are, in your view, the main tasks of

this cooperation mechanism today and how do you assess its work?

As for me, I can only give the highest appraisal to the Business Council activity. It was established, on the one hand, as a venue for dialogue between businesspeople of the BRICS countries for the strengthening of business and investment relations, and on the other — as an important tool for making the state-private partnership more effective and result-oriented. Russia was the initiator of the forum establishment. I'm glad that our expectations are coming true. The Council has proved useful, promoting multilateral coordination among the business communities and governments of our countries for the development of trade-economic interaction.

During the year of Russia's presidency the Business Council took a number of weighty, it is safe to say, breakthrough decisions in some aspects the implementation of which, as we hope, will improve the business climate and strengthen investment ties between the BRICS countries. In this sense, we share the view of CCI experts that cooperation among the countries of the "five" is expanding and becoming more fundamental.

The Council makes interesting proposals to the government agencies aimed at increasing the trade volumes and promoting the growth of mutual investment flows.

We value the fact that the Business Council in its work is very responsive to the BRICS development dynamics and increasing complexity of its agenda. New working groups are created and the subject matter of the important problems under discussion is constantly enriched. We are certain that the Business Council will make a weighty contribution to the Economic Partnership Strategy, formation of the trade-economic and investment cooperation roadmap. Cooperation in matters related to the support and development of small- and medium-sized businesses is seen as a promising sphere. The work in this direction is now underway.

For my part, I would like to confirm the Russian Foreign Ministry's readiness to vigorously support the activity of the BRICS Business Council as an important tool of strengthening mutually advantageous partnership, and promoting constructive initiatives that facilitate the development of productive ties between our countries.





граммное обеспечение, совместное проведение геолого-разведочных работ.

Стоит выделить и то, что консолидированная позиция стран «пятерки» сыграла весомую роль в продвижении процесса реформы квот и голосов в МВФ. По итогам его последнего пятилетнего цикла на долю Бразилии, России, Индии и Китая теперь приходится около 14,7% голосов. Это дает нашим странам возможность блокировать не устраивающие нас решения — уже сейчас недостающие до требуемой для права вето в МВФ 15% квоты десятые доли процента можно найти у единомышленников.

В соответствии с подписанным «на полях» уфимского саммита Меморандумом о взаимопонимании создан совместный интернет-сайт БРИКС, который должен стать полезным инструментом информирования широкой международной общественности о принципах, целях и практической деятельности объединения.

БРИКС — это не только экономика. Объединение держало твердый курс на укрепление международного мира, стабильности и безопасности. Приоритетное внимание уделялось задачам совместного противодействия глобальным вызовам и угрозам. На неформальной встрече в Анталье лидеры стран БРИКС четко подтвердили общее понимание, что эффективно бороться с террористической угрозой можно, только объединив усилия мирового сообщества. Такого же подхода требует и борьба с транснациональной оргпреступностью, наркотрафиком и коррупцией, и решение многих других острых международных проблем. Среди них — обеспечение информационной безопасности, в том числе в сети Интернет, мирное урегулирование конфликтов.

Мы солидарны в том, что международная безопасность должна быть неделимой. Недопустимы попытки применения двойных стандартов и односторонних санкций и тем более — использования военной силы для решения международных проблем, вмешательства во внутренние дела государств, давления одних стран на другие.

Многое сделано по неправительственной линии, в социальном и культурно-гуманитарном измерениях. Подписано Соглашение о сотрудничестве в сфере культуры между государствами БРИКС.

Проведен ряд крупных форумов — Парламентский, Гражданский, Профсоюзный, Молодежный, Молодых дипломатов, а также Глобальный университетский саммит.

Что можете сказать о перспективах председательства Индии в БРИКС?

Сейчас говорить предметно о перспективах председательства Индии, наверное, преждевременно. Хотя бы потому, что оно пока не началось. Это случится 15 февраля. Темой предстоящего председательства индийские коллеги обозначили «На пути ответственных, инклюзивных и коллективных решений» (Building Responsive, Inclusive and Collective Solutions — в английском варианте первые буквы слов этого лозунга совпадают с названием нашего объединения — БРИКС).

Подход Нью-Дели, который мы, безусловно, будем поддерживать, подразумевает сохранение преемственности в его работе, продолжение реализации наработанного в «пятерке» большого массива совместных решений, в том числе в период российского председательства, и одновременно — новые инициативные идеи.

Наметки планов работы следующего председательства, которыми поделились с нами и другими партнерами по «пятерке» индийские друзья, говорят о том, что БРИКС движется в новый год с богатым багажом новых задумок и идей. Речь идет о наращивании пятистороннего сотрудничества в таких областях, как экономика, торговля, транспорт, сельское хозяйство, водные ресурсы, культура и спорт. Конечно, их конкретизация, а затем и воплощение в практические дела потребуют активной совместной работы всех пяти стран. И уже сейчас могу сказать, что будущие совместные дела «пятерки» будут, безусловно, служить укреплению нашего стратегического партнерства. Еще раз повторю: наши индийские друзья могут рассчитывать на нашу товарищескую поддержку.

Какую роль играет Россия в формате БРИКС?

Говорить о некоей особой или тем более исключительной роли в БРИКС России или любого другого участника объединения — значит вступать в противоречие с основными принципами работы

в этом формате, которая строится на демократических началах. В ее основе — наличие общих задач и интересов. В БРИКС нет лидеров или аутсайдеров, ведущих или ведомых, никто ничего не навязывает. Каждая из стран «пятерки» вносит свою лепту в общее дело. Яркое практическое воплощение находит принцип взаимодополняемости потенциалов государств-участников. Во многом это и служит залогом поступательного движения вперед. Отношения между нашими государствами характеризуются открытостью, а общая воля договариваться по всем вопросам, представляющим взаимный интерес, служит стимулом для нахождения компромиссов.

В этом смысле БРИКС представляет собой объединение нового типа, в полной мере отражающее современные реалии и тенденции развития демократической архитектуры международных отношений. Причем «пятерка» не противопоставляет себя другим международным форматам. Ее повестка дня имеет исключительно позитивный характер и нацелена в первую очередь на создание дополнительных источников развития и повышения благосостояния наших народов, что неразрывно связано с задачами надежного обеспечения стабильности в мире, восстановления ткани равноправного многостороннего взаимодействия.

Конечно, председательство в БРИКС было для российской стороны как серьезным тестом, так и уникальной возможностью проявить себя. Удовлетворены тем, что наша работа получила положительную оценку у партнеров. Это дорогого стоит, но и ко многому обязывает.

В 2013 году принято решение о создании Делового совета БРИКС. В чем вы видите основные задачи этого механизма сотрудничества сегодня и как оцениваете его работу?

Со своей стороны могу дать деятельности Делового совета только самую высокую оценку. Он создавался, с одной стороны, как площадка для диалога между представителями бизнеса стран БРИКС в целях укрепления деловых и инвестиционных связей,

а с другой — как важный инструмент повышения эффективности государственно-частного партнерства, придания ему четкой ориентированности на практический результат. Россия была инициатором запуска этого форума. Рад, что наши ожидания оправдываются. Совет уже приносит практическую пользу, содействует многосторонней координации между бизнес-кругами и правительствами наших стран по развитию торгово-экономического взаимодействия.

В год российского председательства Деловым советом принят ряд весомых, можно сказать, в чем-то прорывных решений, реализация которых, как мы рассчитываем, послужит улучшению делового климата и укреплению инвестиционных связей между странами БРИКС. В этом смысле мы разделяем мнение экспертов ТПП о том, что сотрудничество между странами «пятерки» расширяется, становится более фундаментальным.

Государственные структуры получают со стороны Совета интересные предложения, направленные на увеличение объемов торговли и содействие росту взаимных инвестиционных потоков.

Ценим, что в своей работе Деловой совет чутко реагирует на динамику развития БРИКС, усложнение его повестки дня. Создаются новые рабочие группы, постоянно обогащается тематика обсуждаемых актуальных проблем. Уверены, что Деловой совет внесет весомый вклад в реализацию Стратегии экономического партнерства, формирование Дорожной карты торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества. Перспективной сферой видится сотрудничество по вопросам поддержки и развития малого и среднего предпринимательства. Работа в этом направлении уже ведется.

Со своей стороны хотел бы подтвердить готовность МИД России активно поддерживать деятельность Делового совета БРИКС как важного инструмента укрепления взаимовыгодного партнерства, продвижения конструктивных начинаний, способствующих развитию продуктивных связей между нашими странами.

Елена Гаязова, Марина Дроговейко





**Rustem Khamitov: Working
in BRICS opens up great
opportunities to the regions**

Over the last year, Bashkortostan has been in the focus of the international and Russian media. The heads of the world's leading countries gathered last summer in the capital of the Republic to discuss the most important geopolitical issues during the summits of the Shanghai Cooperation Organization and BRICS, and they also truly appreciated the well-known hospitality of the Bashkirs. In the fall of the year, Ufa hosted the First Small Business Forum of the SCO and BRICS Regions organized on the initiative of the Head of the Republic. In the following interview, the Head of Bashkortostan **Rustem Khamitov** speaks on joint projects with the BRICS countries as well as on economic benefits the region received from aforementioned events.

Mr. Khamitov, how do you assess the results of major international events held in Ufa? What did they give to the Republic?

One can say that in terms of their international awareness and ability to undertake major international events, Bashkortostan and Ufa made not one but a few steps up. Fifteen heads of state came to Ufa during the summits and praised both the level of organization and investment opportunities in the Republic. Everyone, without exception, liked its nature, landscapes, scenery, liked Ufa — a beautiful, modern city with great potential.

I remembered the words of President of Brazil Dilma Rousseff. As she came down the boarding ramp, she said, “Such a fresh air, it’s so easy to breathe here.” It is worth noting that it is easy to breathe here not only for the guests to the Republic and the tourists, but also for the business community and investors. We created optimal conditions and comfortable working environment for doing business in Bashkortostan, including big tax breaks, low administrative barriers, individual support for major investors. The participants in the SCO and BRICS regional forum, which we hosted in the autumn, unanimously noted this. The parties actually started to consolidate the agreements reached by the heads of state during the Summits, but now at the level of small and medium-sized businesses, at the regional and provincial level of the countries constituting these international organizations. Hundreds of new ideas, joint projects and region to region cooperation agreements can be regarded as the main outcome of the forum.

Let us talk about Republic’s joint projects with the BRICS countries. As we know, some of them have already been actively implemented. For example, Indian corporation Hindustan Aeronautics Limited (HAL) started joint production of Su-30 jet engines together with the Ufa Engine Industrial Association (UMPO). How do you assess the results of this partnership?

India is a major partner of the Russian Federation in aircraft propulsion engineering and helicopter engineering. UMPO cooperation with Indian colleagues has been going on for several years. Ufa propulsion engineers launched licensed production of Su-30 jet engines based in Koraput, the city where a HAL Corporation’s branch is located. Supported by the UMPO, Indian experts already mastered four assembly phases, now the implementation of the fifth phase proceeds with the support of the Ufa colleagues as well. They have already shipped 280 sets of engines, and this work continues. Another production started in Lucknow, where Indian partners work on fuel automation systems assembly. In addition, the Indian partners propose to jointly develop fifth-generation jet fighter engines, and they are willing both to fund the project and to participate in the designing, assembly and testing. It is a good prospect. In turn, thanks to the cooperation with India, our company will have stable long-term orders.

We plan to explore other areas of cooperation. We have already received an offer from the Indian business on the construction of new plants, the production of fertilizers and pharmaceutical components in Bashkortostan. In the near future we will sign a

Bashkortostan-Haryana cooperation protocol for strengthening our interregional relations.

How is the bus manufacturing project in cooperation with a major Brazilian passenger carrying vehicles manufacturer Marcopolo advancing?

In my opinion, this is one of the most successful and effective projects. Marcopolo and KAMAZ have established a joint venture in Neftekamsk to manufacture Bravis buses. Ninety percent of components were localized as part of the import substitution program. By now our partners have already assembled 400 small buses, which have been shipped to every corner of the country — from Kaliningrad to Sakhalin. CIS and other neighboring countries also show interest in them — several buses have already been rolling along Kazakhstan roads.

After the first production lot was delivered, I personally tested Bravis as a passenger. I really liked it — comfortable, stylish and modern. It can be used as a school bus, in suburban areas and for city routes. And so it happens in reality, actually. Now Ministries of Education in several regions have already ordered new buses.

In 2016, the company plans to expand the geography of sales and reach full production capacity — about 3 thousand buses a year. Of course, given the difficult economic situation, it would be a challenge to accomplish, but such a goal has been set.

Today, Russia is increasingly looking to the East, especially to China, regarding it as a major strategic partner in the Asia-Pacific. How does Bashkiria deal with this “trend for China”? Do you have any projects implemented?

During the summit, I was lucky to meet with President Xi Jinping. He is well-educated, very profound, intelligent, and he is no stranger to lyricism too. I liked the words he said at the airport after the summit: “We discovered in Ufa a gold mine of friendship between China and the Republic of Bashkortostan.” Such a beautiful metaphor aptly characterizes the business relationship between Bashkortostan and the People’s Republic of China.

Contacts with China provinces have been intensified significantly, and mutual visits of business circles have become commonplace. There were about fifteen meetings and mutual visits held over the last year. Apart from Chairman Xi Jinping, delegations from Jiangsu, Liaoning, Sichuan and Anhui provinces visited Ufa. Our entrepreneurs are also working on various options to explore the Chinese market during their visits to this country.

Eleven inter-governmental and inter-municipal agreements between Bashkortostan and different provinces of China have been put into effect.

A dozen Bashkir-Chinese joint investment projects have been in various stages of implementation. Among them are construction of Ishstal steel rolling mill, production of heavy drilling rigs in Ishimbai, building of greenhouses and construction of wheat deep processing plant. It means that in three or four years several joint ventures should start running in the Republic.

Kuyurgazinsky District began construction of the plant for ultralight civil helicopters production. The first samples were assembled in Kumertau and have shown good results in various exhibitions. The interest in these machines is huge.

We are participating in Silk Road Economic Belt projects — primarily, in transport infrastructure projects. The international transport route “Europe — Western China”, which is under construction now, will be running through the territory of Bashkortostan. This will not only increase Bashkir-Chinese trade turnover but also significantly intensify contacts between China and Bashkortostan.

How significant will be the economic effect from such cooperation?

I would like to say that working in BRICS opens up great opportunities for the regions and solves many important problems. It means the attraction of major investors, the access to international markets. We understand that we need to adjust the legislation, standards, to work out the logistics and do much more. This is a huge work which is only beginning now. Businesses of our countries complement each other, and the cooperation in various fields already renders new quality. It opens up new ways of economic growth.

Работа в БРИКС открывает перед регионами большие возможности

На протяжении прошлого года Башкортостан был в центре внимания мировой и российской прессы. Летом в столицу республики на саммиты Шанхайской организации сотрудничества и стран БРИКС съехались главы ведущих государств мира, которые обсудили важнейшие геополитические вопросы и по достоинству оценили знаменитое башкирское гостеприимство. А уже осенью Уфа принимала Первый Форум малого бизнеса регионов стран-участниц ШОС и БРИКС, который был организован по инициативе руководителя республики. О совместных проектах со странами БРИКС и о том, какие экономические дивиденды получил регион от прошедших мероприятий, глава Башкортостана Рустэм Хамитов рассказал нашему корреспонденту.

Рустэм Закиевич, как вы оцениваете итоги масштабных международных мероприятий, прошедших в Уфе? Что они дали республике?

Можно сказать, что Башкортостан и Уфа поднялись не на одну, а на несколько ступенек вверх в части своей узнаваемости, умения проводить крупные мероприятия международного уровня. Во время саммитов к нам приехали 15 глав государств, которые дали высокую оценку и уровню организации и инвестиционным возможностям республики. Всем без исключения понравились природа, пейзажи, ландшафт, понравилась Уфа — красивый, современный город с большим потенциалом.

Мне запомнились слова президента Бразилии Дилмы Роуссефф. Когда она спустилась с трапа самолета, то сказала: «Как хорошо у вас дышится, какой хороший, легкий воздух». Хочется отметить, что хорошо у нас дышится не только гостям республики, туристам, но и предпринимательскому сообществу, инвесторам. В Башкортостане созданы оптимальные условия для ведения бизнеса: большие налоговые льготы, минимум административных барьеров, индивидуальное сопровождение крупных инвесторов, то есть комфортная рабочая обстановка. И это единодушно отметили участники регионального форума стран ШОС и БРИКС, который мы провели осенью. По сути, на нем началось цементирование договоренностей, достигнутых главами государств в ходе саммитов, но уже на уровне малого, среднего бизнеса, регионов и провинций стран, входящих в эти международные организации. Сотни новых идей и совместных проектов, соглашений о сотрудничестве в формате R2R (region-to-region) мы считаем главными итогами этого форума.

Поговорим о совместных проектах республики со странами БРИКС. Как известно, некоторые из них уже ак-

тивно реализуются. К примеру, в Индии корпорация Hindustan Aeronautics Limited (HAL) совместно с Уфимским моторостроительным производственным объединением (УМПО) начала производство двигателей для самолетов Су-30. Как вы оцениваете результаты этого партнерства?

Индия — крупный партнер Российской Федерации в части авиационного двигателестроения, вертолетостроения. Сотрудничество УМПО с индийскими коллегами продолжается уже несколько лет. На сегодняшний день уфимские моторостроители организовали лицензионное производство двигателей для реактивных самолетов Су-30 на базе отделения корпорации HAL в городе Корапуте. Индийские специалисты при поддержке УМПО уже освоили четыре фазы сборки агрегатов, освоение пятой также идет при содействии уфимских моторостроителей. Они отгрузили 280 технологических комплектов двигателей, и эта работа продолжается. Еще одно производство запущено в городе Лакнау, на нем осваивают сборку агрегатов топливной автоматики. Кроме того, индийская сторона предлагает заняться совместной разработкой двигателя для самолета пятого поколения, причем готова как финансировать, так и участвовать в проектировании, сборке, испытаниях. Это хорошая перспектива. В свою очередь, наше предприятие благодаря сотрудничеству с Индией будет иметь стабильные заказы на протяжении долгого времени.

Мы планируем развивать и другие направления взаимодействия. Уже сейчас есть встречные предложения от индийского бизнеса о строительстве новых предприятий, производстве удобрений, фармацевтических компонентов на территории Башкортостана. А для укрепления межрегиональных связей в ближайшее время будет подписан протокол о сотрудничестве нашей республики со штатом Харьяна.



Как продвигается проект по производству автобусов с крупным бразильским производителем пассажирского транспорта Marcopolo?

На мой взгляд, это один из самых успешных и продуктивных проектов. В Нефтекамске компании Marcopolo и «КамАЗ» создали совместное предприятие по производству автобусов Bravis. В рамках работы по импортозамещению локализовано 90% комплектующих. На сегодняшний день с конвейера сошли 400 малогабаритных автобусов, которые разъехались по всей России — от Калининграда до Сахалина. Интерес к ним проявляют и страны СНГ и ближнего зарубежья — несколько автобусов уже работают в Казахстане.

Когда была выпущена первая партия, я лично протестировал Bravis в качестве пассажира. Мне очень понравилось — удобно, красиво, современно. Его можно и для школьных нужд использовать, и на пригородных направлениях, и на городских маршрутах. Собственно, так и происходит. Сейчас министерства образования нескольких регионов уже подали заявки на новые автобусы.

В 2016 году предприятие планирует расширить географию продаж и выйти на проектную мощность производства — около 3000 автобусов в год. Конечно, с учетом непростой экономической ситуации сделать это будет сложно, но такая цель стоит.

Сегодня Россия все больше смотрит на Восток, прежде всего на Китай, видя в нем крупнейшего стратегического партнера в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Как Башкирия переживает этот «китайский бум»? Есть ли уже какие-то реализованные проекты?

Во время саммитов мне посчастливилось познакомиться с председателем КНР Си Цзиньпином. Это человек высокой культуры, очень глубокий, умный, не чуждый лирике. Мне понравились слова, которые он сказал в аэропорту после саммитов: «В Уфе мы открыли золотую жилу дружбы Китая с Республикой Башкортостан». Такая красивая метафора как нельзя лучше характеризует взаимоотношения бизнеса Башкортостана и Китайской Народной Республики.

Значительно активизировались контакты с регионами Китая, а взаимные визиты бизнес-кругов стали для нас обычным явлением. Только в прошлом году состоялось около 15 таких встреч и поездок. Кроме председателя Си Цзиньпина, в Уфе побывали делегации про-

винций Цзянси, Ляонин, Сычуань, Аньхой. Наши предприниматели во время визитов в КНР также прорабатывают различные варианты работы на китайском рынке.

На сегодняшний день между Башкортостаном и провинциями Китая действуют 11 межправительственных и межмуниципальных соглашений.

Сейчас в разной стадии реализации находятся более 10 совместных с китайскими компаниями инвестпроектов — от строительства сталепрокатного завода «Ишсталь» и запуска производства тяжелых буровых установок в Ишимбае до возведения новых теплиц и комплекса глубокой переработки пшеницы. То есть через три-четыре года у нас в республике должны начать работу сразу несколько совместных предприятий.

В Кююргазинском районе началось строительство предприятия по производству сверхлегких вертолетов гражданского назначения. Первые демонстрационные образцы собраны на площадке в Кумертау и хорошо зарекомендовали себя на различных выставках. Интерес к этим аппаратам огромный.

Мы участвуем в реализации проектов в рамках создания Экономического пояса Шелкового пути, прежде всего, транспортной инфраструктуры. Строящийся сейчас международный транспортный маршрут «Европа — Западный Китай» пройдет по территории Башкортостана. Это не только положительно скажется на объемах взаимного товарооборота, но и будет способствовать значительной интенсификации контактов между КНР и Башкортостаном.

Насколько значимый эффект для экономики республики дает такое сотрудничество?

Хочу сказать, что работа в формате БРИКС и ШОС открывает перед регионами большие возможности, решает много важных задач. Это и привлечение крупных инвесторов, и выход на международные рынки. Мы понимаем, что нужно гармонизировать законодательство, стандарты, проработать вопросы логистики и многое другое. Это огромная работа, которая на сегодняшний день находится только в самом начале пути. Бизнес наших стран дополняет друг друга, и сотрудничество в самых разных областях уже дает новое качество, открывает новые пути экономического роста.

Марина Дроговойко

Azat Fazlyev: Bashkortostan CCI — principal business lobbyist not only in the region, but globally



Azat Fazlyev, the acting president of the Chamber of Commerce and Industry of the Bashkortostan Republic
Азат Фазлыев, и.о. президента ТПП РБ

Azat Fazlyev, the acting president of the Chamber of Commerce and Industry of the Bashkortostan Republic, believes that the chamber's primary function is professional support of real business projects.

The role of the chamber system is unique, and we possess the potential of the global CCI system, which is now one of the professional environments for all the business support institutions, so the issue of communicating with foreign business can be addressed promptly and in a way fit for business. There is a sprawling network of CCI representatives in Shanghai Cooperation Organization (SCO) and BRICS countries; there are about 40 of them worldwide. And the business mission format that we practice and improve today implies almost a complete cycle of the project support process.

SCO and BRICS summits that took place in Ufa in summer 2015 put the capital of the Bashkortostan Republic on the map for global business. Small Business Forum of October continued previous discussions. It hosted officers of Russian and foreign small and medium businesses, representatives of business associations and authorities, experts and official national and regional delegations, representatives of SCO and BRICS countries. The Forum convened **1500 participants** from Brazil, India, China, South Africa, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan, **fifty-one Russian regions**, Belarus, Afghanistan, Pakistan, the United Kingdom, Canada, Turkey, Uganda, Italy, Serbia, Austria, Malta, Mongolia and Ukraine. The two days of intense work included **ten sessions**. The participants discussed the issues of cooperation between the regions of SCO and BRICS countries aimed at establishing a business-friendly environment, spoke of regions' best practices regarding legal, financial and infrastructural support of companies and strategic partnership between small and major business. Four cooperation agreements have been signed formally, **more than 90 B2B meetings** have been held.

The preparations for the forum were organized and coordinated by Bashkortostan's government, Regional State Department for Business and Tourism and the Republic's Chamber of Commerce and Industry.

Regarding CCI RB's current activities, this year alone more than one hundred visits of business delegations to Russian regions and foreign states have been organized by our department, around 40 memoranda, contracts and agreements have been signed. Furthermore, in 2015 alone some 10 business missions were held via the Regional Integrated Center of the Bashkortostan Republic, featuring 136 representatives of small businesses. And also note 150 B2B meetings at the republican, federal and international levels. And finally, SCO and BRICS events have given a new impetus to developing international business relations and joint projects.

We have opted for the most suitable way to interact with international organizations that is interaction between businessmen and their potential partners in Russia's constituent entities, Chinese provinces, Indian states, in Kazakhstan and other republics of Central Asia. What was our main goal? To create a professional platform for discussing the problems of small businesses, to share national experiences, and what is most important, to build upon the potential of large international organizations to address the issues of the business' further development.

Today the CCI of Bashkortostan claims to be a platform helping businesses to boost their international activities. Political contacts between the leaders of SCO and BRICS countries are well-developed, alliances have been established, and now we should help the economic cooperation catch up with the political sphere. We should become mediators, provide business projects in SCO and BRICS countries with infrastructural support. I suppose we are going to invite all the regional chambers for the next Small Businesses Forum in October 2016, so as to draw up some sort of business roadmap employing CCIs' capacities of actively exploring foreign markets, we are also going to share practical experience in this sphere.

ТПП РБ — главный лоббист интересов бизнеса не только в регионе, но и на мировой площадке

Азат Фазлыев, и.о. президента ТПП РБ считает, что главная функциональная задача палаты — это профессиональное сопровождение реальных бизнес-проектов.

«Роль палатной системы уникальная — у нас в руках потенциал мировой системы ТПП, которая сегодня является одной из профессиональных среди всех институтов поддержки бизнеса, то есть вопрос коммуникаций с бизнесом других стран может решаться оперативно и в нужном для бизнеса ключе. У нас развита сеть представителей ТПП в странах ШОС и БРИКС, их порядка 40 по всему земному шару. И формат бизнес-миссий, который мы сегодня практикуем и совершенствуем, включает практически полный цикл процесса сопровождения проектов».

После саммитов ШОС и БРИКС, что прошли в Уфе летом 2015 года, столица Республики Башкортостан заняла свое место на деловой карте мира. Продолжением начатых диалогов стал Форум малого бизнеса, что прошел в октябре прошлого года. Участвовали в нем руководители компаний малого и среднего бизнеса России и зарубежных стран, представители бизнес-ассоциаций и органов власти, деятели экспертного сообщества, а также официальные зарубежные и региональные делегации, представители стран ШОС и БРИКС. В нем приняли участие **1500 участников** из Бразилии, Индии, Китая, ЮАР, Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Узбекистана, **51 региона** России, а также Белоруссии, Афганистана, Пакистана, Великобритании, Канады, Турции, Уганды, Италии, Сербии, Австрии, Мальты, Монголии и Украины. За два дня интенсивной работы состоялось **10 заседаний**. Участники обсудили вопросы сотрудничества регионов стран-участниц ШОС и БРИКС в сфере создания благоприятной среды для бизнеса, говорили о лучших практиках регионов в законодательной, финансовой и инфраструктурной поддержке предпринимателей, стратегическом партнерстве малого и крупного бизнеса. В официальной обстановке было подписано четыре соглашения о сотрудничестве, состоялось **более 90 деловых встреч** в формате В2В-переговоров.

Организаторами и координаторами мероприятий по подготовке форума выступали правительство Башкирии, региональный Госкомитет по предпринимательству и туризму и Торгово-промышленная палата республики.

«Если говорить о текущей деятельности ТПП РБ, через наш департамент только в текущем году было организовано более 100 приемов и визитов бизнес-делегаций в регионы России и страны дальнего и ближнего зарубежья, подписано около 40 меморандумов, контрактов, соглашений. Кроме того, через РИЦ РБ мы только за 2015 год провели около 10 бизнес-миссий, в них приняли участие 136 представителей малого бизнеса. К этой статистике прибавьте 150 В2В-встреч республиканского, федерального и международного уровней. Ну а мероприятия в рамках ШОС и БРИКС дали новый толчок в развитии международных бизнес-отношений, увеличению совместных проектов».

Нами выбран оптимальный формат взаимодействия с международными организациями — взаимодействие предпринимателей с их потенциальными партнерами в субъектах РФ, провинциях Китая, штатах Индии, Казахстане, других среднеазиатских республиках. Какой была наша основная задача? Сделать профессиональную площадку обсуждения проблем малого бизнеса с приглашением к активному диалогу местных чиновников, поделиться опытом разных стран, а главное — задействовать ресурс крупных международных организаций для решения вопросов дальнейшего развития бизнеса.

ТПП РБ сегодня уверенно заявляет о себе как площадка, которая помогает бизнесу активизировать внешнеэкономическую деятельность.

Политические контакты лидеров государств ШОС и БРИКС развиты, союзники сформированы, а мы должны подтянуть экономическое взаимодействие на уровень политического. Мы должны стать коммуникаторами, должны обеспечить инфраструктурное сопровождение бизнесовых проектов на пространстве ШОС и БРИКС. Думаю, на следующий форум малого бизнеса в октябре 2016 года мы пригласим все региональные палаты и совместно разработаем некую дорожную карту для бизнеса с использованием возможностей ТПП для активного освоения иностранных рынков, поделимся практическим опытом в этой сфере».



Yuri Pustovgarov: The future belongs to robots

За роботами — будущее

Bashkortostan Republic is embarking on the industrial robotics manufacturing process

Robotics technology will bring many Russian enterprises to a new technological level, improve the quality of their products, boost productivity rate and make the industrial processes more flexible. Head of Bashkortostan Rustem Khamitov has recently said in his annual address that the region is embarking on manufacturing industrial robots and their components. A prototyping and additive technology cluster is being established. "It's the cutting-edge industry development trend that makes it possible to considerably accelerate the production of new samples of machinery and equipment."

The formal part of the work was launched in 2015, and in 2016 the republic intends to commence the production.

Chairman of the Russian part of the Russia-Kazakhstan Business Council Yuri Pustovgarov whose career was directly related to a major machine building company says that the future of Russia as an industrial power belongs to high-technology production. The future belongs to robots.

Yuri Leonidovich, a promising project — the Industrial Robotics enterprise — has been launched today. It is not accidentally that we have invited you as an expert — you have experience in the machine building sector, and what is more, you were in charge of the region's industry issues for more than 5 years on the post of the vice premier. As far as we know, a similar enterprise in the Volga area had once left the market. Today, a decision has been made to restore the production in a new facility. So, why the Republic of Bashkortostan has been selected as the main production site?

There are no industrial robots in Russia today. The whole 100% and even 120% [of such equipment] are imported. And our region is "filled" with high-technology machine building competences, so the time has come to realize them as new investments.

The project's essence is to create an enterprise for the development and manufacturing of industrial robots and robotic systems. The main thing is that the decision in principle to launch this project has been taken, there is a vision of the way to integrate robotic equipment in production, there is a site in our region with the necessary infrastructure where the enterprise could be based, the team of people that today are professionally drawing up the business plan, there is the market analysis. Another significant argument is that the



Chairman of the Russian part of the Russia-Kazakhstan Business Council Yuri Pustovgarov
Председатель российской части Российско-казахстанского делового совета Юрий Пустовгаров

Республика Башкортостан включается в процесс производства промышленной робототехники

Rоботизированные технологии выведут многие наши предприятия на новый технологический уровень, повысят качество выпускаемой ими продукции, производительность и гибкость производственных процессов. В своем ежегодном послании глава Башкортостана Рустэм Хамитов недавно отметил, что регион уже приступает к созданию предприятия по выпуску промышленных роботов и комплектующих к ним. Создается кластер прототипирования и аддитивных технологий. «Это самое современное направление развития промышленности, которое позволяет значительно ускорить изготовление новых образцов техники и оборудования, — подчеркнул глава республики.

Формальная часть работы стартовала еще в 2015 году, в 2016 году республика рассчитывает приступить к выпуску продукции.

Как считает председатель российской части Российско-казахстанского делового совета Юрий Пустовгаров, чья трудовая биография была непосредственно связана с крупнейшим машиностроительным предприятием, будущее России как промышленной державы — именно за высокотехнологичным производством. Будущее за роботами.

Юрий Леонидович, сегодня дан старт перспективному проекту — предприятию «Индустриальная робототехника». Мы не случайно выбрали вас в качестве эксперта — у вас опыт работы в машиностроительном комплексе, более того, пять лет вы в должности вице-преьера курировали вопросы промышленности в регионе. Насколько нам известно, в свое время аналогичное волжское предприятие ушло с рынка. Сегодня принято решение возродить новое производство. И почему именно Республика Башкортостан выбрана главной действующей площадкой?

В России нет сегодня предприятия промышленных роботов. Все 100%, даже 120 [такого оборудования], — это импорт. Наш же регион «наполнен» компетенциями высокотехнологичного машиностроения, пришла пора их реализовать в новые инвестиции.

Суть проекта в том, чтобы создать предприятие по разработке и производству промышленных роботов и РТК. Главное, что есть принципиальное решение начать это дело, есть видение, как интегрировать робототехнику на производство, есть площадка в нашем регионе с необходимой инфраструктурой, где может базироваться предприятие, команда людей, которая сегодня профессионально прописывает бизнес-план, есть маркетинговый анализ рын-

Project goal



Цель проекта

Basic products constructed locally will include:

- Manipulation mechanisms with the carrying capacity of 5/15/30/60/150 kg to be installed at Russian manufacturing facilities
- Multi-function robot control system, with the carrying capacity of 5/15/30/60/150 kg.
- ROS on turnkey basis

Основными продуктами собственного производства предприятия будут:

- Серия манипуляторов грузоподъемностью 5/15/30/60/150 кг для применения на промышленных предприятиях РФ.
- Универсальная система управления роботом, 5/15/30/60/150 кг
- Робототехнические комплексы под ключ.

republic has the practical robotics development experience, we have good engineering solutions and a higher educational establishment with the robotics department.

At which development stage is the project today? Is it possible to outline some specific timeframe? The production volume? The market?

The enterprise has been officially registered, the process of the necessary approval procedures had been launched late last year. The main domestic manufacture products will be a series of manipulators for Russian industrial enterprises.

It is planned to embark on the production of industrial robots as early as at late 2016. And by 2018, we intend to reach the planned output of 500 pieces per year with the stock list of five types of robots of different lifting capacity ranging from 5 to 150 kg.

Is it correct to say that imposed sanctions impede the business development in Russia, including on the robotics equipment market, play into the hands of the future production? Could you give a couple of arguments to clarify?

Actually, the imposed sanctions have not directly affected the supplies of robots to Russia. But the probability that restrictions may be introduced in the future on a certain number of options in the robots' software cannot be excluded. In the current situation where imported robotic equipment is still used at the defense industry enterprises and at hazardous facilities, there is a real danger that it may

ка. Немаловажный аргумент — это имеющийся практический опыт развития в республике вопросов роботизации, есть у нас хорошие инженеринговые решения, есть вуз с факультетом робототехники.

На каком этапе сегодня развивается проект? Можно ли уже обозначить какие-то определенные сроки? Объемы производства? Рынок?

Предприятие официально зарегистрировано, процесс необходимых согласований запущен еще в конце прошлого года. Основными продуктами собственного производства будет серия манипуляторов для применения на промышленных предприятиях РФ.

Планируется уже к концу 2016 года выйти на начало производства промышленных роботов. А к концу 2018 года мы думаем выйти на запланированный объем 500 штук в год с номенклатурой в пять типов роботов различной грузоподъемности от 5 до 150 килограммов.

Санкции, которые сегодня мешают бизнесу в России, в том числе и на рынке робототехники, сыграют, так понимаем, на руку будущему производству? Можно парировать аргументов — в чем именно?

По сути, введенные санкции напрямую не затронули поставки роботов в Россию. Но нельзя не исключать тот факт, что в будущем на определенное количество опций в составе программного обеспечения роботов могут быть наложены ограничения. При нынешней ситуации, когда на предприятиях ОПК и опасных объектах используется все-таки импортная робототехника, существует реальная опасность автоматического прекращения их работы по

Construction stages and deadlines

Этапы и сроки реализации

Research-and-development activity НИОКР ...-12.2015	Preproduction engineering of the robots manufacturing production Технологическая подготовка серийного производства технологических роботов 12.2015-08.2016	Pilot batch construction and probation Изготовление и испытание ОПП 08.2016-12.2016	Robots and ROS manufacturing production Серийное производство роботов и РТК 12.2016-...	Higher localization degree Увеличение степени локализации 01.2017-...
---	---	--	--	--

be automatically deactivated by an external influence signal. Also, the main argument for the successful sale of the nationally produced robots will be their cost in the conditions of the considerable devaluation of the ruble.

Certainly, robotic equipment has a high export potential. However, I'd like to emphasize that our first strategic task is the domestic market. Russia is a huge country, an industrial power, and the emphasis should be placed on high-technology production.

What do we need to do to make the robotic equipment enterprise eventually compete with such majors as KUKA, ABB, Fanuc, Motoman? Do we have enough "brains" for that? Because in addition to the organizational aspects, funding, the political will, specialists are also necessary, aren't they?

Our country is rich in engineering specialists, especially in the field of information technology.

We have already engaged the core team of skilled experts who will begin the work at the newly created enterprise. We are absolutely certain that they will be able to organize the work not only within this project, but also with other enterprises for mastering the production of imported components used in robots in Russia, as well as to create new technological solutions that in several years will bring our robots up to the level of the brands you have named.

сигналу внешнего воздействия. Ну и основным аргументом в пользу успешных продаж отечественных роботов будет их стоимость в условиях значительной девальвации рубля.

Конечно же, у робототехники высокий экспортный потенциал. Но, подчеркну, наша первая стратегическая задача — это внутренний рынок. Россия огромная. Российская Федерация — это промышленная держава, и акцент должен быть на высокотехнологичное производство.

Что нужно нам, чтобы предприятия робототехники через определенное время смогли конкурировать с такими глыбами, как KUKA, ABB, Fanuc, Motoman? Хватит ли нам, грубо говоря, «мозгов»? Ведь, кроме организационных моментов, финансирования, политической воли, нужны кадры. Наша страна богата инженерными кадрами, особенно в информационных технологиях.

Мы уже имеем на сегодня костяк опытных специалистов, которые начнут работу на создающемся предприятии. И есть полная уверенность в том, что они сумеют организовать работу не только в рамках этого проекта, но и с другими предприятиями по освоению производства импортных комплектующих, используемых в роботах, в России, а также создать новые технические решения, которые через несколько лет выведут наши роботы на уровень перечисленных вами брендов.

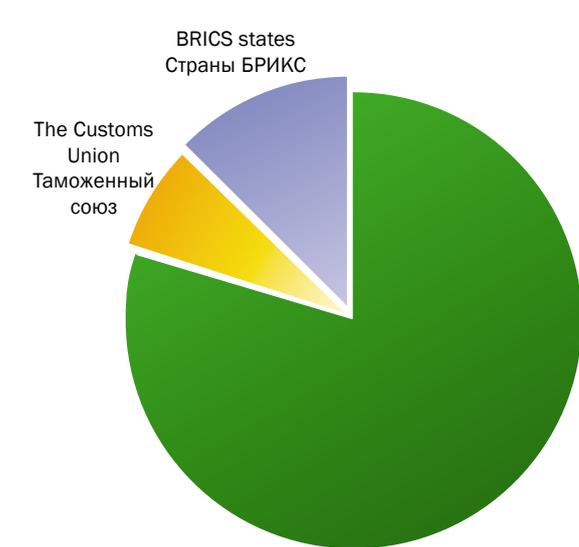
Enterprise parameters

Параметры предприятия

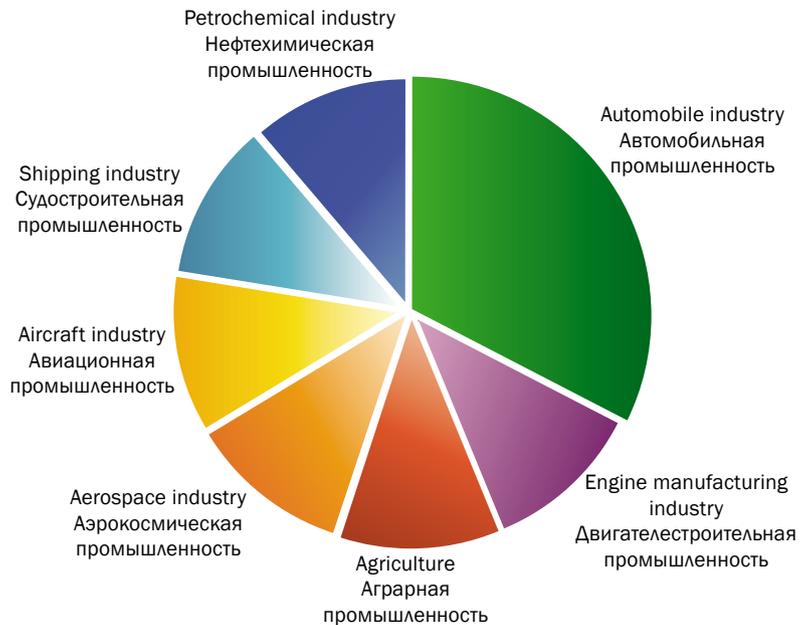
Two basic drivers of industrial robots sales in Russia
Основными локомотивами продаж промышленных роботов в РФ станут два фактора

High wear degree of 90% robots installed at enterprises
 Высокая степень износа 90% промышленных роботов, установленных на предприятиях.

Need for quick and large increase in labour productivity
 Необходимость в быстром и высоком повышении степени производительности труда.



Geographical markets distribution
Географическое распределение рынка сбыта



Industrial markets distribution
Отраслевое распределение рынка сбыта

Iran after sanctions: a new stage of relations with Russia

Иран после отмены санкций: новый этап взаимоотношений с Россией

In January, the European Union and the United States lifted part of the economic and financial sanctions, which were imposed on Iran in 1979 in connection with its nuclear program. Now Iran will be able to return to the world financial and oil markets. It should be noted that it can take decades to have all restrictive measures against Iran abolished.

His Excellency Mehdi Sanai, the Ambassador of the Islamic Republic of Iran to Russia, speaks about the main directions of cooperation between our countries in his exclusive interview to CCI-Inform.

Mr. Ambassador, first of all thank you for taking your time for the interview to our edition. In January and February you held a number of meetings, round tables and other events. What is your vision of the Russian-Iranian cooperation today?

The geopolitical situation in the Middle East contributes to the expansion of economic ties between our two countries. Russia has a large economy, and despite the fact that both sides are the energy exporters, we are planning an active cooperation in many areas and directions. In recent years a lot of documents at various levels and many contracts were signed, there is an active exchange of delegations. Both sides agreed to open a credit line to finance a number of projects.

The lifting of sanctions opens new opportunities for Russian companies: they can freely invest in various sectors of Iranian economy. Cancellation of restrictive measures allows Russian aerospace, mechanical engineering, transport, energy



В январе Евросоюз и США сняли с Ирана часть экономических и финансовых санкций, которые были введены в 1979 году в связи с его ядерной программой. Теперь Иран сможет вернуться на мировые финансовые и нефтяные рынки. При этом надо отметить, что процесс отмены всех ограничительных мер против Ирана может растянуться на десятилетия.

Господин Мехди Санаи, Посол Исламской Республики Иран в России, в эксклюзивном интервью ТПП-Информ рассказал об основных направлениях сотрудничества между нашими странами.

Господин посол, прежде всего благодарим вас, что нашли время для нашего издания. За январь — февраль

у вас прошло множество встреч, круглых столов, различных мероприятий. Каково ваше видение российско-иранского сотрудничества на сегодняшний день?

Геополитическая ситуация на Ближнем Востоке способствует расширению экономических связей между двумя странами.

У России большая экономика, и, несмотря на то что обе стороны — экспортеры энергетики, у нас намечается активное сотрудничество во многих сегментах и направлениях. В последнее время было подписано много документов на самых разных уровнях, происходит активный обмен делегациями, заключено множество контрактов. Обе стороны договорились открыть кредитную линию для финансирования многих проектов.

Отмена санкций открывает новые возможности для российских компаний: они смогут беспрепятственно инвестировать в Иран в различные сектора экономики. Отмена ограничительных мер позволяет выйти на иранский





and other companies of the real sector to enter the Iranian market.

At present situation with Iran's infrastructure is not easy, which creates opportunities for Russian companies, even taking into account some technological lag they might have. On the whole, Russia has an advantage in many areas in the Iranian market such as nuclear power plant construction, railroad projects. We have big plans for the modernization of Iranian Railways where Russia will participate.

Mr. Sanai, in your speeches on cooperation between Russia and Iran you focused on tourism, in addition to other main areas. How attractive could be Iran for Russian tourists?

Yes, we are seriously considering opening interesting destinations for Russian tourists and have already started active work in this direction. Iran has the potential to accept a large number of Russians. Many tourists show interest in vacation in the Eastern environment, particularly in Iran.

Your country went through the sanctions. How did it affect the economy and the potential of the country as a whole?

Iran has a robust economy, tempered by the sanctions it survived. Despite sanctions, Iran continues to be one of the most developed countries in the Middle East. Iran's GDP is estimated to exceed \$400bn in 2014, second in the region only after Saudi Arabia. Iran has a highly educated population of over 80 million people. In terms of oil reserves, Iran is the fourth in the world and in terms of gas reserves is the second. The investment in the infrastructure projects exceeds \$261bn.

рынок российским компаниям реального сектора: авиастроению, машиностроению, транспорту, энергетике и так далее.

Инфраструктура Ирана сегодня находится в непростом положении, что создает перспективы для российских компаний даже с учетом отставания некоторых российских технологий.

В целом Россия имеет преимущества перед остальными во многих сферах на рынке Ирана (строительство АЭС, реализация железнодорожных проектов). У нас большие планы по модернизации иранских железных дорог с участием России.

В своих выступлениях о сотрудничестве России и Ирана вы, помимо основных направлений взаимодействия, сфокусировали свое внимание на туризме. Насколько Иран может быть привлекателен для российских туристов?

Да, мы серьезно рассматриваем возможности открыть интересные направления для российских туристов и уже начали активную работу в этом направлении. Иран в перспективе может принимать большое число россиян. Многие туристы с интересом относятся к восточному отдыху, в частности к иранской специфике.

Ваша страна пережила санкции. Как это отразилось на экономике и потенциале страны в целом?

У Ирана крепкая экономика, закаленная пережитыми санкциями. Несмотря на санкции, Иран остается одним из наиболее развитых государств на Ближнем Востоке. ВВП Ирана, по оценкам, в 2014 году превысил 400 миллиардов долларов США, уступая в регионе лишь Саудовской Аравии. Иран обладает высокообразованным населением, превышающим 80 миллионов человек. По уровню запасов нефти Иран на 4-м месте в мире, а по запасам газа — на 2-м. Сумма заявленных инфраструктурных проектов превышает 261 миллиард долларов США.

Елена Заровная, ТПП-Информ

Russia–Iran: new stage of cooperation

The interests of Iran and Russia in combating the Islamic State (IS or ISIL) terrorist organization in Syria and Iraq coincide. If Russia finds common language with Iran on military and political issues, the development of bilateral trade, economic and other business relations will be much easier and more successful, expert Sergei Nebrenchin says.

The lifting of Iranian sanctions has a special international significance. New possibilities and prospects are opening in these circumstances for Russian–Iranian business relations. Taking into account the rich history of bilateral relations, the two countries' economic cooperation can bring considerable benefits to both countries. The leaders of the two states — Russia and Iran — are currently exerting all possible efforts to remove political obstacles to the development of such relations, so the next step is to be made by businesses.

Russian business associations and, above all, the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation take an active part in the business relations' development. A major meeting of the two countries' business communities has been recently held in Russia within the framework of the Russian–Iranian Business Council. The Iranian businesspeople had a number of interested contacts in the Russian Ministry of Agriculture, Ministry for the North Caucasus Affairs, Ministry of Industry and Trade. The issues of bilateral relations are negotiated with the Russian Ministry of Foreign Affairs, Federal Tax Service, Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Supervision (Rosselkhoznadzor) and other Russian agencies. The Iranian side is particularly interested in the possible cooperation with Russian regions, in particular, in the Caspian Sea basin, within the framework of the Eurasian Economic Union (EAEU) and the Shanghai Cooperation Organization (SCO).

According to Russian experts, sanctions against Iran also inflicted a considerable damage on Russia, which could not realize its intentions to develop a broader-scale trade and economic cooperation with that unique country. A number of problems should be solved at present to intensify the bilateral business ties. They include: the transport and logistics problem, the problem of certification of agricultural produce and animal products, simplification of the visa registration procedure for Iranian businesspeople and so on. Iran seeks to preserve its niche in the agricultural sphere and in sphere of food supplies in Russia. The sanctions imposed by Russia on Turkey left the Russian dried fruit, nuts, citrus fruit market open for Iran.

At the same time, the lifting of sanctions on Iran and its entry into the oil, and in the future into the natural gas market, creates a difficult situation for Russia, because Iran is primarily interested in returning to the European market. Iran, getting access to the resources frozen by the West and entering the oil market competition gets sufficient additional possibilities that may allow it to intensify its Middle Eastern politics. At the same time, the two countries' interests in the sphere of combating ISIL in Syria and Iraq coincide. If Russia finds common language with Iran on military-political affairs, the development of bilateral trade, economic and other business relations will be much easier and more successful.

Россия–Иран: новый этап сотрудничества



Interests of Iran and Russia coincide on the issue of fighting ISIL in Syria and Iraq. If the Russian Federation finds a common language with Iran on military-political issues, it will be much easier and more successful to build trade-economic and other business relations, says expert Sergei Nebrenchin.

Lifting of sanctions against Iran has a special international significance. In these conditions, new opportunities and perspectives are opening for Russian–Iranian business relations. Taking into account the rich history of bilateral relations, economic cooperation between the two countries can bring considerable benefits to both. The leaders of the two states — Russia and Iran — are currently exerting all possible efforts to remove political obstacles to the development of such relations, so the next step is to be made by businesses.

It is possible, so that for the development of such mutual relations there would be no political obstacles, therefore the next step — for business.

In the development of business ties, an active role is played by Russian business associations, above all, the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. A major meeting of the two countries' business communities has been recently held in Russia within the framework of the Russian–Iranian Business Council. The Iranian businesspeople had a number of interested contacts in the Russian Ministry of Agriculture, Ministry for the North Caucasus Affairs, Ministry of Industry and Trade. The issues of bilateral relations are negotiated with the Russian Ministry of Foreign Affairs, Federal Tax Service, Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Supervision (Rosselkhoznadzor) and other Russian agencies. The Iranian side is particularly interested in the possible cooperation with Russian regions, in particular, in the Caspian Sea basin, within the framework of the Eurasian Economic Union (EAEU) and the Shanghai Cooperation Organization (SCO).

According to Russian experts, sanctions against Iran also inflicted a considerable damage on Russia, which could not realize its intentions to develop a broader-scale trade and economic cooperation with that unique country. A number of problems should be solved at present to intensify the bilateral business ties. They include: the transport and logistics problem, the problem of certification of agricultural produce and animal products, simplification of the visa registration procedure for Iranian businesspeople and so on. Iran seeks to preserve its niche in the agricultural sphere and in sphere of food supplies in Russia. The sanctions imposed by Russia on Turkey left the Russian dried fruit, nuts, citrus fruit market open for Iran.

At the same time, the lifting of sanctions on Iran and its entry into the oil, and in the future into the natural gas market, creates a difficult situation for Russia, because Iran is primarily interested in returning to the European market. Iran, getting access to the resources frozen by the West and entering the oil market competition gets sufficient additional possibilities that may allow it to intensify its Middle Eastern politics. At the same time, the two countries' interests in the sphere of combating ISIL in Syria and Iraq coincide. If Russia finds common language with Iran on military-political affairs, the development of bilateral trade, economic and other business relations will be much easier and more successful.

Сергей Небренчин, эксперт, востоковед

Russia–Egypt: horizon of cooperation

Elena Zarovnaya

“We expect the year 2016 to be a fruitful year in the bilateral relations. We have some summits between the leaders to be scheduled and we hope to launch the Nuclear Power Plant as well. Both Cairo and Moscow are determined to develop this relationship in all fields,” thinks Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Egypt to the Russian Federation Mohamed El Badry



RBG Note

Arab Republic of Egypt



Area: 1,010,407 km²
 Population: 90,294,000
 Capital: Cairo
 Government: Unitary semi-presidential republic
 President: Abdel Fattah el-Sisi
 Prime Minister: Sherif Ismail
 State religion: Islam

Mr. Ambassador, what can you say about the cooperation between our countries?

Relations between Egypt and the Russian Federation have reached a new stage of takeoff in 2014–2015 in nearly all aspects. This was fostered by a very strong relationship of respect by the leaders of the two countries. This relationship is based on principles of joint mutual benefits and a similar strategic outlook and agenda. This relationship has blossomed in all aspects, trade, joint projects, the cultural and military aspects. The balance of trade between the two countries for the first nine months of 2015 reached nearly \$2.887bn, where Egyptian exports reached \$376m, while Russian exports reached \$2.511bn. Both Cairo and Moscow are determined to develop this relationship in all fields.

In this situation when will the flights be resumed?

It was a decision of the Russian government to suspend all flights to Egypt. We understand in Egypt the reasons for this decision and respect it. However, there are very serious negotiations underway between the competent authorities of the two countries to reestablish the flights, and we believe that these negotiations are going to

be fruitful and end in resuming flights to enable all Russians to visit their most favorite place in the world mainly Sharm Elsheikh and Hurgada, especially that in 2014 nearly 3.67 million Russians visited Egypt.

How did you see the prospect of cooperation between our countries?

We have witnessed a variety of developments in 2015, most significant of which was the signing of the Intergovernmental Agreement for the establishing of a Nuclear Power Plant for the production of Electricity. This monumental project has bound our two countries together for years of cooperation, reminding us of the Aswan Dam in the early 1960's. It will remain a colossal project and tribute to Russian Egyptian brotherhood for decades to come. Also we are expecting large increase in trade between the two countries, and a larger cooperation in the field of tourism once the Russian embargo on the flights is lifted.

We expect the year 2016 to be a fruitful year in the bilateral relations. We have some summits between the leaders to be scheduled and we hope to launch the Nuclear Power Plant as well.

Россия–Египет: горизонты сотрудничества

«Мы ожидаем, что в 2016 году отношения между нашими странами будут носить продуктивный характер. Мы должны запланировать проведение ряда саммитов для лидеров наших стран, а также мы надеемся начать работу над атомной электростанцией. И Каир, и Москва нацелены на развитие отношений во всех сферах», — считает Чрезвычайный и Полномочный Посол Египта в Российской Федерации Мохамед Абдель Саттар Эль Бадри

Справка RBG

Арабская Республика Египет



Территория: 1 010 407 км²
Население: 90 294 000 человек
Столица: Каир
Форма правления: президентско-парламентская республика
Президент: Абдул-Фаттах Ас-Сиси
Премьер-министр: Шериф Исмаил
Госрелигия: ислам



Чрезвычайный и Полномочный Посол Египта в Российской Федерации
Мохамед Абдель Саттар Эль Бадри
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Egypt to the Russian Federation
Mohamed El Badry

Господин посол, что можете сказать о сотрудничестве между нашими странами?

В течение 2014–2015 годов отношения между Египтом и Российской Федерацией достигли новых вершин почти во всех сферах. Этому способствовали основанные на глубоком уважении отношения между лидерами двух стран. Эти отношения построены на принципах взаимной и общей выгоды, а также на схожем стратегическом видении и повестке дня. Отношения между нашими странами процветали во всех аспектах: в торговле, совместных проектах, культурной и военной сферах. Сальдо торгового баланса между двумя странами за первые девять месяцев 2015 года достигло почти 2,887 миллиарда долларов, при этом египетский экспорт составил 376 миллионов долларов, а российский — 2,511 миллиарда долларов. И Каир, и Москва нацелены на развитие отношений во всех сферах.

В сложившейся ситуации как скоро, на ваш взгляд, будут возобновлены полеты?

Правительство России приняло решение приостановить полеты всех российских самолетов в Египет. Мы понимаем причины такого решения и признаем его обоснованность. Однако в настоящий момент ведутся очень серьезные переговоры между ответственными органами двух стран с целью возобновления полетов. Мы считаем, что эти переговоры будут продуктивными и позволят возобновить

полеты между странами, чтобы жители России вновь могли посещать свои любимые места отдыха, такие как Шарм-эль-Шейх и Хургада, в которых в 2014 году побывали почти 3,67 миллиона российских туристов.

Какую вы видите перспективу сотрудничества между нашими странами?

Мы стали свидетелями множества важных событий в 2015 году, самым значительным из которых стало подписание межправительственного соглашения о строительстве АЭС в Египте. Этот масштабный проект должен стать основой для многолетнего сотрудничества между нашими странами, повторяя успех проекта по строительству Асуанской плотины в начале 1960-х годов. Этот грандиозный проект по созданию новой АЭС многие десятилетия будет оставаться свидетельством братских отношений между Россией и Египтом. Кроме того, мы ожидаем значительный рост объема торговли между нашими двумя странами, а также расширение сотрудничества в сфере туризма после того, как будет снят запрет на полеты российских самолетов в Египет.

Мы ожидаем, что в 2016 году отношения между нашими странами будут носить продуктивный характер. Мы должны запланировать проведение ряда саммитов для лидеров наших стран, а также надеемся начать работу над атомной электростанцией.

Russian-Egyptian Business Council

Mikhail Orlov, the Chairman of the Russian-Egyptian Business Council, tells Russian Business Guide about expanding mutually beneficial cooperation between Russian and Egyptian businesses and developing contacts between the two countries.

What tasks does the Russian-Egyptian Business Council face?

The Russian-Egyptian Business Council (REBC) has been set up to expand mutually beneficial cooperation between Russian and Egyptian businesses and assist Russian companies in building bridges with their Egyptian counterparts by organizing bilateral business events and handling at government and state levels issues that hamper efficient development of Russian-Egyptian trade and economic relations.

What should we expect in 2016?

The X Session of the Intergovernmental Commission on Trade, Economic, Scientific and Technical Cooperation between the two countries. REBC is taking part in Pharmaconex 2016, the leading annual international pharmaceutical event.

We are also welcoming the Egyptian delegation comprising light industry manufactures that is expected to visit the Russian Federation. Among other things on the agenda is a seminar on cross-cultural communication and its importance in establishing business ties, as part of which we will speak about cultural particularities of Egypt, as well as ongoing consultations with government bodies of the Russian Federation and the Arab Republic of Egypt on strengthening bilateral relations.

The Russian-Egyptian Business Council has recently closed its session, what is the outcome of 2015 and goals for 2016?

1. Last year, the Russian-Egyptian Business Council put forward two initiatives which are now being considered at the government level of both countries: the first one is switching to national currencies in bilateral trade and payments, while the second is adding the Russian Federation to the priority list of countries granted access to a simplified procedure of veterinary and pharmaceutical meds registration.

2. REBC launched its official website and Facebook page for comprehensive exchange of information.



Russian-Egyptian Business Council meeting in the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. In the picture: Russian-Egyptian Business Council Chairman Mikhail Orlov, Head of the CCI of Russia External Relations and Liaison with Business Councils Department Vladimir Padalko, Russian entrepreneurs – members of the Business Council

3. REBC had a hand in arranging a series of multimedia round tables 'Russia – Egypt: New Horizons of Cooperation'.
 4. REBC contributed to the official visit of Russia's President Vladimir Putin to Egypt in February 2015.
 5. The Russian-Egyptian Business Council was actively involved in 'Egypt The Future' international economic development conference, which is an important landmark not only for Egypt but for the whole world.
 6. The Russian-Egyptian Business Council together with Russia's Ministry of Industry and Trade carried out 'Russia-Egypt: Trade and Industrial Dialogue' business mission in May 2015 in Cairo.
 7. Organization of a business mission of Egyptian businessmen to Russia, attending St. Petersburg, Tver and Moscow.
 8. Participation in the IX International Grain Trading Conference in Sharm el-Sheikh.
 9. Partnership with the Eurasian Economic Congress which took place in December in Moscow.
 10. Seven memoranda of understanding and cooperation have been signed.
- In 2016, we will carry on all possible activities to support and maintain B2B negotiations on various trade and economic contacts between Russian and Egyptian companies. We work in diverse directions, including the creation of a regularly updated electronic bulletin board, and plan to render great assistance to Russian and Egyptian companies in their search of contractors and attempts to establish business contacts. We also monitor Egyptian investment projects to timely inform Russian companies that might be potential investors.

مجلس الأعمال
الروسي
المصري



RUSSIAN-EGYPTIAN

РОССИЙСКО-ЕГИПЕТСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ (РЕДС)



Заседание Российско-египетского делового совета в Торгово-промышленной палате Российской Федерации. На снимке: руководитель РЕДС Михаил Орлов, директор департамента внешних связей и работы с деловыми советами ТПП РФ Владимир Падалко, российские предприниматели — члены делового совета

О расширении взаимовыгодного сотрудничества между российскими и египетскими предпринимателями и развития деловых контактов между двумя странами рассказывает Михаил Петрович Орлов, председатель Российско-египетского делового совета.

Михаил Петрович, какие задачи ставит перед собой Российско-египетский деловой совет?

Российско-египетский деловой совет создан с целью расширения взаимовыгодного сотрудничества между российскими и египетскими предпринимателями, оказывает содействие российским компаниям в налаживании контактов и связей по средствам организуемых российско-египетских деловых мероприятий, а также поднимает на уровне правительств обоих государств вопросы и проблемы, которые препятствуют плодотворному развитию российско-египетских торгово-экономических отношений.

Какие мероприятия ожидаются в 2016 году?

Участие в X заседании Межправительственной комиссии по торговому, экономическому и научно-техническому сотрудничеству Россия–Египет.

Участие в крупнейшей ежегодной международной выставке и конференции по медицине и фармацевтике Pharmaconex 2016. Прием египетской делегации — производителей легкой промышленности в России. Проведение семинара на тему «Межкультурная коммуникация и ее важность в налаживании деловых отношений. Культурные особенности Египта». Постоянные консультации с правительственными органами Российской Федерации и Арабской Республики Египет по вопросам укрепления двусторонних отношений.

Только что прошло заседание Российско-египетского делового совета. Что сделано за прошлый год и что предстоит сделать в 2016 году?

В 2015 году Российско-египетский деловой совет выступил с двумя инициативами, которые в настоящее время рассматриваются на правительственном уровне обеих стран: переход в расчетах между Египтом и Россией на национальные валюты; включение России в «приоритетный список стран», допускаемых к прохождению упрощенной процедуры регистрации ветеринарных и фармацевтических препаратов.

2. РЕДС запустил официальный сайт и официальную страницу в социальной сети Facebook для полноценного обмена информацией.

3. При участии РЕДС состоялось несколько мультимедийных круглых столов на тему «Россия — Египет: горизонты сотрудничества».

4. Участие РЕДС в официальном визите президента Владимира Путина в Египет в феврале 2015 года.

5. Российско-египетский деловой совет принял активное участие в работе международной экономической конференции «Египет — это будущее» — важном историческом событии не только для Египта, но и для всего мира.

6. Российско-египетский деловой совет совместно с Министерством промышленности и торговли РФ провел в мае 2015 года в Каире бизнес-миссию «Торгово-промышленный диалог Россия — Египет».

7. Организация бизнес-миссии египетских предпринимателей в Россию с посещением Санкт-Петербурга, Твери и Москвы.

8. Участие в IX Международной зерновой торговой конференции в Шарм-эль-Шейхе.

9. Российско-египетский деловой совет выступил партнером в проведении Евразийского экономического конгресса, который состоялся в декабре в Москве.

10. Подписано семь меморандумов о взаимопонимании и сотрудничестве.

В 2016 году мы продолжим активную работу по сопровождению В2В-переговоров российских и египетских компаний по различным направлениям торгово-экономической деятельности. Мы работаем по разным направлениям, регулярно обновляем выпуск электронного вестника, планируем оказывать содействие российским и египетским компаниям в поиске контрагентов и налаживании деловых контактов, осуществляем мониторинг египетских инвестиционных проектов с целью информирования российских компаний — потенциальных инвесторов.



РОССИЙСКО-ЕГИПЕТСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ

RUSSIAN BUSINESS COUNCIL

Russia–Sri Lanka: the vectors of interaction



Meeting in the CCI of Russia with the participation of Saman Weerasinghe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to the Russian Federation

Деловая встреча в ТПП РФ с участием Самана Вирасингхе, Посла Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка в Российской Федерации

RBG Note

Democratic Socialist Republic of Sri Lanka



Area: 65,610 km²

Population: 21,675,000

Capital: Sri Jayawardenepura Kotte

Government: Unitary semi-presidential constitutional republic

President: Maithripala Sirisena

Currency: Sri Lankan rupee

In a difficult economic situation, Russia continues to search for new markets and promotes cooperation with long-standing trade partners. **His Excellency Dr. Saman Weerasinghe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to the Russian Federation** tells Russian Business Guide about plans for active cooperation between the two countries

Tell us about trade and economic relations between the two countries.

Trade between Sri Lanka and Russia has been growing significantly since the disintegration of the Soviet Union in 1991. The total trade turnover between the two countries reached USD227m in 2008, up from USD212m in 2007. However, it declined to USD196m in 2009 mainly due to the global economic crisis. Nevertheless, it increased again to USD360m in 2011 recording a 34% increase compared with the year earlier, but again in 2012 the total trade between the two countries declined to USD353m and due to the decrease of export to Russia rather than the increase of imports from Russia in 2012. The year 2013 saw the rise of the total trade turnover to USD425.76m and in 2014, the total trade turnover marked the rapid increase to USD534.1m (an increase of 25.44% compared with the year earlier).

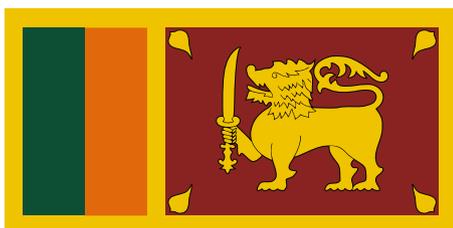
The balance of trade has continuously been in favor of Sri Lanka. It stood at USD13.46m in 2014 and has been gradually decreasing since 2012.



Россия–Шри-Ланка: векторы взаимодействия

Справка RBG

Демократическая Социалистическая
Республика Шри-Ланка



Территория: 65 610 км²
Население: 21 675 000 человек
Столица: Шри-Джаяварденепура-Котте
Форма правления: смешанная
республика
Президент: Майтриपालа Япа Сирисена
Валюта: шри-ланкийская рупия



His Excellency Dr. Saman Weerasinghe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to the Russian Federation
Его превосходительство доктор Саман Вирасингхе, Чрезвычайный и Полномочный Посол Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка в Российской Федерации

В непростой экономической ситуации Россия продолжает поиск новых для себя рынков и активизирует взаимодействие с давними внешнеторговыми партнерами. Его превосходительство доктор Саман Вирасингхе, Чрезвычайный и Полномочный Посол Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка в Российской Федерации, рассказывает корреспонденту ТПП-Информ о планах сотрудничества между двумя странами.

Расскажите, пожалуйста, о торгово-экономических отношениях между нашими странами.

С момента распада Советского Союза в 1991 году торговля между Шри-Ланкой и Россией росла высокими темпами. Объем товарооборота между двумя странами, который в 2007 году составлял 212 миллионов долларов США, в 2008-м достиг 227 миллионов. Однако в следующем году он снизился до 196 миллионов главным образом из-за мирового экономического кризиса. Тем не менее в 2011 году товарооборот отыграл падение и составил 360 миллионов долларов, показав рекордный 34-процентный рост по сравнению с предыдущим годом. На следующий год товарооборот вновь

упал до 353 миллионов долларов США скорее из-за сокращения экспорта в Россию, чем увеличения импорта из России. В 2013 году общий товарооборот увеличился до 425,76 миллиона долларов, а в 2014-м можно было наблюдать интенсивный рост, в результате которого товарооборот достиг 534,10 миллиона (на 25,44% больше).

Все это время можно было наблюдать положительное сальдо внешнеторгового баланса, который в 2014 году составил 13,46 миллиона долларов, оно постепенно сокращалось с 2012 года. Данная тенденция отражена в приведенной ниже статистике: вследствие значительного увеличения импорта из России положительное сальдо торгового баланса соответственно снизилось относительно прошлого года. В 2015 году положительное сальдо торгового баланса впервые в истории было зафиксировано у Российской Федерации.

Поговорим про экспорт чая в Россию.

Чай — основной предмет экспорта из Шри-Ланки в Россию. В 2014 году в страну было ввезено 44100,81 мегатонны цейлонского чая на сумму 228,27 миллиона долларов США.

В течение нескольких лет Россия была единственным крупнейшим импортером чая из Шри-Ланки. Однако в период с 2011 по 2014 год объем экспорта чая сократился с 54211 до 44100,81 мегатонны.

Шри-Ланка продолжает оставаться ведущим поставщиком чая в Российскую Федерацию, в прошлом году доля страны на российском рынке составляла 29,8%. Однако доля цейлонского чая на российском рынке сократилась с 31,5% в 2013 году до 29,8% в 2014-м.



The statistics given below show that due to the considerable increase of imports from Russia, the balance of trade has been reduced accordingly compared with the year earlier.

The trade balance in 2015 is in favor of the Russian Federation for the first time in the history.

Let's talk about tea exports to Russia.

Tea is the main export item from Sri Lanka to Russia in which Sri Lanka exported 44,100.81 Mt of Ceylon tea valued at USD228.27m in 2014.

Russia was the single largest buyer of tea from Sri Lanka for several years. However, tea exports from Sri Lanka to Russia declined from 54,211Mt in 2011 to 44,100.81Mt in 2014.

Sri Lanka remains the leading tea supplier to the Russian Federation with market share of 29.8% in 2014. However, the market share of Ceylon tea in the Russian market declined from 31.5% in 2013 to 29.8% in 2014.

What are the plans for cooperation for this year?

Sri Lanka plans to participate at PRODEXPO, WORLD FOOD exhibitions for promoting Sri Lankan food products such as quality pure Ceylon tea, coconut-based products, fish products and spices. Sri Lanka is well known for its best quality Tuna in the world.

Sri Lanka also plans to send a business delegation to promote these products, as well as gems and jewelry products. Though being little known in the Russian market, Sri-Lankan jewelers guarantee high quality products. Known as the treasury of sapphires, Sri Lanka claims the most precious blue sapphire in the world.

It may be appropriate to invite and encourage Russian investors (industrialists) to open factories in Sri Lanka to cater Chinese, Korean, Indian, Pakistan and other South Asian markets by utilizing the applicable tariff concessions granted under Preferential/ Free Trade Agreements such as ISFTA (Indo-Sri Lanka Free Trade Agreement), PSFTA (Pakistan-Sri Lanka Free Trade Agreement), APTA (Asia Pacific Trade Agreement), SAARC FREE Trade Area (SAFTA) etc.

What is the situation with tourism cooperation?

In the past few years, total tourist arrivals from Russia to Sri Lanka recorded an increasing trend. The number of tourist arrivals from

Russia was 2.03% of all world tourist arrivals to Sri Lanka in the year 2010 and it was 4.56% or 69 718 Russian tourists in 2014. The majority of Russian tourists visited Sri Lanka on vacation.

**Interviewed by Elena Zarovnaya,
CCI-Inform**



**Ms. Chandima Kirivandala
First Secretary (Commercial)
Embassy of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka
to the Russian Federation**

**Госпожа Чандима
Киривандала,
первый секретарь
по вопросам торговли
Посольства Демократической
Социалистической Республики
Шри-Ланка в Российской
Федерации**

“To strengthen cooperation, intensify bilateral trade and economic relations in 2015, Sri Lanka and Russia signed an agreement on the Foundation of the Joint Sri Lanka-Russia Commission on Trade, Economic, Science and Technical Corporation and planned to discuss the cooperation in these spheres at various meetings in 2016.”

«В рамках укрепления сотрудничества и для интенсификации двусторонней торговли и экономического взаимодействия в 2015 году Шри-Ланка и Россия подписали соглашение о создании Межправительственной российско-ланкийской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, а также запланировали обсуждение сотрудничества в этих сферах на многих мероприятиях 2016 года».



Что можете сказать о планах по сотрудничеству на ближайший год?

Шри-Ланка активно принимает участие в выставках продуктов питания «Продэкспо» и World Food для продвижения таких продуктов, как высококачественный цейлонский чай, кокос, рыба и специи. Шри-Ланка также известна во всем мире как поставщик тунца.

Шри-Ланка планирует отправить бизнес-делегацию с целью продвижения данных продуктов на российском рынке, а также драгоценных камней и ювелирных украшений. Несмотря на то что до этого драгоценности из Шри-Ланки не были широко представлены на российском рынке, производители гарантируют исключительно высокое качество данных изделий. Шри-Ланка известна как сокровищница сапфиров, именно здесь был найден самый большой в мире голубой сапфир.

Может быть, целесообразно привлекать и поощрять участие российских инвесторов (промышленников) в открытии фабрик в Шри-Ланке с целью выхода на китайский, корейский, индийский, пакистанский и другие южноазиатские рынки с применением соответствующих тарифных льгот согласно преференциальным соглашениям и соглашениям о свободной торговле, таким как ISFTA (Соглашение о свободной торговле между Индией и Шри-Ланкой), PSFTA (Соглашение о свободной торговле между Пакистаном и Шри-Ланкой), АРТА (Азиатско-Тихоокеанское торговое соглашение), СААРК (Южно-Азиатская ассоциация регионального сотрудничества).

Как обстоят дела с туризмом?

В течение последних нескольких лет турпоток из России в Шри-Ланку демонстрировал устойчивый рост. Число туристов из России составило 2,03% от общего числа посетивших Шри-Ланку в 2010 году, в 2014-м — уже 4,56%, то есть 69 718 российских туристов. Большинство россиян посетили Шри-Ланку с целью туризма.



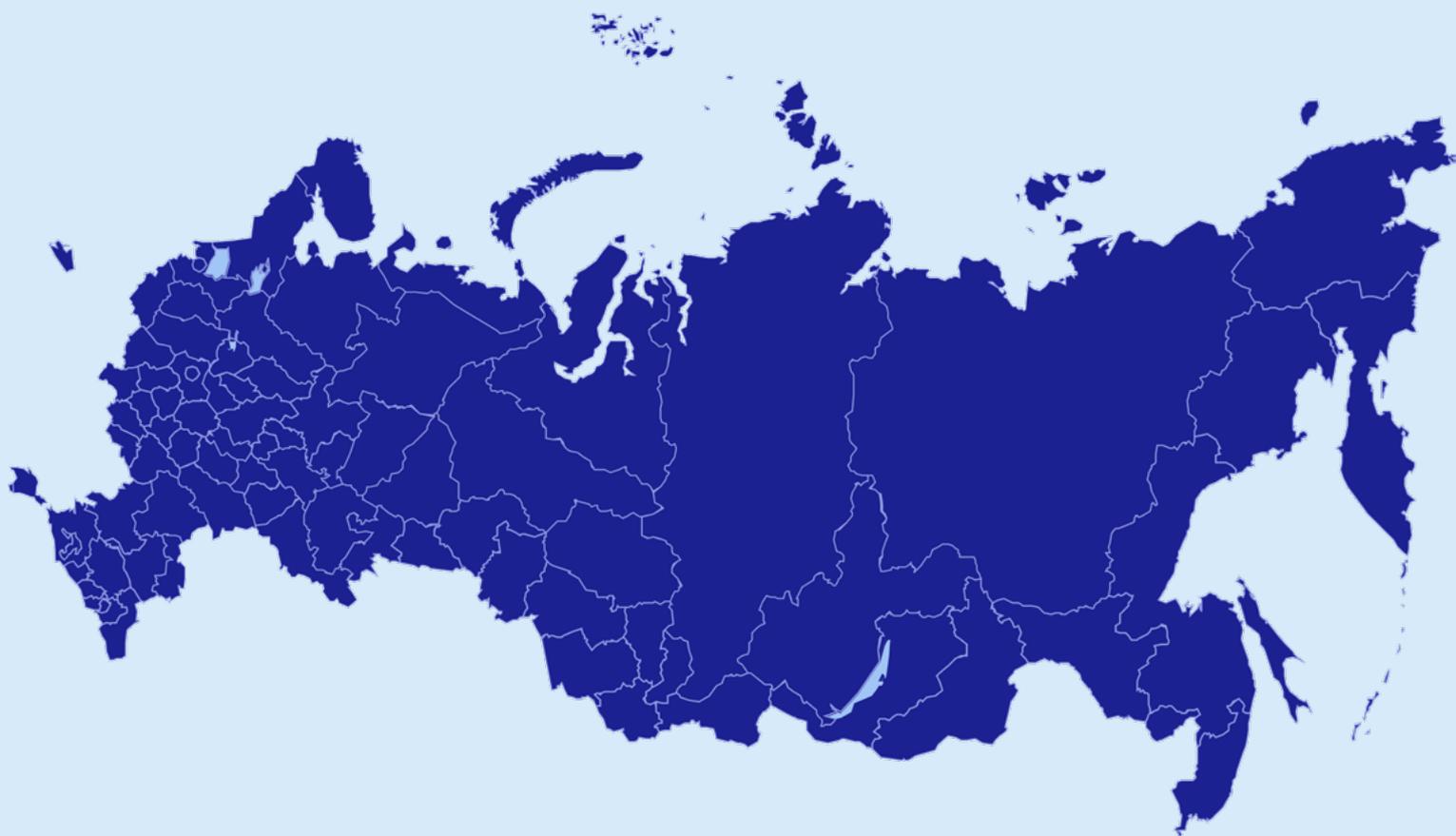
The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation

provides the following services:

- examination/inspection of commodities and services;
- evaluation of property;
- exhibition, fair and convention activity;
- protection of intellectual property;
- issuing documents related to external economic activities (Certificates of Origin, ATA Carnets and so on), certification of force-majeure circumstances, trade and port practices;
- provision of information services and legal advice;
- holding of non-state registers of commodity evaluation experts, as well as registers of reliable partners;
- issuing permissions for the opening and operation of representative offices of foreign legal entities and organizations in the Russian Federation.



Russia — business territory



56

Marina Kovtun: Murmansk region at the forefront of the Arctic development

60

Ivanovo:
traditions and innovations

62

Oleg Safonov: Increasing demand for domestic tourism expected

Россия — территория бизнеса



Marina Kovtun: Murmansk region at the forefront of the Arctic development

Мурманская область в авангарде освоения Арктики

«Исторически развитие Мурманской области связано с использованием естественных преимуществ. Выгодное географическое положение и богатый природно-ресурсный потенциал предопределили основные векторы развития региона», — считает губернатор Мурманской области Марина Васильевна Ковтун

Расскажите, пожалуйста, о главных направлениях развития вашей области в 2016 году.

Это прежде всего ресурсный вектор. Основными отраслями специализации области являются добыча полезных ископаемых и их переработка, металлургическое производство и рыболовство. Сегодня регион является единственным российским производителем апатитового, нефелинового и бадделейтового концентратов, а также электролитного кобальта высших марок. Уникальное, единственное в России, промышленное производство электролитного кобальта введено в эксплуатацию в декабре 2015 года на Мончегорской промплощадке АО «Кольская ГМК».

Область обеспечивает 45% общероссийского производства никеля, 10% железорудного концентрата, 7% рафинированной меди. На ее долю приходится 16% общероссийского вылова рыбы.

Второй вектор развития — геостратегический. В регионе базируется Северный флот, являющийся важнейшей



The world's first nuclear icebreaker-museum "Lenin" is eternally docked in Murmansk
Первый в мире атомный ледокол-музей «Ленин» на вечной стоянке в Мурманске

“Historically, the development of the Murmansk region has been tied up with the “gifts” nature gave it. Advantageous geographical location and abundant natural resources predetermined the main vectors of the region’s development,” believes Murmansk region governor Marina Kovtun

Could you please outline the main directions for the region’s development in 2016?

First and foremost, it is the resource vector. Our primary areas of specialization are extraction and processing of minerals, metallurgy and fishery. Today the region is the only Russian producer of apatite, nepheline and baddeleyite concentrates as well as top quality electrolytic cobalt. The region is also home to the one and only Russian industrial electrolytic cobalt production facility that was put into operation in December 2015 at Kola MMC JSC, in the Monchegorsk Industrial Park.

The region supplies 45% of the all Russian nickel, 10% of iron ore concentrate and 7% of pure copper. It also boasts 16% of the all-Russian fish catch.

The second vector of our development is geostrategic one. The region is the base of the Northern Fleet, which is a crucial part of nuclear deterrence forces, and its infrastructure. It is also home to the nonfreezing deep-water port Murmansk, the strongpoint of the Northern Sea Route and the base of Russia’s nuclear-powered icebreaker fleet.

Today the Murmansk port is ranked 4th in Russia in terms of freight volume with two thirds of all freights transshipped by sea terminals of the Arctic Basin, its overall share in the all-Russian shipments exceeds 15%.

These are the main directions of development of the Kola region both for 2016, and in the long term. They absolutely conform to Russia’s national interests in the Arctic.

At the same time, new types of economic activity are emerging in the region, such as aquaculture and tourism.

Among the new developments linked to the Arctic mineral riches exploration are large-scale projects on construction and maintenance of sea-based platforms and other production facilities on the Arctic Shelf.

What areas have been the most successful so far?

Proceeding from the current production rate, the most successful branches in 2015 were metallurgy and mining.

We see a significant increase in metallurgy – by 13,5% (1,2 times growth in nickel processing) thanks to several large-scale projects on modernization implemented by Kola MMC JSC all at the same

time and due to the moving of the refinery to the Monchegorsk Park after the nickel plant closure in Norilsk. As for extraction, we have a 7%-increase in apatite production due to unflinching demand in phosphate raw materials and the implementation of large investment projects at Kovdorsky GOK JSC and SZFK JSC.

Our fishermen also showed great results. The 2015 catch by Murmansk fisheries was 679,4 thousand tons of bioresources, which is 7,500 more than in 2014.

And what about international cooperation in the region?

Now we have 72 enterprises with foreign capital from 22 countries operating in the region with more than 10 thousand people employed. One third of them are enterprises with Norwegian investments.

And this is not surprising at all. Murmansk is the border region, and strengthening relations with our neighbors from Northern Europe and expanding the geography of the international cooperation in various spheres is one of our main priorities.

It won’t be an exaggeration to say that extensive long-term bilateral and multilateral cooperation between the Murmansk region and Northern Europe is an example of a genuine partnership in the Arctic.

We are now mainly focused on the development of trade, introduction of energy saving technologies, improvement of boundary and customs infrastructure and development of transport and communication systems. We really care about interaction between businesses, including young entrepreneurs. We can also boast stronger communications in the field of health care, science, culture and education.

Such formats of cooperation as the Barents Euro-Arctic Council, at which Russia will preside for the next two years, and the Kolarktik program also work greatly.

Another major sphere of international cooperation in the Arctic is nuclear and radiation safety. Projects in this sphere are implemented within the Agreement on Multilateral Nuclear Environmental Program in the Russian Federation and Northern Dimension Environmental Partnership.

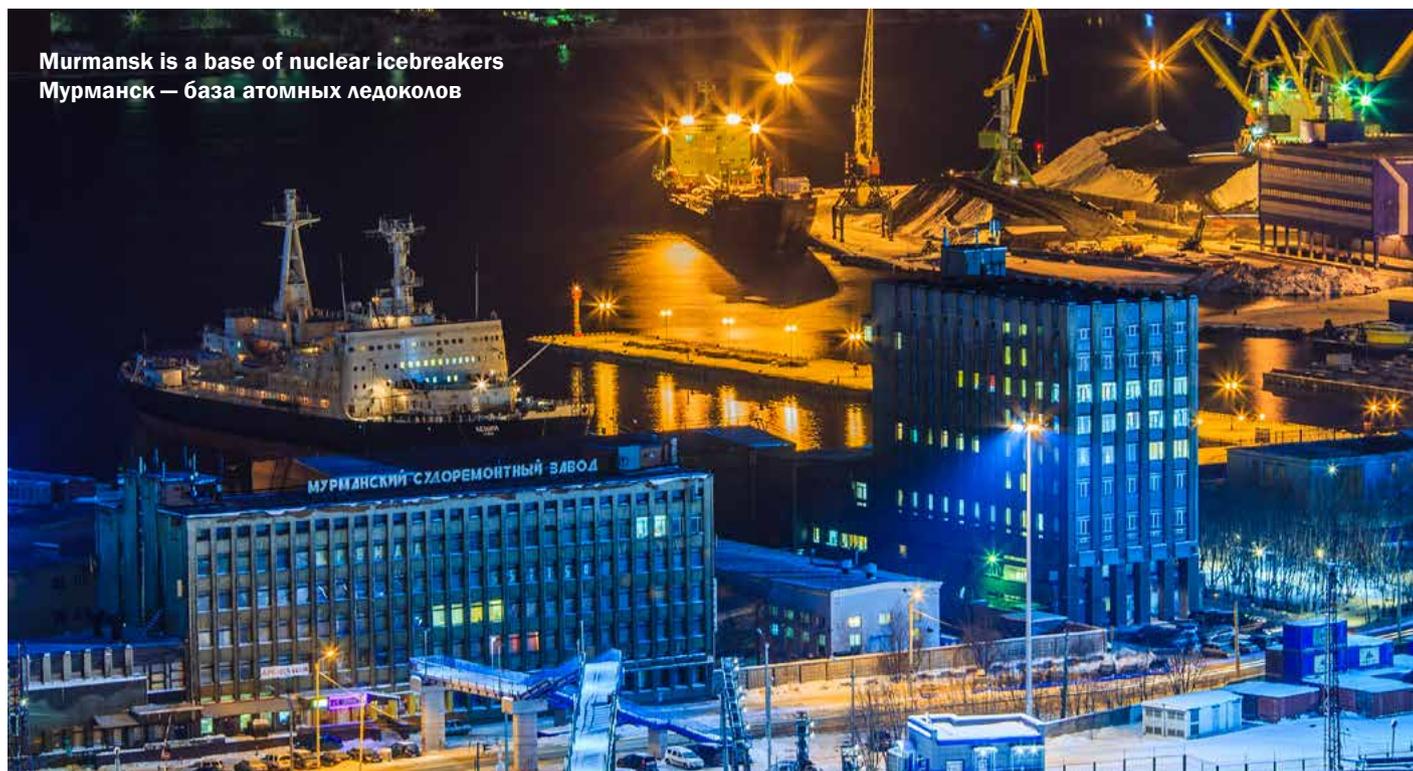


Varzuga village with a unique wooden Assumption church of the 17th century – one of the tourist jewels of the Murmansk region
Село Варзуга с уникальной деревянной Успенской церковью XVII века – одна из туристических жемчужин Мурманской области



Work at the Murmansk port
В мурманском порту кипит работа

Murmansk is a base of nuclear icebreakers
Мурманск — база атомных ледоколов



составляющей сил ядерного сдерживания, и необходимая для его обеспечения инфраструктура. Также здесь расположен опорный пункт Северного морского пути — глубоководный незамерзающий порт Мурманск — база атомного ледокольного флота России.

Сегодня по объему перерабатываемых грузов порт Мурманск занимает 4-е место в России, на него приходится две трети всех грузов, переваливаемых операторами морских терминалов Арктического бассейна, а доля области в общероссийских перевозках грузов морским транспортом превышает 15%.

Это главные направления развития Кольского края и в 2016 году, и в долгосрочной перспективе. Они полностью отвечают национальным интересам России в Арктике.

В то же время уже сегодня в регионе активно развиваются новые виды экономической деятельности, такие как аквакультура и туризм.

Зарождается новое направление развития, связанное с освоением арктических морских месторождений полезных ископаемых: в регионе начинают разворачиваться крупные проекты по созданию производственных мощностей по строительству и сервисному обслуживанию морских платформ и иных объектов добычи на арктическом шельфе.

Какие отрасли развиваются наиболее успешно?

Исходя из наблюдаемых темпов производства, наиболее успешными отраслями в 2015 году являются металлургия и добыча полезных ископаемых.

Существенный рост производства в металлургии — на 13,5% (в 1,2 раза выросло производство никеля) достигнут благодаря реализации АО «Кольская ГМК» сразу нескольких масштабных проектов по модернизации, а также в результате перевода на площадку в Мончегорске рафинировочного производства в связи с закрытием никелевого завода в Норильске.

В добывающем секторе следует отметить рост производства апатитового концентрата на 7% в связи с сохранением достаточно высокого спроса на фосфатное сырье и реализацией крупных инвестиционных проектов в АО «Ковдорский ГОК» и АО «СЗФК».

С превышением объемов сработали наши рыбаки. По итогам 2015 года рыболовными организациями Мурманской области выловлено 679,4 тысячи тонн водных биоресурсов, что на 7500 тонн больше, чем в 2014 году.

Насколько активно осуществляется международное сотрудничество в регионе?

В области стабильно работают 72 предприятия с участием иностранного капитала из 22 стран, на которых трудятся более 10 тысяч человек. Треть из них — предприятия с норвежскими инвестициями.

Это вполне закономерно. Мурманская область — приграничный регион, и укрепление добрососедских отношений с регионами Северной Европы, расширение географии международного сотрудничества в различных сферах являются одним из основных приоритетов нашей политики.

Можно без преувеличения сказать, что опыт многолетнего двустороннего и многостороннего сотрудничества Мурманской области с регионами стран Северной Европы является примером подлинного партнерства в Арктике.

Основное внимание сфокусировано на развитии торговых отношений, внедрении энергосберегающих технологий, улучшении пограничной и таможенной инфраструктуры, развитии транспортных и коммуникационных систем. Большое значение мы придаем взаимодействию между предпринимателями, в том числе молодежному предпринимательству. Крепнут связи в области здравоохранения, науки, культуры, образования.

Прекрасно зарекомендовали себя такие форматы сотрудничества, как Совет Баренцева/Евроарктического региона, председательство в котором на ближайшие два года перешло к Российской Федерации, и программа «Коларктик».

Еще одна важнейшая сфера международного сотрудничества в Арктике — ядерная и радиационная безопасность. Проекты в этой сфере реализуются в рамках Соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации и Природоохранного партнерства Северного измерения.

Е. Заровная
Полное интервью читайте на ТПП-информ



Ivanovo: traditions and innovations

Иваново: традиции и инновации



“Presentations in the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation are beginning to play a bigger role in the life of Russian regions. Design of an innovation textile and industrial cluster in the Ivanovo region will allow us not just to diversify the textile industry in terms of the raw materials, but to promote the import substitution policy as well,” said **Ivanovo region governor Pavel Konkov** presenting ‘the Program on Designing an Innovative Textile Cluster in the Ivanovo Region’ in the Chamber of Commerce and Industry.

«Презентации в ТПП РФ становятся важными событиями в жизни регионов. Развитие инновационного текстильно-промышленного кластера Ивановской области позволит не просто диверсифицировать текстильную отрасль по сырью, но и обеспечить реализацию политики импортозамещения», — сказал **губернатор Ивановской области Павел Коньков** на прошедшей в ТПП РФ «Презентации программы развития инновационного текстильно-промышленного кластера Ивановской области».

Vice-President of the Chamber of Commerce and Industry Vladimir Strashko:

“Amid today’s economic conditions the project is crucial for the development not only of the Ivanovo region, but Russia in general. We have invited to join it presentation investors, banking people and more than 20 diplomats, trade and economic representatives who showed interest in the project. The Chamber of Commerce will surely monitor this project and promote it to attract as many investors as possible”.

Вице-президент ТПП РФ Владимир Страшко: «В современных экономических условиях это чрезвычайно важно для развития не только региона, но и России в целом. Мы пригласили на презентацию инвесторов, банковский сектор, а также более 20 посольств, торгово-экономических представителей, которые проявили интерес к этому проекту. Торгово-промышленная палата обязательно возьмет на контроль исполнение этого проекта, чтобы потом способствовать и продвигать его с целью привлечения максимального количества инвесторов».



Deputy Industry and Trade Minister Victor Evtukhov.

“A major task today is to combat textile production import, especially illegal and counterfeit one.”

Заместитель министра промышленности и торговли РФ Виктор Евтухов:

«Одна из важнейших задач сегодня — борьба с импортом текстильной продукции из-за рубежа, особенно нелегальной и контрафактной».



The region which can be dubbed the textile capital of Russia has plenty to offer: a strikingly wide product range and big plans for further development. The major one is to create a textile cluster to bring the existing operating facilities together with research centers. Setting up domestic synthetic fibers manufacturing will become a basis for talks about a huge technological leap of the entire Russia's light industry.

The first stage — the implementation — is scheduled for 2016 and the cluster is to begin its operation in 2018. Total investment in the project accounts for some 20 bn rubles. Deputy Prime Minister of the Ivanovo region Svetlana Davletova said that the production potential of the projected textile cluster was supported by a number of industrial parks which were capable of serving as platforms to accommodate modern hi-tech production.

Vice-President of the Russian Chamber of Commerce and Industry Vladimir Strashko spoke about the active role of the Chamber in bringing the project into life.

Overall, over 45 bn rubles extra will be allocated to the development of an innovative textile and industrial cluster in the Ivanovo region, including the organization of polyester fiber production.

The Ivanovo region is home to 2/3 of all Russian textile production capacities.

Регион, традиционно специализирующийся на текстильном производстве, поразил не только многообразием ассортимента, но и своими масштабными планами. Суть программы — создание текстильного кластера, который объединит действующие производства с научно-исследовательскими центрами. Организация производства отечественных синтетических волокон позволяет говорить о качественном технологическом скачке всей легкой промышленности России.

Начало реализации проекта запланировано на 2016 год, заработает кластер в 2018 году. Общая сумма инвестиций в этот проект — около 20 миллиардов рублей. Заместитель председателя правительства Ивановской области Светлана Давлетова рассказала, что производственный потенциал текстильного кластера в регионе представлен рядом индустриальных парков, которые способны принять на своих площадках современное высокотехнологичное производство.

Вице-президент ТПП РФ Владимир Стрешко рассказал об активной роли Палаты в реализации планов Ивановской области.

Всего на развитие инновационного текстильно-промышленного кластера в Ивановской области будет привлечено свыше 45 миллиардов рублей, включая организацию производства полиэфирного волокна.

В Ивановской области сосредоточено 2/3 российских производственных мощностей по выпуску тканей.

Лиля Кулик, ТПП-Информ



Chairman of the Committee on the Textile and Light Industry of the Russian Chamber of Commerce Andrei Razbrodin:

“The textile industry is facing certain difficulties; however a drop in production in 2015 is significantly less compared to the 2008–2009 crisis. And we observe this trend not only in the Ivanovo region, it is typical of Russia's textile industry in general.”

Председатель Комитета ТПП РФ по предпринимательству в текстильной и легкой промышленности Андрей Разбродин:

«Ситуация в текстиле остается сложной, однако падение производства в 2015 году существенно меньше, чем это было в кризисных 2008–2009 годах. Такая тенденция касается не только Ивановской области, но характерна и для текстильной промышленности России в целом».



Oleg Safonov: Increasing demand for domestic tourism expected

Elena Zarovnaya

There has been a significant change in Russia's market structure: starting from late 2014, one could observe a noticeable shift towards the growth of domestic and inbound tourism. Oleg Safonov, the head of the Federal Agency for Tourism (Rostourism), spoke to CCI-Inform about the current state of domestic tourism in Russia, as well as its development and prospects.



**Oleg Safonov, the head of the Federal Agency for Tourism (Rostourism)
Глава Ростуризма Олег Сафонов**

What will be the situation with the development of domestic tourism in 2016?

There has been a significant change in Russia's market structure: starting from late 2014, one could observe a noticeable shift towards the growth of domestic and inbound tourism. According to the Rosstat, which utilized a new approach that follows international standards, in nine months the outbound tourist flow has decreased by 7 million trips (-20%) and amounted to 27.4 million people, compared with the same period in 2014. At the same time, there were 1.5 million more (+8%) tourist trips into Russia – raising the total number to 20.6 million (including business trips, and trips for other purposes), which set a new record after seven years. Trips with tourist visas alone have gone up by 13%. At the end of last year, the domestic tourist flow totaled at 50 million people, showing growth of 18%.

Against the restrictions on tours to Turkey and Egypt, the market saw a significant increase



Следует ожидать увеличения спроса на внутренний туризм



В России произошло качественное изменение структуры рынка: с конца 2014 года закрепился перелом в пользу роста внутреннего и въездного туризма.

Глава Ростуризма

Олег Сафонов рассказал

корреспонденту

ТПП-Информ о состоянии, развитии и перспективах внутреннего туризма.

Какая у нас ситуация с развитием внутреннего туризма в 2016 году?

В России произошло качественное изменение структуры рынка: с конца 2014 года закрепился перелом в пользу роста внутреннего и въездного туризма. По данным Росстата, согласно новой методике, соответствующей международным стандартам, за девять месяцев, по сравнению с тем же периодом 2014 года, въездной поток сократился на 7 миллионов поездок (-20%) и составил 27,4 миллиона человек. При этом в Россию было осуществлено

на 1,5 миллиона (+8%) больше туристических поездок — 20,6 миллиона (включая деловые и прочие), что стало рекордом за последние семь лет. Поездки только по туристической визе выросли на 13%. Внутренний туристический поток по итогам прошлого года составил около 50 миллионов человек, продемонстрировав рост в 18%.

После прекращения реализации туров в Турцию и Египет на рынке появился значительный объем неудовлетворенного потребительского спроса, который частично может быть замещен другими зарубежными направлениями. В результате следует ожидать увеличения спроса

на внутрироссийские туры на 3–5 миллионов поездок в год, что может обеспечить приток в отрасль значительных денежных средств.

Сейчас многие страны, несмотря на сложную обстановку, пытаются удержать российского туриста... Как вы думаете, какие страны останутся для россиян наиболее привлекательными для путешествия и отдыха?

Те страны, которые предложат российскому туристу оптимальный по соотношению «цена–качество» турпродукт. В структуре



in unmet consumer demand that can be partially satisfied by other foreign destinations. As a result, one should expect the demand for Russian tours to increase by 3-5 million trips a year, which can result in a considerable inflow of capital into the industry.

Today, many countries are trying to retain the inflow of Russian tourists in spite of the difficult situation... Which countries, do you believe, will remain most attractive to Russians?

It will be those countries that will offer Russian tourists an optimal “value for money” ratio. Tourist security will play an important role in the structure of the tourist product.

At the end of the year, Rostourism conducted a series of meetings with ambassa-

dors and other representatives of some foreign countries that wish to serve as alternatives to Egypt and Turkey for Russian tourists. These include, in particular, Vietnam, Thailand, Bulgaria, Israel, Morocco, and other countries. They are all ready to strengthen the safety of their resorts significantly, organize or greatly increase the number of direct charter flights and, in general, to do everything to draw the attention of Russians.

What needs to be done to achieve substantial development of domestic tourism?

This would require some measures to be implemented in order to meet the demand of Russian citizens for domestic vacations as well as to create interesting destinations for leisure activities.

In order to determine the opportunities for import substitution in the tourism sector, Rostourism together with executive bodies of 85 regions of the Russian Federation conducted a study of the tourism market in Russia, analyzing the capacities of Russia’s federal subjects to host additional quantities of tourists, taking into account the available tourist infrastructure and transport accessibility, as well as the average cost of a tour package.

A federal target program “The Development of Domestic and Inbound Tourism in the Russian Federation 2011–2018” is being implemented within the framework of regional tourist infrastructure development. This program is a major instrument that helps to raise the attractiveness of the tourism sector for private investments.

The full interview is audible at www.tpp-inform.ru



турпродукта важную роль будет играть безопасность туриста.

Перед Новым годом руководство Ростуризма провело серию встреч с послами и иными представителями нескольких зарубежных стран, которые хотят выступать в качестве альтернативы отдыху россиян в Египте и Турции. В частности, это Вьетнам, Таиланд, Болгария, Израиль, Марокко, другие страны. Все они готовы серьезно усилить безопасность на своих курортах, организовать или существенно увеличить прямые чартерные перевозки, в общем, сделать все, для того чтобы привлечь к себе внимание россиян.

Что надо сделать, чтобы развитие внутреннего туризма было существенным?

Для этого необходимо реализовать комплекс мер, направленных на удовлетворение спроса российских граждан на отдых внутри страны, на формирование интересных направлений для организации досуга.

В целях определения возможностей импортозамещения в сфере туризма Ростуризмом совместно с органами исполнительной власти 85 субъектов Российской Федерации был проведен мониторинг туристического рынка России, проанализированы возможности субъектов Российской Федерации по приему

дополнительного количества туристов с учетом имеющейся туристской инфраструктуры и транспортной доступности, а также средней стоимости турпакета.

В рамках развития региональной туристической инфраструктуры в России реализуется Федеральная целевая программа «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации (2011–2018 годы)». Она является основным инструментом, способствующим повышению привлекательности туротрасли как объекта для частных инвестиций.

Е. Заровная
Полную версию интервью читайте на www.tpp-inform.ru

Sojuzpatent is one of the leading companies on the post-Soviet space in the field of protecting intellectual property rights. Sojuzpatent offers a wide range of services in all areas of Intellectual Property in the Russian Federation and internationally, including the CIS countries.

History

Sojuzpatent is the oldest and the most known law firm in the Russian market of patent and trademark services. Its history began in 1922 with the establishment of a Patent Bureau within the All-Union Chamber of Trade, and for 70 years Sojuzpatent has been the only firm in the former USSR authorized to deal with protection of the intellectual property of the foreign companies.

Sojuzpatent has accumulated unique experience in providing patent services and mastered the practice of protecting rights in courts and administrative bodies. It has also established strong ties with leading firms of patent attorneys all over the world.

Services and specialization

Sojuzpatent renders services on patenting inventions, utility models, industrial designs, selection achievements as well as registration of trademarks (service marks), appellations of origin of goods, selection achievements, domain names, software, data bases, integrated circuits, etc. in the Russian Federation and foreign states.

Currently the staff of Sojuzpatent consists of 100 highly-skilled specialists including 51 registered Russian and Eurasian patent attorneys, trademark attorneys and lawyers, which cover with their expertise all fields of science and technology.

Membership

Patent and trademark attorneys of Sojuzpatent are members of AIPPI (since 1965 Sojuzpatent had been serving as the headquarters of the Russian National Group of the AIPPI), LES International, INTA, Marques, ABA, PTMG.

Languages spoken: Russian, English, French, German, Spanish.

13, Bldg. 5 Myasnitskaya Str.
101000 Moscow, Russia
Tel. +7 (495) 221-88-80/81
Fax +7 (495) 221-88-85/86

E-mail: info@sojuzpatent.com

www.sojuzpatent.com

**International
Exhibitions
and Conventions**
www.expocentr.ru

YOUR EXHIBITIONS IN MOSCOW

Trade Fair Calendar 2016–2017*

Chemical industry

Interlakokraska / 1–4 March 2016
Tires & Rubber / 18–21 April 2016
Khimia / 19–22 September 2016

Fuel and energy

Neftegaz / 18–21 April 2016
Elektro / 6–9 June 2016
Rugrids-Electro International
Electric Power Forum / 25–28 October 2016

Machinery manufacturing

Metalloobrabotka / 23–27 May 2016
Lesdrevmash / 24–27 October 2016
Technoforum / 24–27 October 2016
Inlegmash / 20–23 February 2017

Construction, architecture, design

Mir Stekla / 6–9 June 2016
Mebel / 21–25 November 2016

Food and food processing industries

Agroprod mash / 10–14 October 2016
Prodexpo / 6–10 February 2017

High technologies, information and telecommunications

Photonics. World of Lasers and Optics / 14–17 March 2016
Navitech / 10–13 May 2016
Sviaz / 10–13 May 2016
STL. Systems for Transport & Logistics / 10–13 May 2016

Services

5pEXPO / 6–8 June 2016

Advertising industry

Reklama / 28–30 September 2016

Consumer goods industry. Children's goods industry

Obuv. Mir Kozhi. Spring / 22–25 March 2016
CJF. Autumn / 26–29 September 2016
Mir Detstva / 27–30 September 2016
Obuv. Mir Kozhi. Autumn / 3–6 October 2016
Consumexpo / 21–25 November 2016
CJF. Spring / 20–23 February 2017

Health care

Zdravookhraneniye / 5–9 December 2016
Healthy Lifestyle / 5–9 December 2016

*Subject to alteration

All exhibitions are for age 12 and older.
Prodexpo is for age 18 and older.

